

Tình cảm
CỦA NHÂN DÂN THẾ GIỚI VỚI CHỦ TỊCH
HỒ CHÍ MINH



**THE WORLD PEOPLE'S AFFECTION
FOR PRESIDENT HO CHI MINH**

BỘ NGOẠI GIAO VIỆT NAM
VỤ NGOẠI GIAO VĂN HÓA VÀ UNESCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF VIET NAM
DEPARTMENT OF CULTURAL DIPLOMACY AND UNESCO AFFAIRS



NHÀ XUẤT BẢN CHÍNH TRỊ QUỐC GIA SỰ THẬT
NATIONAL POLITICAL PUBLISHING HOUSE

Chịu trách nhiệm xuất bản **In charge of publication**
GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP ACTING DIRECTOR - EDITOR-IN-CHIEF
PGS.TS. PHẠM MINH TUẤN Asaoc.Prof.Dr. PHAM MINH TUAN

Chịu trách nhiệm nội dung **In charge of content**
PHÓ GIÁM ĐỐC - PHÓ TỔNG BIÊN TẬP VICE DIRECTOR - DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF
ThS. PHẠM THỊ THINH MSc. PHAM THI THINH

Biên tập nội dung **Copy editors**
ThS. PHẠM THỊ NGỌC BÍCH MSc. PHAM THI NGOC BICH
ThS. VÕ THỊ TÚ OANH MSc. VO THI TU OANH
ThS. NGUYỄN THỊ THÚY MSc. NGUYEN THI THUY

Vẽ bìa **Book cover designer**
LÊ HÀ LAN LE HA LAN

Chế bản vi tính **Digital pre-press specialist**
LÂM THỊ HƯƠNG LAM THI HUONG

Sửa bản in **Proof print technicians**
VÕ THỊ TÚ OANH VO THI TU OANH
NGUYỄN THỊ THÚY NGUYEN THI THUY

Đọc sách mẫu **Proof-reader**
PHÒNG BIÊN TẬP KỸ THUẬT DIVISION OF TECHNICAL EDITING

Tình cảm

CỦA NHÂN DÂN THẾ GIỚI VỚI CHỦ TỊCH

HỒ CHÍ MINH

**THE WORLD PEOPLE'S AFFECTION
FOR PRESIDENT HO CHI MINH**



CHỈ ĐẠO BIÊN SOẠN**HÀ KIM NGỌC**

Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

DIRECTING COMPILATION**HA KIM NGOC**

Vice Minister of Foreign Affairs of Viet Nam

BAN BIÊN SOẠN**Trưởng ban****ThS. PHẠM VINH QUANG**Vụ trưởng Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao**COMPILATORY BOARD****Head****MA. PHAM VINH QUANG**Director General of Department of Cultural Diplomacy
and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam**ThS. PHẠM THỊ THINH**Phó Giám đốc - Phó Tổng biên tập
Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật**MSc. PHAM THI THINH**Vice Director - Deputy Editor-in-chief
of National Political Publishing House**Thành viên**

ThS. PHẠM THỊ THANH BÌNH

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao**Member**

MSc. PHAM THI THANH BINH

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

ThS. ĐÀO QUYỀN TRƯỞNG

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao

MSc. DAO QUYEN TRUONG

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

HOÀNG HƯỞNG GIANG

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao

BA. HOANG HUONG GIANG

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

ThS. LÊ ĐÌNH AN

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao

MA. LE DINH AN

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

ThS. VŨ TRANG NGÂN

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao

MA. VU TRANG NGAN

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

ThS. NGUYỄN THỊ MÂY

Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao

MA. NGUYEN THI MAY

Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

ThS. PHẠM THỊ NGỌC BÍCH

Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật

MSc. PHAM THI NGOC BICH

National Political Publishing House

ThS. VÕ THỊ TÚ OANH

Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật

MSc. VO THI TU OANH

National Political Publishing House

ThS. NGUYỄN THỊ THÚY

Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật

MSc. NGUYEN THI THUY

National Political Publishing House

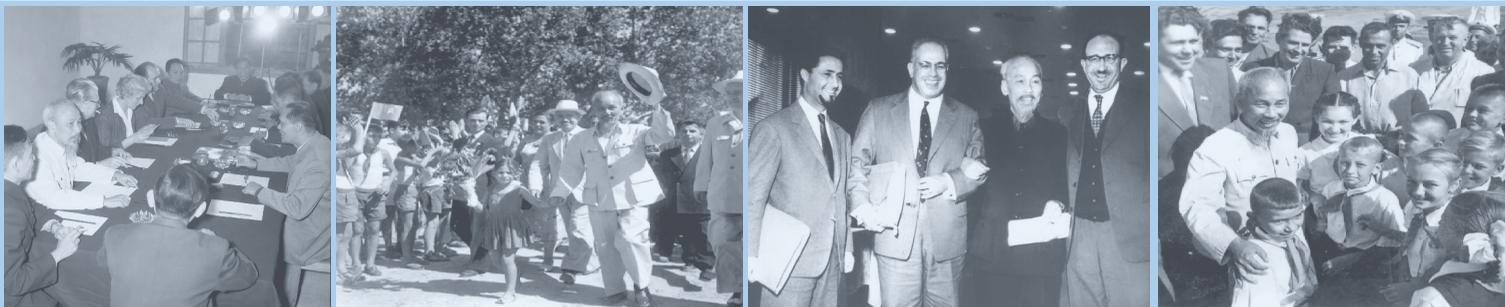
BIÊN DỊCH

Trung tâm Biên phiên dịch quốc gia

ENGLISH TRANSLATION

National Translation and Interpretation Center

Tình cảm
CỦA NHÂN DÂN THẾ GIỚI VỚI CHỦ TỊCH
HỒ CHÍ MINH



**THE WORLD PEOPLE'S AFFECTION
FOR PRESIDENT HO CHI MINH**

**BỘ NGOẠI GIAO VIỆT NAM
VỤ NGOẠI GIAO VĂN HÓA VÀ UNESCO**

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF VIET NAM
DEPARTMENT OF CULTURAL DIPLOMACY AND UNESCO AFFAIRS

**NHÀ XUẤT BẢN CHÍNH TRỊ QUỐC GIA SỰ THẬT, HÀ NỘI - 2022
NATIONAL POLITICAL PUBLISHING HOUSE, HA NOI - 2022**

**UNESCO'S RESOLUTION 24C/18.65
ON THE CELEBRATION OF
THE BIRTH CENTENARY
OF PRESIDENT HO CHI MINH**

The General Conference,

Considering that the international celebration of the anniversaries of eminent intellectual and cultural personalities contributes to the realization of UNESCO's objectives and to international understanding,

Recalling 18 C/Resolution 4.351 concerning the commemoration of the anniversaries of great personalities and events which have left an imprint on the development of humanity,

Noting that the year 1990 will mark the centenary of the birth of President Ho Chi Minh, Vietnamese hero of national liberation and great man of culture,

Considering that President Ho Chi Minh, an outstanding symbol of national affirmation, devoted his whole life to the national liberation of the Vietnamese people, contributing to the common struggle of peoples for peace, national independence, democracy and social progress,

Considering that the important and many-sided contribution of President Ho Chi Minh in the fields of culture, education and the arts crystallizes the cultural tradition of the Vietnamese people which stretches back several thousand years, and that his ideals embody the aspirations of peoples in the affirmation of their cultural identity and the promotion of mutual understanding,

1. Recommends to Member States that they join in the commemoration of the centenary of the birth of President Ho Chi Minh by organizing various events as a tribute to his memory, in order to spread knowledge of the greatness of his ideals and of his work for national liberation;

2. Requests the Director-General of Unesco to take appropriate steps to celebrate the centenary of the birth of President Ho Chi Minh and to lend his support to commemorative activities organized on that occasion, in particular those taking place in Viet Nam.

The UNESCO's Resolution in 1987 (English version) on the celebration of 100th birthday of President Ho Chi Minh (19 May 1890 - 19 May 1990), honoring Ho Chi Minh as "Vietnamese hero of national liberation and great man of culture"

Source: UNESCO Digital Library

**NGHỊ QUYẾT SỐ 24C/18.65 CỦA TỔ CHỨC GIÁO DỤC,
KHOA HỌC VÀ VĂN HÓA LIÊN HỢP QUỐC (UNESCO)
VỀ KỶ NIỆM 100 NĂM NGÀY SINH
CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH**

Đại hội đồng,

Nhận thấy việc tổ chức kỷ niệm ngày sinh các nhân vật trí thức lỗi lạc và các danh nhân văn hóa trên phạm vi quốc tế góp phần thực hiện các mục tiêu của UNESCO và đóng góp vào sự hiểu biết trên thế giới,

Nhắc lại Nghị quyết số 18C/4.351 thông qua tại khóa 18 Đại hội đồng UNESCO về việc tổ chức kỷ niệm ngày sinh của các danh nhân và việc kỷ niệm các sự kiện lịch sử quan trọng đã để lại dấu ấn trong quá trình phát triển của nhân loại,

Ghi nhận năm 1990 sẽ đánh dấu 100 năm kỷ niệm Ngày sinh của Chủ tịch Hồ Chí Minh, Anh hùng giải phóng dân tộc và Nhà văn hóa kiệt xuất của Việt Nam,

Nhận thấy Chủ tịch Hồ Chí Minh, một biểu tượng xuất sắc về sự tự khẳng định dân tộc, đã cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam, góp phần vào cuộc đấu tranh chung của các dân tộc vì hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội,

Nhận thấy những đóng góp quan trọng và nhiều mặt của Chủ tịch Hồ Chí Minh trên các lĩnh vực văn hóa, giáo dục và nghệ thuật chính là sự kết tinh của truyền thống văn hóa hàng ngàn năm của dân tộc Việt Nam, và những tư tưởng của Người là hiện thân của những khát vọng của các dân tộc mong muốn được khẳng định bản sắc văn hóa của mình và mong muốn tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa các dân tộc,

1. Khuyến nghị các quốc gia thành viên cùng tham gia kỷ niệm 100 năm Ngày sinh của Chủ tịch Hồ Chí Minh, bằng việc tổ chức các hoạt động cụ thể để tưởng niệm Người, qua đó làm cho mọi người hiểu rõ tầm vóc vĩ đại của những tư tưởng và những cống hiến cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của Người;

2. Đề nghị Tổng giám đốc UNESCO triển khai các biện pháp thích hợp để kỷ niệm 100 năm Ngày sinh của Chủ tịch Hồ Chí Minh và hỗ trợ các hoạt động kỷ niệm được tổ chức nhân dịp này, đặc biệt là những hoạt động sẽ diễn ra ở Việt Nam.

Nghị quyết năm 1987 của UNESCO (bản dịch tiếng Việt) về kỷ niệm 100 năm ngày sinh Chủ tịch Hồ Chí Minh (19/5/1890 - 19/5/1990), tôn vinh Người là “Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa kiệt xuất của Việt Nam”

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

LỜI TỰA

Hà Nội, tháng 8 năm 2022

Chủ tịch Hồ Chí Minh (1890 - 1969) - Lãnh tụ thiên tài, Người thầy vĩ đại của cách mạng Việt Nam, Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa kiệt xuất, Người chiến sĩ cộng sản quốc tế mẫu mực, Người bạn thân thiết của các dân tộc yêu chuộng hòa bình và tiến bộ xã hội trên toàn thế giới. Cuộc đời và sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh là biểu tượng cao đẹp nhất của chủ nghĩa yêu nước và chủ nghĩa anh hùng cách mạng Việt Nam. Người là kết tinh rạng ngời của đạo đức, trí tuệ, khí phách, lương tri và phẩm giá con người của dân tộc và thời đại.

Với những cống hiến đặc biệt xuất sắc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, năm 1987, Đại hội đồng Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa của Liên hợp quốc (UNESCO) khóa 24 ra Nghị quyết số 24C/18.65 vinh danh Người là **“Anh hùng giải phóng dân tộc và Nhà văn hóa kiệt xuất của Việt Nam”**. Nghị quyết khẳng định, Chủ tịch Hồ Chí Minh là một biểu tượng kiệt xuất về quyết tâm của cả một dân tộc, đã cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam, góp phần vào cuộc đấu tranh chung của các dân tộc trên thế giới vì hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội.

Rất hiếm người trở thành một huyền thoại ngay từ lúc còn sống như Chủ tịch Hồ Chí Minh, và khi Bác Hồ đã ra đi, tên tuổi và sự nghiệp của Người trường tồn với non sông đất nước, sống mãi trong lòng dân tộc Việt Nam và trong trái tim nhân loại. Người để lại một di sản tư tưởng vô cùng quý báu, mãi mãi nguyên vẹn những giá trị to lớn mang tính thời đại, một tấm gương đạo đức, phong cách, lối sống sáng ngời.

Nhân dịp kỷ niệm 35 năm UNESCO vinh danh Chủ tịch Hồ Chí Minh là “Anh hùng giải phóng dân tộc và Nhà văn hóa kiệt xuất của Việt Nam”, tôi hoan nghênh tập thể tác giả đã dành nhiều tâm huyết, trách nhiệm biên soạn và xuất bản tác phẩm song ngữ ***Tình cảm của nhân dân thế giới với Chủ tịch Hồ Chí Minh (The world people's affection for President Ho Chi Minh)***. Đây là một việc làm rất có ý nghĩa nhằm tưởng nhớ và tôn vinh những cống hiến vĩ đại của Chủ tịch Hồ Chí Minh đối với dân tộc Việt Nam và nhân loại tiến bộ. Tác phẩm tập hợp một khối tư liệu hình ảnh phong phú, khắc họa sinh động, sâu sắc chân dung Người Anh hùng giải phóng dân tộc vĩ đại, Nhà văn hóa kiệt xuất Hồ Chí Minh; toát lên tình cảm thấm thiết, niềm tin yêu, kính trọng và sự tôn vinh của Đảng ta, dân tộc ta và bạn bè quốc tế đối với Người.

Xin trân trọng giới thiệu với cán bộ, đảng viên, nhân dân cả nước và bạn bè quốc tế.



NGUYỄN PHÚ TRỌNG

Tổng Bí thư

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam

PREFACE

Hà Nội, August 2022

President Ho Chi Minh (1890 - 1969) is the genius leader and great teacher of the Vietnamese revolution, a hero of national liberation and great man of culture, a paragon communist fighter, and a close friend of the peace-loving and progressive peoples all over the world. His life and work is the highest embodiment of Vietnamese patriotism and revolutionary heroism. He is the crystallization of human morals, wisdom, courage, conscience and dignity, of our nation and of our time.

In recognition of President Ho Chi Minh's exceptional contributions, in 1987, the 24th General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) issued Resolution No. 24C/18.65, naming him the **“Vietnamese hero of national liberation and great man of culture”**. The Resolution recognized President Ho Chi Minh as an outstanding symbol of national affirmation, who devoted his whole life to the national liberation of the Vietnamese people, contributing to the common struggle of peoples for peace, national independence, democracy and social progress.

President Ho Chi Minh is among the very few to have become a living legend. After he passed away, Uncle Ho's name and undertakings remain eternal along with the nation, in the heart of the Vietnamese people, and the heart of mankind. He left behind a philosophical legacy beyond price, its enormous value ever relevant with the breath of our time, and an illustrious model in his morality, his style and his way of life.

On the 35th anniversary of the UNESCO resolution honoring President Ho Chi Minh as “Vietnamese hero of national liberation and great man of culture”, I wish to commend the editorial team for their painstaking and dutiful efforts in compiling and publishing the bilingual book, ***The world people’s affection for President Ho Chi Minh***. This is a truly meaningful undertaking to pay homage and tribute to the immense contributions by President Ho Chi Minh to the Vietnamese nation and progressive mankind alike. This volume contains a vast wealth of photographic documentary that paints an in-depth and true-to-life picture of President Ho Chi Minh, the great hero of national liberation and great man of culture. One can find in every page the love, faith, respect and homage from the Party and people of Viet Nam, and international friends, to President Ho Chi Minh.

It is my honor to introduce this book to the Party officials and members, the people of Viet Nam, and friends around the world.



NGUYEN PHU TRONG
General Secretary of the Central Committee
The Communist Party of Viet Nam

LỜI GIỚI THIỆU

Năm 1987, Đại hội đồng của Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên hợp quốc (UNESCO) đã thông qua Nghị quyết số 24C/18.65 vinh danh Chủ tịch Hồ Chí Minh “Anh hùng giải phóng dân tộc và Nhà văn hoá kiệt xuất của Việt Nam”. Nghị quyết khẳng định Người là một biểu tượng kiệt xuất về quyết tâm của cả một dân tộc, đã cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam, góp phần vào cuộc đấu tranh chung của các dân tộc vì hòa bình, độc lập, dân chủ và tiến bộ xã hội và có những đóng góp quan trọng về nhiều mặt trong các lĩnh vực văn hóa, giáo dục, nghệ thuật, là “hiện thân của những khát vọng của các dân tộc trong việc khẳng định bản sắc dân tộc của mình và tiêu biểu cho việc thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau”.

Việc UNESCO, Tổ chức đại diện cho đạo đức và trí tuệ của nhân loại, ra Nghị quyết là sự ghi nhận đối với những đóng góp, cống hiến lớn lao của Chủ tịch Hồ Chí Minh vào sự nghiệp đấu tranh chung của nhân dân trên thế giới trước áp bức, bất công, vì độc lập dân tộc và tiến bộ xã hội; đồng thời tôn vinh, đề cao lý tưởng cao đẹp, bản sắc văn hóa và khát vọng của Người và dân tộc Việt Nam về một thế giới hòa bình, bình đẳng và hạnh phúc.

Nhiều năm qua, với tình cảm yêu mến, kính trọng Chủ tịch Hồ Chí Minh, bạn bè quốc tế đã tổ chức nhiều hoạt động tưởng niệm, nghiên cứu, tìm hiểu về thân thế, sự nghiệp và tôn vinh những phẩm chất cao đẹp của Người. Từ những trường học, con đường, công viên, bảo tàng mang tên Chủ tịch Hồ Chí Minh tới những tác phẩm văn học, thơ ca, thước phim tư liệu...

về Người được chia sẻ, lan tỏa rộng rãi, đã góp phần tăng cường sự kết nối, hiểu biết, đoàn kết, hợp tác hữu nghị giữa Việt Nam với các nước trên thế giới hiện nay.

Ngành ngoại giao luôn vinh dự, tự hào khi Chủ tịch Hồ Chí Minh là Bộ trưởng Ngoại giao đầu tiên của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa (nay là nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam), là người sáng lập nên ngoại giao cách mạng Việt Nam. Nhân dịp kỷ niệm 35 năm UNESCO thông qua Nghị quyết vinh danh Chủ tịch Hồ Chí Minh, nhằm góp phần tôn vinh những cống hiến vĩ đại và lan tỏa di sản tư tưởng vô giá của Người, Bộ Ngoại giao phối hợp với Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật cùng các cơ quan liên quan xuất bản cuốn sách song ngữ ***Tình cảm của nhân dân thế giới với Chủ tịch Hồ Chí Minh (The world people's affection for President Ho Chi Minh)***. Cuốn sách gồm ba phần:

Phần I: Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc

Phần II: Chủ tịch Hồ Chí Minh - Nhà văn hóa kiệt xuất

Phần III: Chủ tịch Hồ Chí Minh - Người sống mãi với thời gian

Với những tư liệu phong phú và sinh động, cuốn sách góp phần khắc họa thân thế và sự nghiệp vĩ đại của Chủ tịch Hồ Chí Minh, giúp bạn đọc cảm nhận được tình cảm, sự kính trọng, ngưỡng mộ và tin yêu của bạn bè quốc tế đối với Người.

Xin trân trọng giới thiệu với bạn đọc trong nước và quốc tế.

Hà Nội, tháng 8 năm 2022



BÙI THANH SƠN

Ủy viên Trung ương Đảng

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

INTRODUCTION

Back in 1987, the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) adopted Resolution 24C/18.65 on the celebration of the hundredth anniversary of the birth of President Ho Chi Minh, naming him the Vietnamese hero of national liberation and great man of culture. The Resolution recognized him as “an outstanding symbol of national affirmation, devoted his whole life to the national liberation of the Vietnamese people, contributing to the common struggle of peoples for peace, national independence, democracy and social progress”. The Resolution also acknowledged his “important and multi-sided contributions in culture, education and the arts”. It additionally stated that he embodies “the aspirations of peoples in the affirmation of their cultural identity and the promotion of mutual understanding”.

The very fact that the UNESCO, the organization representing human conscience and wisdom, adopted this Resolution is an acknowledgement of President Ho Chi Minh’s immense contributions, as a noble exemplar of the Vietnamese nation, to the common struggle worldwide against oppression and inequity, and for national independence and social progress. It was also a tribute paid and honor given to his noble ideal and profound humanistic value, and his aspiration for a world of peace, equality and happiness.

Over the past years, the love and respect of the international community for President Ho Chi Minh gave rise to a wide range of meaningful undertakings to commemorate, study and learn about his philosophy, and celebrate the noble virtues he symbolizes. There are schools, avenues, parks and museums named after President Ho Chi Minh. There are works of literature, poetry and documentary films depicting his life, and spread far and wide. They

have added to the links of mutual understanding, solidarity, cooperation and friendship between Viet Nam and the nations worldwide today.

It is always the pride of the diplomatic service to have President Ho Chi Minh as the first Minister of Foreign Affairs of the Democratic Republic of Viet Nam (the Socialist Republic of Viet Nam today). It was him that laid the foundation for the comprehensive and modern Vietnamese diplomatic service of today. In celebration of the 35th anniversary of the Resolution, and aiming to commemorate and spread the works of his monumental contributions, the Ministry of Foreign Affairs, in collaboration with the National Political Publishing House and many other organizations, is proud to publish the bilingual book ***The world people's affection for President Ho Chi Minh***. The book consists of three parts:

Part I: President Ho Chi Minh - The Hero of National Liberation

Part II: President Ho Chi Minh - The Great Man of Culture

Part III: President Ho Chi Minh - The imperishable legacy

With a wealth of vivid documentary, the book helps paint a picture of the great life and career of President Ho Chi Minh, and a clear account of the affection, admiration, trust and respect that friends worldwide have for him.

It is our great pleasure to introduce this volume to you.

Ha Noi, August 2022



BUI THANH SON
Member of the Party Central Committee
Minister of Foreign Affairs



Phần I

CHỦ TỊCH

HỒ
CHÍ
MINH

ANH HÙNG GIẢI PHÓNG DÂN TỘC

PART
I

PRESIDENT HO CHI MINH

THE HERO OF NATIONAL LIBERATION

Cuộc đời và sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh (1890 - 1969) là một bản anh hùng ca về chủ nghĩa yêu nước và chủ nghĩa anh hùng cách mạng. Người đã dành trọn cuộc đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc, vì độc lập, tự do của Tổ quốc, hạnh phúc của nhân dân.

Thực tiễn lịch sử đã chứng minh rằng, độc lập dân tộc là mục tiêu xuyên suốt trong cuộc đời hoạt động cách mạng của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Có thể thấy, trong quá trình ra đi tìm đường cứu nước, từ năm 1911, với “ham muốn tột bậc, là làm sao cho nước ta hoàn toàn độc lập, dân ta được hoàn toàn tự do, đồng bào ai cũng có cơm ăn áo mặc, ai cũng được học hành”¹, Nguyễn Tất Thành - Hồ Chí Minh đã tham gia hoạt động đấu tranh trong phong trào giải phóng của các dân tộc bị áp bức cũng như tham gia phong trào của giai cấp công nhân ở các nước tư bản. Bước ngoặt lớn nhất trên con đường bôn ba đi tìm đường cứu nước của Nguyễn Tất Thành - Hồ Chí Minh là khi Người đọc được *Sơ thảo lần thứ nhất những luận cương về vấn đề dân tộc và vấn đề thuộc địa* của V.I. Lênin, nhận ra con đường cứu nước duy nhất, đúng đắn nhất là con đường cách mạng vô sản, độc lập dân tộc gắn liền với chủ nghĩa xã hội, giải phóng dân tộc gắn liền với giải phóng giai cấp, giải phóng con người.

Đối với cách mạng Việt Nam, để tiến hành cách mạng vô sản, điều quan trọng nhất, theo Chủ tịch Hồ Chí Minh, trước hết phải có Đảng. Chính vì vậy, Người đã chuẩn bị các điều kiện về tư tưởng, lý luận, tổ chức cho sự ra đời của Đảng Cộng sản Việt Nam vào năm 1930, được coi là bước ngoặt vĩ đại của cách mạng Việt Nam, mở ra những trang sử vàng đầy vinh quang và kỳ tích của dân tộc trong công cuộc đấu tranh giành độc lập, tự do, xây dựng và bảo vệ Tổ quốc.

Dưới sự lãnh đạo của Đảng cách mạng, đứng đầu là Chủ tịch Hồ Chí Minh, dân tộc Việt Nam đã giành được hết thắng lợi này đến thắng lợi khác, mà trước hết phải kể đến là thắng lợi của Cách mạng Tháng Tám năm 1945, với sự ra đời của Nhà nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, nhà nước công nông đầu tiên ở Đông Nam châu Á, khẳng định vị trí của

1. Hồ Chí Minh: *Toàn tập*, Nxb. Chính trị quốc gia Sự thật, Hà Nội, 2021, t.4, tr.187.

Việt Nam trên bản đồ thế giới, đưa dân tộc Việt Nam bước vào kỷ nguyên mới - kỷ nguyên độc lập và tự do.

Trong những năm tiếp theo, Đảng Cộng sản Việt Nam và Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp tục lãnh đạo nhân dân Việt Nam giành được thắng lợi vẻ vang trong cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp và đế quốc Mỹ, làm sụp đổ chủ nghĩa thực dân kiểu cũ và kiểu mới để bảo vệ nền độc lập, tự do của Tổ quốc. Có thể nói, những thắng lợi này đã khẳng định và đưa tên tuổi của Chủ tịch Hồ Chí Minh đi vào lịch sử cách mạng thế giới như là người khởi xướng cho cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc của các nước thuộc địa trong thế kỷ XX.

Gắn cách mạng Việt Nam với cách mạng thế giới, nhân dân lao động Việt Nam với nhân dân lao động thế giới, Chủ tịch Hồ Chí Minh luôn hướng về nhân dân các dân tộc bị áp bức, chiến đấu không mệt mỏi vì hòa bình, độc lập, tự do, hạnh phúc và tiến bộ xã hội; không ngừng vun đắp quan hệ gắn bó, hữu nghị giữa các dân tộc trên thế giới, có những cống hiến xuất sắc cả về lý luận và thực tiễn cho phong trào cộng sản và phong trào giải phóng dân tộc trên thế giới.

Với những cống hiến vĩ đại đó, Hồ Chí Minh được coi là “biểu tượng xuất sắc về sự tự khẳng định dân tộc, đã cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam, góp phần vào cuộc đấu tranh chung của các dân tộc vì hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội” như Nghị quyết của UNESCO đã tôn vinh Người: “Anh hùng giải phóng dân tộc và Nhà văn hóa kiệt xuất của Việt Nam”.

Sự nghiệp và những cống hiến của Chủ tịch Hồ Chí Minh đã, đang và sẽ tiếp tục được nhân dân Việt Nam và bạn bè thế giới ngưỡng mộ và tôn vinh trong nhiều năm sau nữa, như lời nhận xét của Chủ tịch danh dự Hội đồng Hòa bình thế giới, ông Romesh Chandra, trong bài tham luận tại Hội thảo quốc tế “Việt Nam trong thế kỷ XX”, được tổ chức tại Hà Nội năm 2001: “Người là niềm cảm hứng cho cuộc đấu tranh bất khuất của dân tộc mình, và cũng là nguồn cảm hứng cho tất cả các dân tộc đang đấu tranh cho những điều tốt đẹp nhất của nhân loại”. Câu nói bất hủ của Người cũng là một chân lý của mọi thời đại “Không có gì quý hơn độc lập, tự do”.

The life and work of President Ho Chi Minh (1890-1969) is an epic of patriotism and revolutionary heroism. He dedicated his whole life to national liberation, in service of national independence and freedom, and the happiness of the Vietnamese people.

It is a historical fact that national liberation is the overarching goal throughout President Ho Chi Minh's lifelong revolutionary activism. One can well see how, in his journey in pursuit of national salvation, starting in 1911, with "the ultimate desire of making our country fully independent, giving every one of our people completely freedom, and for every one of them to have rice to eat, clothes to wear, and opportunities to study"¹, Nguyen Tat Thanh - Ho Chi Minh participated in both the struggle for the liberation of oppressed nations and the working-class movement in capitalist countries. The biggest turning point on Nguyen Tat Thanh - Ho Chi Minh's journey of national salvation was his encounter with the "First Draft Theses on the National and Colonial Questions" by V.I. Lenin. He then realized that the only and truest way for national salvation is proletarian revolution; and that national independence goes hand-in-hand with socialism, and national liberation with class liberation and human emancipation.

For the Vietnamese revolutionary movement to carry out a proletarian revolution, the first and most important thing, President Ho Chi Minh reasoned, was to have a Party. For this reason, he prepared the ideological, theoretical and organizational groundwork for the birth of the Communist Party of Viet Nam in 1930. This event is considered a watershed moment for the Vietnamese revolutionary movement, from which began the golden pages, illustrious and extraordinary, in the annals of Vietnamese history, in the struggle for national independence, freedom, construction and defense.

Under the leadership of the revolutionary Party, led by President Ho Chi Minh, the Vietnamese people have won victories after victories. Most remarkable of all was the triumph of the 1945 August Revolution, giving rise to the Democratic Republic of Viet Nam, the

1. Ho Chi Minh, *Complete Works*, the National Political Publishing House, Ha Noi, 2021, vol.4, p.187.

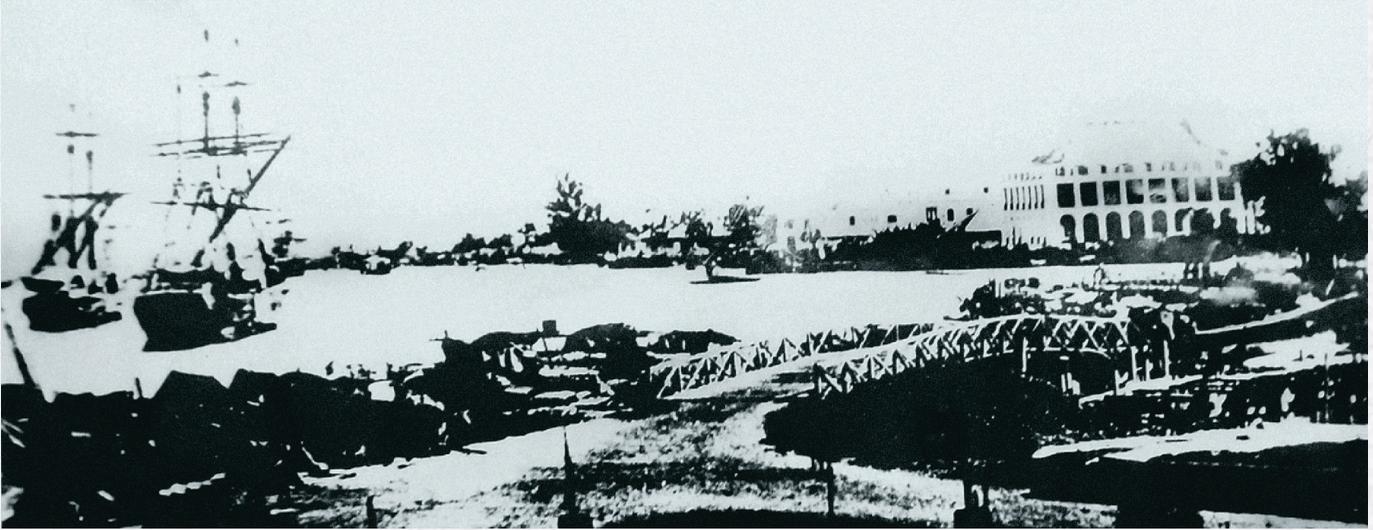
first state belonging to workers and farmers state in Southeast Asia. This victory cemented Viet Nam's place on the world map, bringing the Vietnamese nation into a new era of independence and freedom.

In the following years, the Communist Party of Viet Nam and President Ho Chi Minh went on to lead the Vietnamese people to a triumphant victory in the wars of resistance against the French colonialists and the American imperialists, bringing down colonialism old and new to protect the independence and freedom of the Fatherland. It can be said that these victories have won the renown for President Ho Chi Minh, and placed his name in the history of the world revolution as an initiator of the struggle for the national liberation of the colonized nations in the 20th century.

In associating the Vietnamese revolution with the world revolution, and the Vietnamese working people with the working people around the world, President Ho Chi Minh always looked to the oppressed nations. He fought tirelessly for peace, independence, freedom, happiness and social progress. He ceaselessly cultivated close and friendly relations among the peoples in the world. He made exceptional contributions, in both theory and practice, to the communist and national liberation movements around the world.

Through such monumental contributions, President Ho Chi Minh is considered "an outstanding symbol of national affirmation, who devoted his whole life to the national liberation of the Vietnamese people, contributing to the common struggle of peoples for peace, national independence, democracy and social progress" as UNESCO's Resolution honored him "Vietnamese hero of national liberation and great man of culture".

The life and contributions of President Ho Chi Minh has been, and will continue to be, admired and honored by the Vietnamese people and international friends for years to come, to quote the Honorary President of the World Peace Council, Mr. Romesh Chandra, in his speech at the international conference "Viet Nam in the twentieth century", held in 2001 in Hanoi: "He is the inspiration for his people's unyielding struggle, and also an inspiration to all the peoples who are fighting for the best of humanity". His timeless saying is an eternal truth "Nothing is more precious than independence and liberty".

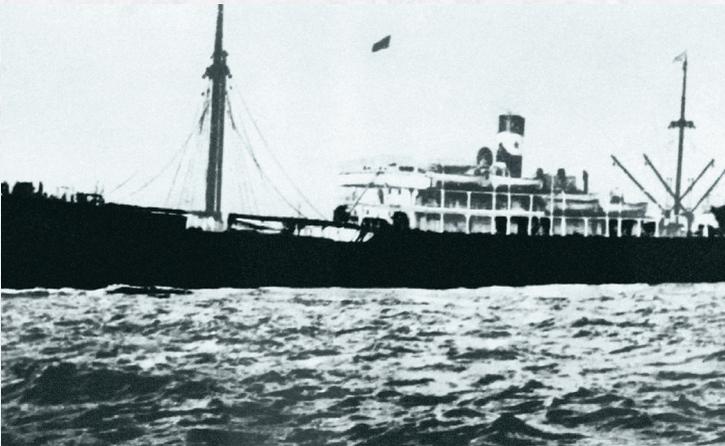


Bến cảng Nhà Rồng đầu thế kỷ XX (nay là số 1 Nguyễn Tất Thành, Phường 12, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh), nơi Nguyễn Tất Thành lấy tên Văn Ba, ra đi tìm đường cứu nước, ngày 5/6/1911

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Nha Rong Wharf, early 20th century (today No.1 Nguyen Tat Thanh St., Ward 12, District 4, Ho Chi Minh City). Here Nguyen Tat Thanh, under the alias of Van Ba, set off abroad in search of national salvation, 5 June 1911

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Tàu Đô đốc Latouche Tréville đã đưa người thanh niên yêu nước Nguyễn Tất Thành ra đi tìm đường cứu nước

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The L'Amiral Latouche Tréville, which the young patriot Nguyen Tat Thanh went abroad in search of national salvation

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

REVENDEICATIONS

DU

Peuple Annamite

Depuis la victoire des Alliés, tous les peuples assujettis frémissent d'espoir devant la perspective de l'ère de droit et de justice qui doit s'ouvrir pour eux en vertu des engagements formels et solennels, pris devant le monde entier par les différentes puissances de l'Entente dans la lutte de la Civilisation contre la Barbarie.

En attendant que le principe des Nationalités passe du domaine de l'idéal dans celui de la réalité par la reconnaissance effective du droit sacré pour les peuples de disposer d'eux-mêmes, le Peuple de l'ancien Empire d'Annam, aujourd'hui Indo-Chine Française, présente aux Nobles Gouvernements de l'Entente en général et à l'honorable Gouvernement Français en particulier les humbles revendications suivantes :

1° Amnistie générale en faveur de tous les condamnés politiques indigènes.

2° Réforme de la justice indochinoise par l'octroi aux Indigènes des mêmes garanties judiciaires qu'aux Européens, et la suppression complète et définitive des Tribunaux d'exception qui sont des instruments de terrorisation et d'oppression contre la partie la plus honnête du peuple Annamite :

3° Liberté de Presse et d'Opinion ;

4° Liberté d'association et de réunion ;

5° Liberté d'émigration et de voyage à l'étranger ;

6° Liberté d'enseignement et création dans toutes les provinces des écoles d'enseignements techniques et professionnels à l'usage des indigènes ;

7° Remplacement du régime des décrets par le régime des lois ;

8° Délégation permanente d'indigènes élus auprès du Parlement Français pour le tenir au courant des desiderata indigènes ;

Le Peuple Annamite, en présentant les revendications ci-dessus formulées, compte sur la justice mondiale de toutes les Puissances et se recommande en particulier à la bienveillance du Noble Peuple Français qui tient son sort entre ses mains et qui, la France étant une République, est censée l'avoir pris sous sa protection. En se réclamant de la protection du Peuple Français, le Peuple Annamite, bien loin de s'humilier, s'honore au contraire : car il sait que le Peuple Français représente la liberté et la justice, et ne renoncera jamais à son sublime idéal de Fraternité universelle. En conséquence, en écoutant la voix des opprimés, le Peuple Français fera son devoir envers la France et envers l'Humanité.

Pour le Peuple Annamite,

NGUYỄN AI QUỐC

Bản Yêu sách của nhân dân An Nam do Nguyễn Ái Quốc thay mặt Nhóm những người yêu nước An Nam tại Pháp gửi Hội nghị hòa bình Vécxây, Pari, Pháp, ngày 18/6/1919
Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

The Claims of the Annamite People,
a petition sent by Nguyen Ai Quoc on behalf of the Association of Patriotic Vietnamese in France to the Versailles Peace Conference in Paris, France, 18 June 1919

Source: Ho Chi Minh Museum



Nguyễn Ái Quốc với tư cách là đại biểu Đông Dương, phát biểu tại Đại hội lần thứ XVIII Đảng Xã hội Pháp ở thành phố Tua, ngày 26/12/1920

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Nguyen Ai Quoc, as the Indochinese representative, delivering his speech at the 18th Congress of the French Socialist Party, Tours, 26 December 1920

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Báo *le Paria* (Người cùng khổ), cơ quan ngôn luận của Hội Liên hiệp các dân tộc thuộc địa, xuất bản những năm 1922 - 1926, do Nguyễn Ái Quốc và một số nhà cách mạng sáng lập. Nguyễn Ái Quốc là Chủ nhiệm kiêm chủ bút báo

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

The *le Paria*, the media voice of the Union of French Colonial Nations, active from 1922 to 1926, founded by Nguyen Ai Quoc and a number of revolutionaries. Nguyen Ai Quoc was its manager and editor-in-chief

Source: Ho Chi Minh Museum



Nguyễn Ái Quốc với một số đại biểu dự Đại hội V Quốc tế Cộng sản, tháng 6 - 7/1924

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

Nguyen Ai Quoc alongside delegates attending the 5th Congress of the Comintern, June and July 1924

Source: Ho Chi Minh Museum

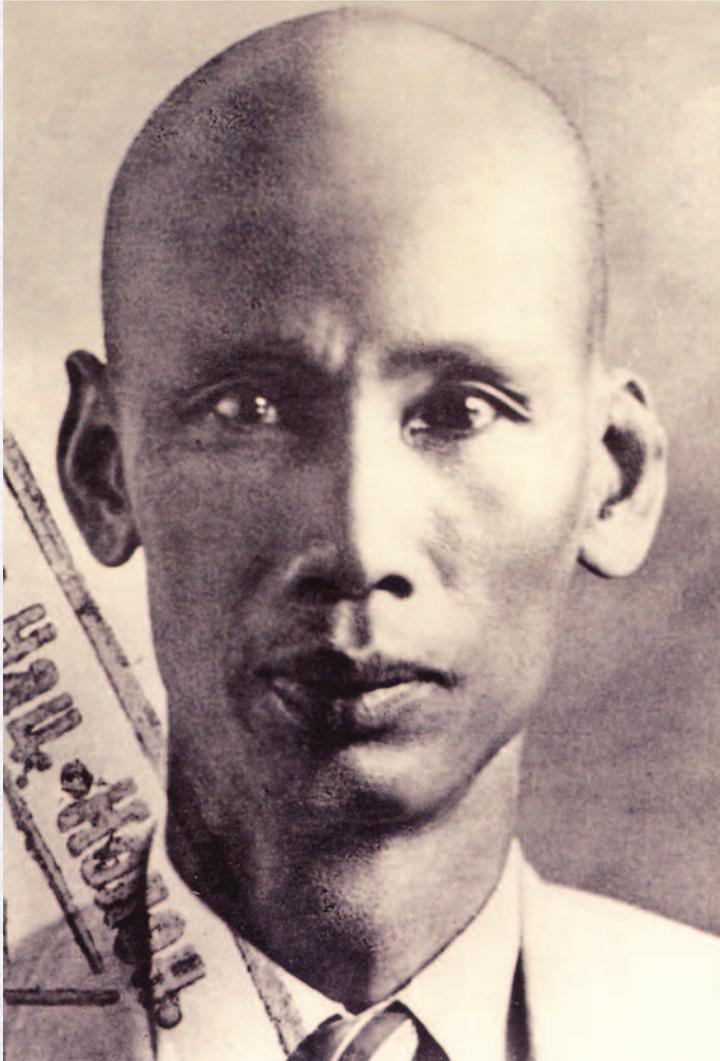


Nguyễn Ái Quốc với một số đại biểu Hunggari tham dự Đại hội V Quốc tế Cộng sản tại Mátxcova, Liên Xô, tháng 7/1924

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

Nguyen Ai Quoc and Hungarian delegates at the 5th Congress of the Comintern, Moscow, the Soviet Union, July 1924

Source: Ho Chi Minh Museum



Ông Tống Văn Sơ, tức Nguyễn Ái Quốc,
khi bị bắt ở Hồng Kông, tháng 6/1931

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh
tại Phủ Chủ tịch

Tong Van So/Song Wenchu (an alias of
Nguyen Ai Quoc), at his arrest in Hong
Kong, June 1931

Source: President Ho Chi Minh's Vestige
in the Presidential Palace area

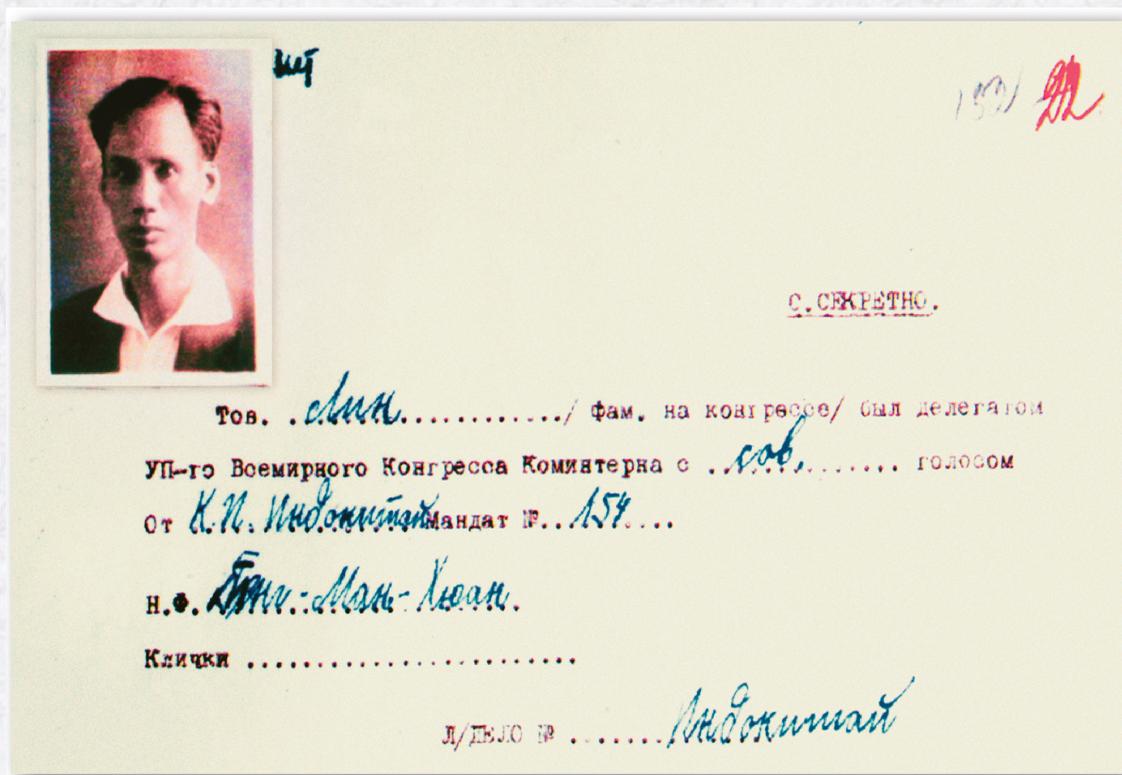


Ông Tống Văn Sơ cải trang thành một nhà tư sản Trung Hoa để rời khỏi Thượng Hải đi Liên Xô, tháng 6/1934

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Tong Van So/Song Wenchu, disguised as a Chinese bourgeois, leaving Shanghai for the USSR, June 1934

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thẻ đại biểu tham dự Đại hội lần thứ VII Quốc tế Cộng sản của đồng chí Lin, tức Nguyễn Ái Quốc, tháng 7/1935

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The delegate pass for the 7th Congress of the Comintern of Comrade Lin (an alias of Nguyen Ai Quoc), July 1935

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Hồ Chí Minh chụp ảnh với biệt đội “Con Nai” - nhóm đặc nhiệm của Cơ quan Tình báo chiến lược Hoa Kỳ (OSS), ngày 16/7/1945

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Ho Chi Minh with the Deer Team, a special force detachment under the US Office of Strategic Services, 16 July 1945

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

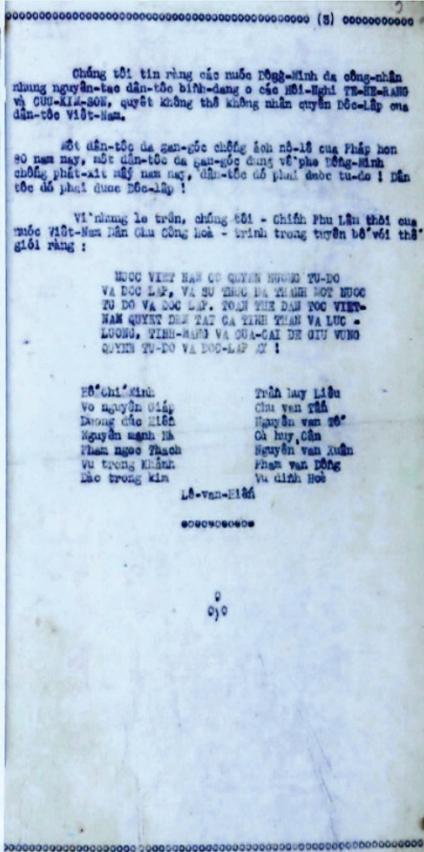
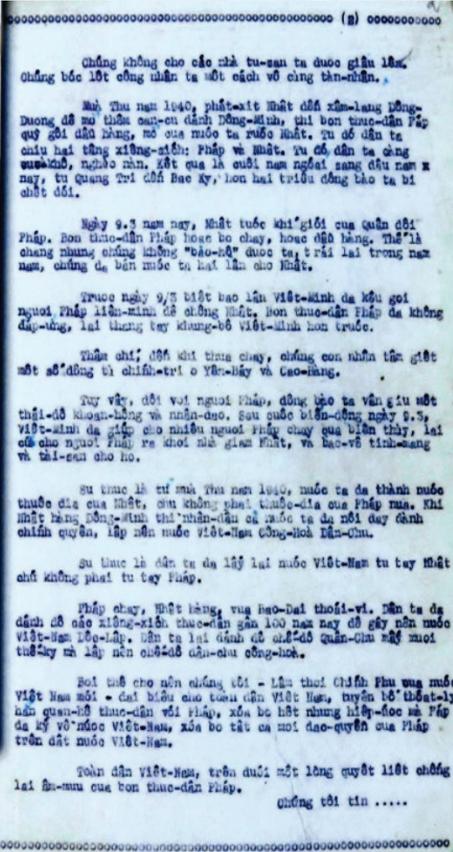
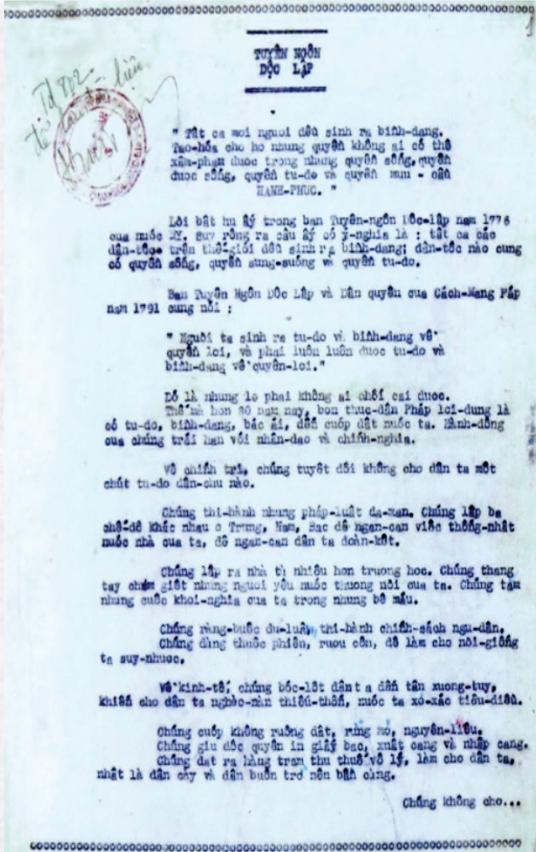


Chủ tịch Hồ Chí Minh đọc *Tuyên ngôn độc lập* khai sinh nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa tại Quảng trường Ba Đình, Hà Nội, ngày 2/9/1945

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh delivering *the Declaration of Independence*, proclaiming the birth of the Democratic Republic of Viet Nam, Ba Dinh Square, Ha Noi, 2 September 1945

Source: Ho Chi Minh Museum



Bản Tuyên ngôn độc lập được lưu hành tại Hà Nội sau ngày 2/9/1945

The Declaration of Independence, circulated in Ha Noi after 2 September 1945

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

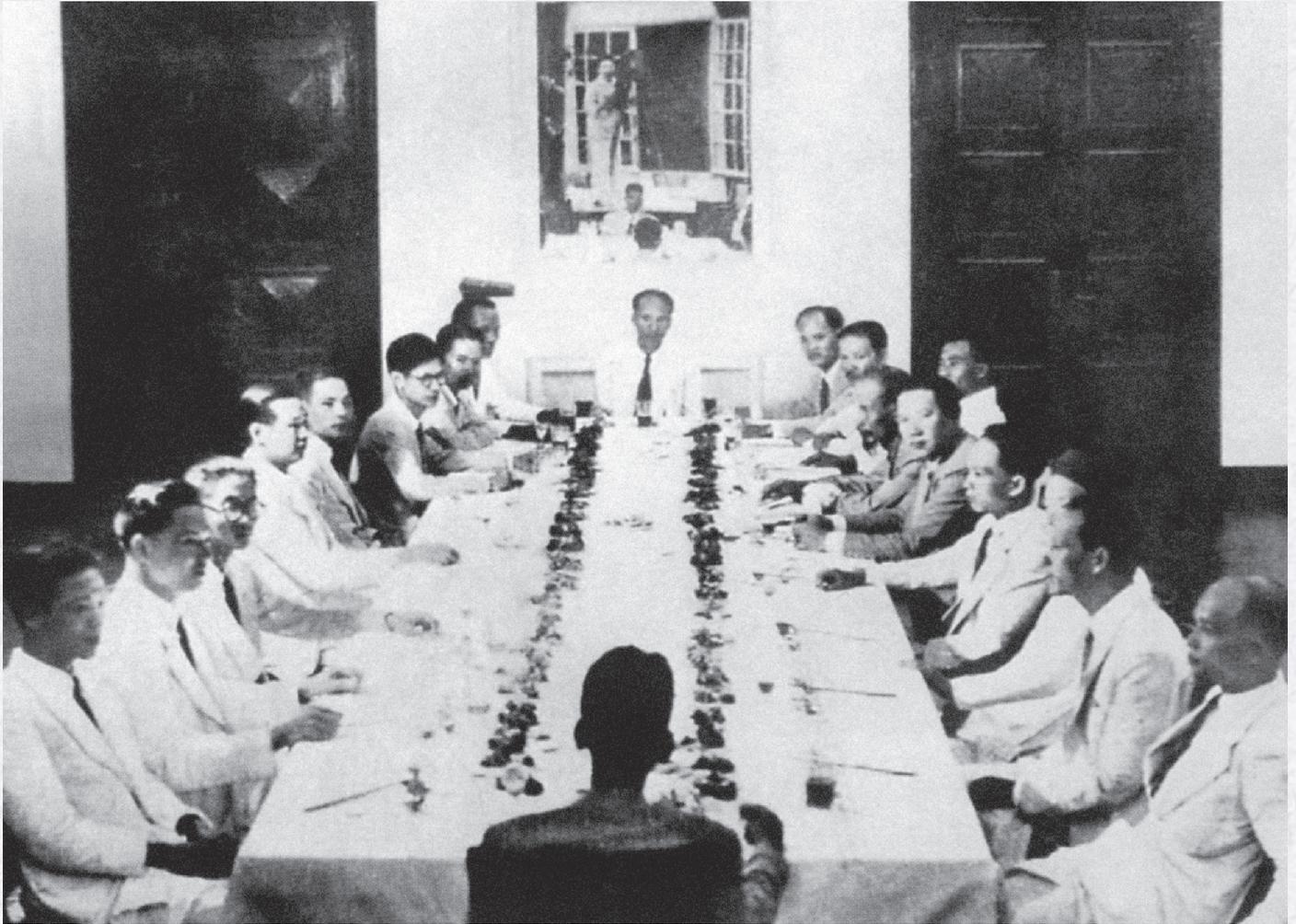


Chủ tịch Hồ Chí Minh đón tiếp phái đoàn
Đồng minh Mỹ, Anh, Pháp và Trung Hoa dân
quốc, năm 1945

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh welcoming the Allied
joint envoy from the United States of America,
United Kingdom, France, and the Republic of
China, 1945

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Chính phủ lâm thời chiêu đãi Hoàng thân Xuphanuvông tại Bắc Bộ Phủ, tháng 9/1945

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and the Provisional Government at the banquet in honor of Prince Souphanouvong, Palace of Tonkin, September 1945

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp G. Xanhtơny -
đại diện Chính phủ Pháp và tướng Locléc -
Trưởng phái đoàn quân sự Pháp, đến chào
Người tại Bắc Bộ Phủ, tháng 3/1946

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh receiving Jean Sainteny,
representative of the French Government and General
Leclerc, Head of the French Military Delegation, Palace
of Tonkin, March 1946

Source: Ho Chi Minh Museum

Chủ tịch Hồ Chí Minh và các đại diện Pháp, Đồng minh nghe đọc thông qua nội dung Hiệp định Sơ bộ trước khi ký kết chính thức tại Hà Nội, ngày 6/3/1946

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh with the French and Allied representatives reviewing the text of the Preliminary Accord prior to its official signing, Ha Noi, 6 March 1946

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Sau khi ký Hiệp định Sơ bộ ngày 6/3/1946, Chủ tịch Hồ Chí Minh chụp ảnh chung với đại diện các nước: Trung Quốc, Anh, Pháp, Mỹ,...

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

Photo of President Ho Chi Minh alongside the Chinese, UK, French and US delegates taken after the signing of the Preliminary Accord of 6 March 1946

Source: Ho Chi Minh Museum





Chủ tịch Hồ Chí Minh ghé thăm Kim tự tháp Sácara, Ai Cập trên đường sang thăm chính thức nước Pháp, ngày 9/6/1946

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh visiting the Saqqara Pyramid, Egypt, on his way to pay an official visit to France, 9 June 1946

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh và một số thành viên phái đoàn Chính phủ nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa dự Hội nghị Fontenay-le-Comte, đi dạo trên bờ biển Biarritz, Pháp, ngày 14/6/1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and members of the delegations from the Government of the Democratic Republic of Viet Nam to the Fontainebleau Conference taking a walk along the beach, Biarritz, France, 14 June 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Bộ trưởng Hải ngoại Pháp Mariuyt Mutê, đại diện Chính phủ Pháp đón Chủ tịch Hồ Chí Minh tại sân bay Lơ Bốcgiê, Pháp, ngày 22/6/1946

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

Marius Moutet, Minister of the Overseas France, the French Government representative, welcoming President Ho Chi Minh at Le Bourget Airport, France, 22 June 1946

Source: Viet Nam News Agency

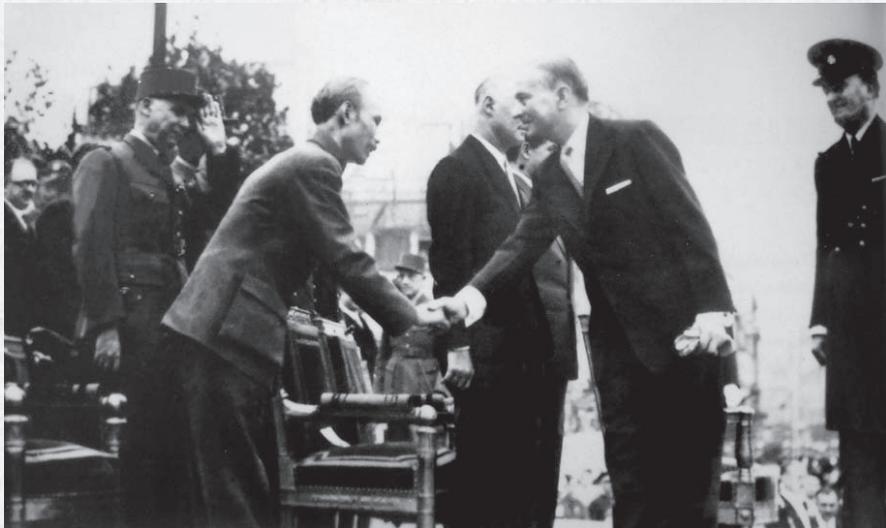


Lễ đón Chủ tịch Hồ Chí Minh được tổ chức trọng thể tại sân bay quốc tế Lơ Bốcgiê, Pari, Pháp, ngày 22/6/1946

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

The welcoming ceremony for President Ho Chi Minh, held with all ceremony, Le Bourget Airport, Paris, France, 22 June 1946

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm nước Pháp theo lời mời của Chính phủ Cộng hòa Pháp, năm 1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh during his visit to France in 1946 at the invitation of the French Government

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Thủ tướng Pháp Gioócgơ Bĩđôn và Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Dinh Thủ tướng, Pari, Pháp, tháng 7/1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

French Prime Minister Georges Bidault and President Ho Chi Minh at the Prime Minister's Palace, Paris, France, July 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng Thị trưởng Pari ký vào sổ lưu niệm của thành phố, ngày 4/7/1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and the Mayor of Paris signing the Paris Municipal Guestbook, 4 July 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh phát biểu tại Tòa Thị chính Pari, Pháp, ngày 4/7/1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh delivering a remark, Paris Town Hall, France, 4 July 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp đồng chí Xuphanuvông tại Việt Bắc, năm 1947

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh welcoming Prince Souphanouvong of Laos. Viet Bac Resistance Base, 1947

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và đồng chí Trần Canh, cố vấn quân sự Trung Quốc, tháng 1/1950

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and Comrade Chen Qin, a Chinese military advisor, January 1950

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Chủ tịch Hồ Chí Minh nói chuyện với đồng chí Cayxôn Phômvihản - lãnh tụ kháng chiến của Lào tại Việt Bắc, năm 1951

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh speaking with Comrade Kaysone Phomvihane, the leader of the Laos resistance, Viet Bac Resistance Base, 1951

Source: Viet Nam News Agency

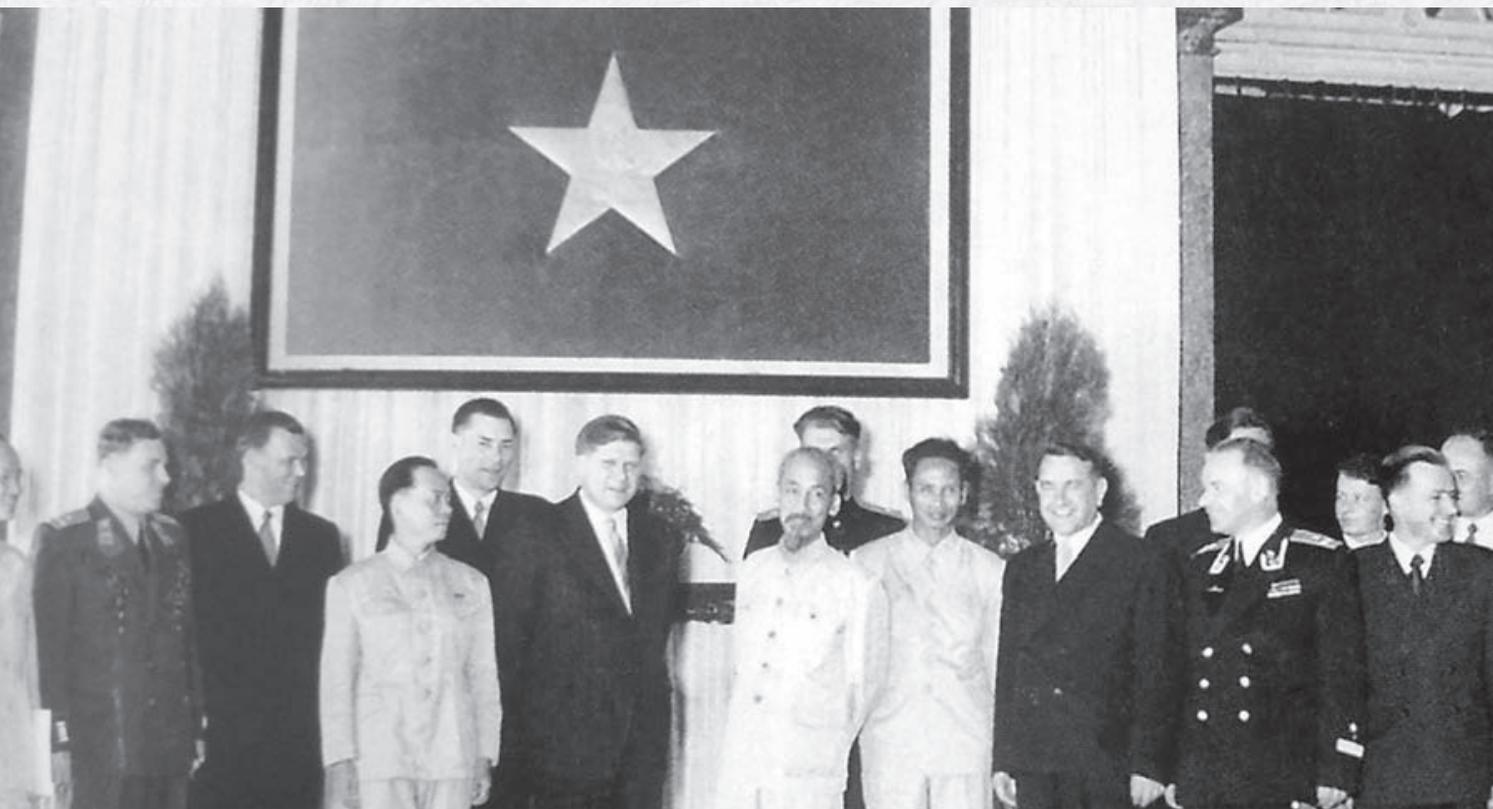


Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam La Quý Ba, ngày 1/9/1954

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh receiving Luo Guiba, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Viet Nam, 1 September 1954

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh chụp ảnh lưu niệm với Đại sứ đặc mệnh toàn quyền đầu tiên của Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Xôviết Lavrisép sau lễ trình Quốc thư, ngày 4/11/1954

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh's photo with Lavrishev, the first USSR Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, after the presentation of the latter's credentials, 4 November 1954

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đoàn đại biểu phong trào hòa bình Pháp sang thăm Việt Nam, ngày 15/3/1955

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh receiving the delegation from the French Peace Movement during their visit to Viet Nam, 15 March 1955

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp chuyện đoàn đại biểu phụ nữ hòa bình Pháp tại Phủ Chủ tịch, tháng 5/1955

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh speaking with the delegation from the French women's Peace Movement, Presidential Palace, March 1955

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chính phủ và nhân dân Trung Quốc chào mừng Đoàn đại biểu Chính phủ Việt Nam thăm Trung Quốc, tháng 6/1955

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Government and people of China welcoming the delegation from the Government of Viet Nam on the visit to China, June 1955

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Mao Trạch Đông tiếp Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Bắc Kinh, ngày 25/6/1955

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

Chairman Mao Zedong welcoming President Ho Chi Minh, Beijing, 25 June 1955

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng Đoàn đại biểu Chính phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa thăm Mông Cổ, tháng 7/1955

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and the delegation of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam during the visit to Mongolia, July 1955

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Chủ tịch Xêđênban tiến lên lễ đài Quảng trường Xukhêbato dự cuộc mít tinh của nhân dân Thủ đô Ulanbato chào mừng Người, tháng 7/1955

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and the President of Mongolia, Yumzhagyn Tsendenbal, approaching the rostrum at the Sukhe Bator Square, before the welcoming assembly of the people of Ulaanbator, July 1955

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Xêđênban chiêu đãi Chủ tịch Hồ Chí Minh và đoàn Việt Nam thăm Mông Cổ, tháng 7/1955

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President of Mongolia, Yumzhagyn Tsendenbal, hosting a banquet in honor of President Ho Chi Minh and the Vietnamese delegation during the visit to Mongolia, July 1955

Source: Ho Chi Minh Museum

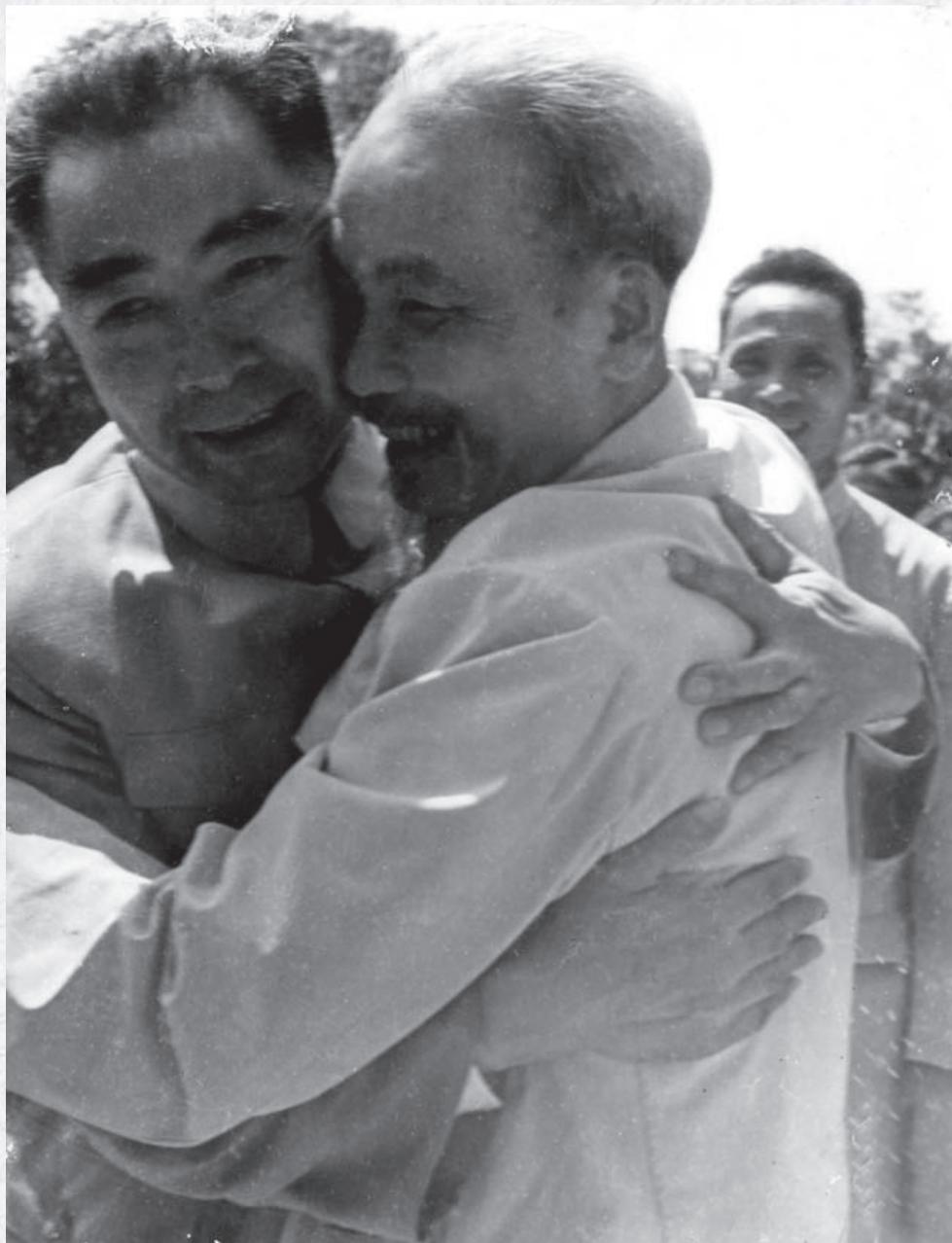


Chủ tịch Hồ Chí Minh và Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Liên Xô N.A. Bunganin chúc tình hữu nghị Việt - Xô đời đời bền vững, Liên Xô, tháng 7/1955

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and the Chairman of the Council of Ministers of the Soviet Union, N. A. Bulganin, raising a toast to the everlasting friendship between Viet Nam and the Soviet Union, the USSR, July 1955

Source: Ho Chi Minh Museum

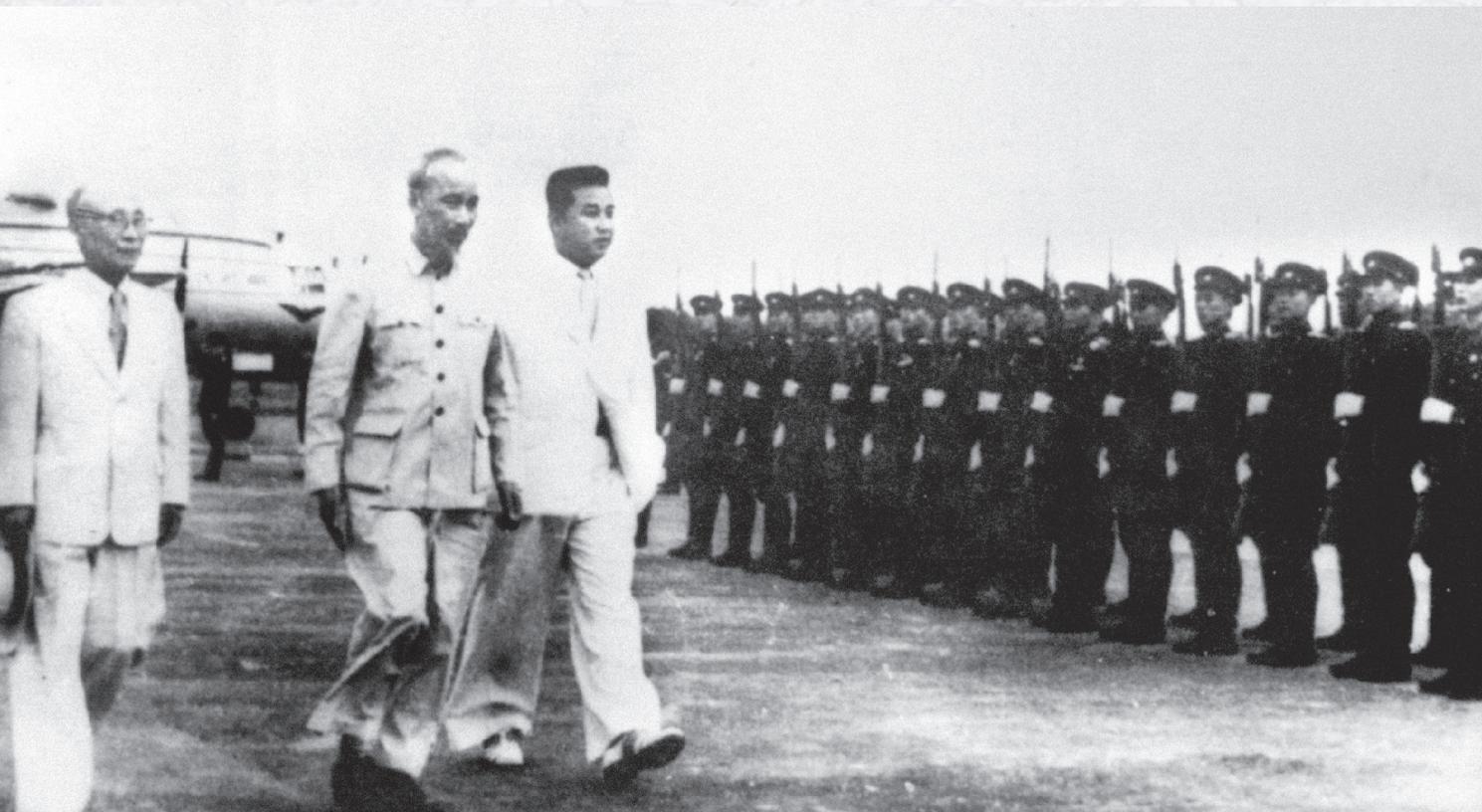


Chủ tịch Hồ Chí Minh ôm hôn Thủ tướng Chu Ân Lai sang thăm Việt Nam, tháng 11/1956

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh embracing the Premier of China, Zhou Enlai, during his visit to Viet Nam, November 1956

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Chủ tịch Kim Nhật Thành duyệt đội danh dự Quân đội nhân dân Triều Tiên tại sân bay Bình Nhưỡng, Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên, ngày 8/7/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and the President of the Democratic People's Republic of Korea, Kim Il Sung reviewing the guards of honor of the Korea People's Army, Pyongyang Airport, the DPRK, 8 July 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Lễ đón Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm
Tiệp Khắc tại sân bay Praha, tháng
7/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Welcome ceremony for President
Ho Chi Minh during his visit to
Czechoslovakia, Prague Airport, July 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs
of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh gặp gỡ Chủ tịch
Tiệp Khắc A. Dapôtócxki, tháng 7/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh meeting the
President of Czechoslovakia, A. Zapotocky,
July 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs
of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh ôm hôn Chủ tịch
Vinhem Pích nhân chuyến thăm tới
Cộng hòa Dân chủ Đức, tháng 7/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh embracing
President of the German Democratic
Republic, Wilhelm Pieck, during his visit
to the German Democratic Republic,
July 1957

*Source: Ministry of Foreign Affairs
of Viet Nam*



Lễ đón tiếp trọng thể Chủ tịch Hồ Chí Minh tại
Hunggari, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The warm welcome for President Ho Chi Minh,
Hungary, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Anbani, các đồng chí lãnh đạo Đảng và Nhà nước Anbani đón Người tại sân bay Tirana, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh welcomed by the leaders of the Communist Party and Government of Albania during his visit, Tirana Airport, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh trên đường từ sân bay về nhà khách Thủ đô Tirana, Anbani, ngày 9/8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh traveling from the airport to the guest house, Tirana, Albania, 9 August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

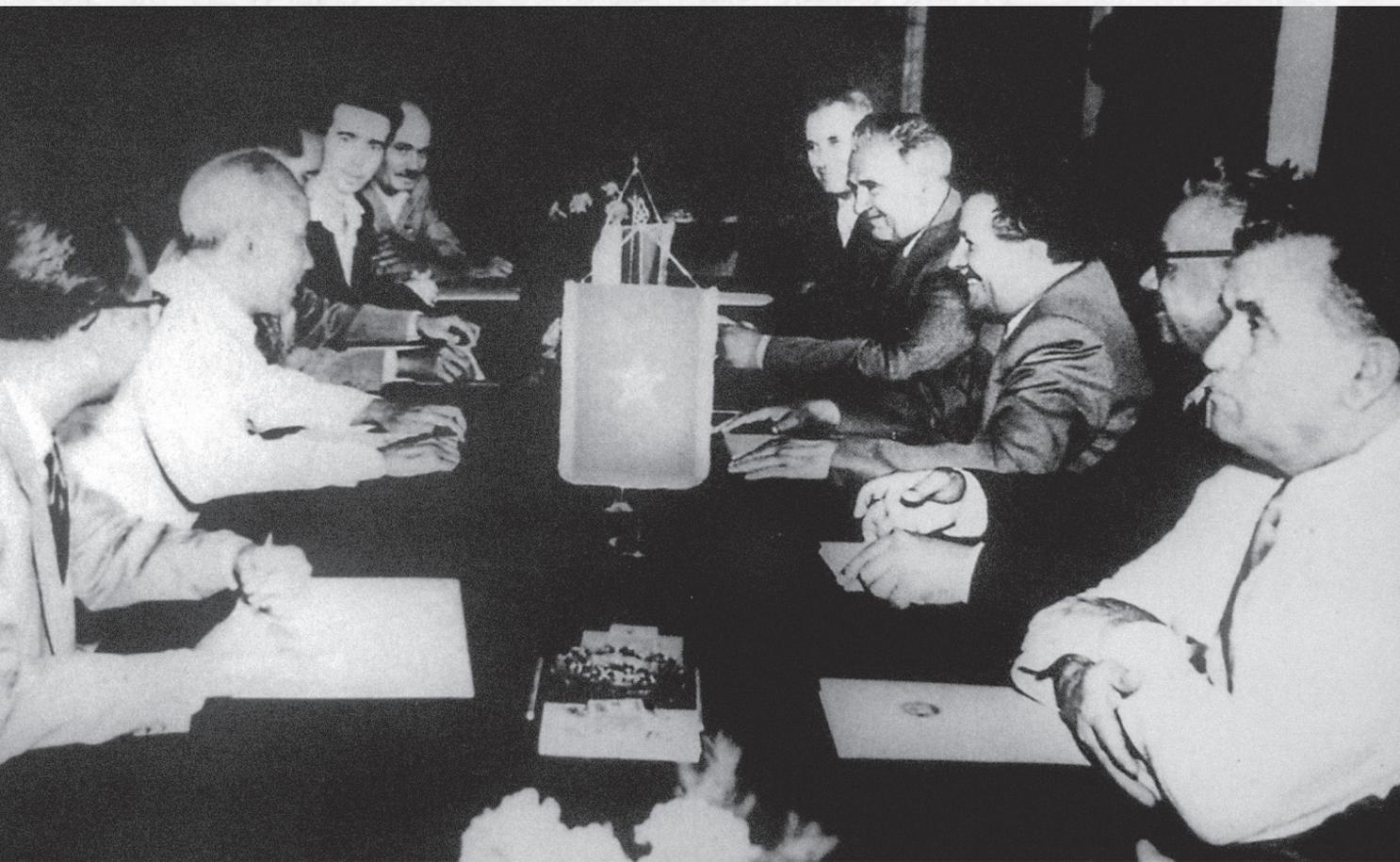


Nhân dân Thủ đô Xôphiá nhiệt liệt chào đón Chủ tịch Hồ Chí Minh sang thăm hữu nghị nước Cộng hòa Nhân dân Bungari, ngày 13/8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The people of Sofia welcoming President Ho Chi Minh during his friendly visit to the People's Republic of Bulgaria, 13 August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Đoàn đại biểu Chính phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa do Chủ tịch Hồ Chí Minh dẫn đầu hội đàm với các đồng chí lãnh đạo Đảng Cộng sản Bungari, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The delegation from the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, led by President Ho Chi Minh, during the meeting with the leaders of the Bulgarian Communist Party, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Lãnh đạo hai nước chúc mừng thắng lợi của Việt Nam - Rumani nhân dịp Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Rumani, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The leader of Viet Nam and Romania raising their glasses to the two countries' progress, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

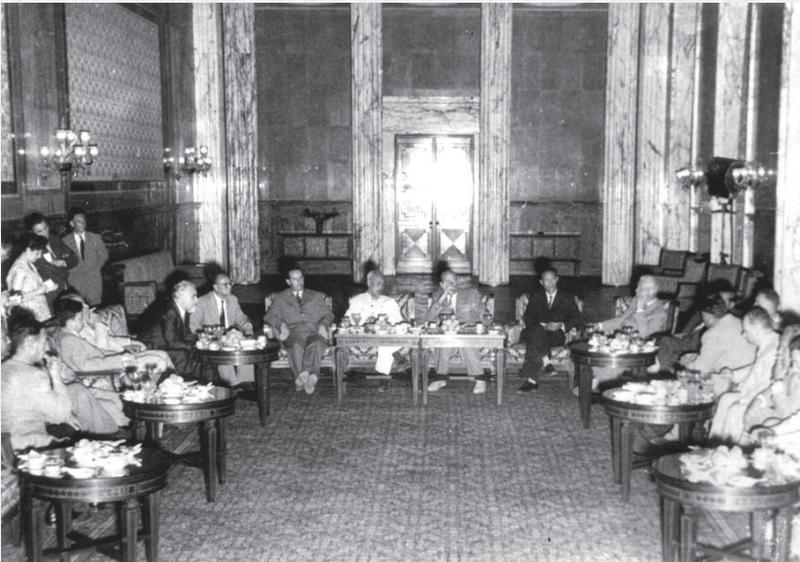


Chủ tịch Hồ Chí Minh sang thăm Liên Xô, tới sân bay Mátxcơva, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh during his visit to the USSR, Moscow Airport, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Buổi tiếp Chủ tịch Hồ Chí Minh và Đoàn đại biểu Chính phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa tại điện Kremlin, tháng 8/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and the delegation from the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, the Kremlin, August 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Chủ tịch Mao Trạch Đông nâng cốc chúc tình hữu nghị Việt Nam - Trung Quốc, tháng 8/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and Chairman Mao Zedong raising a toast to the friendship between Viet Nam and China, August 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh ôm hôn Tổng thống Praxát trong chuyến thăm Ấn Độ, ngày 5/2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh embracing the President of India, R. Prasad, during his visit to India, 5 February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Đoàn đại biểu Đảng Lao động Việt Nam hội đàm với Đoàn đại biểu Đảng Cộng sản Pháp, ngày 9/1/1958

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh and the delegation from the Viet Nam Workers' Party meeting with the delegation of the French Communist Party, 9 January 1958

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh bắt tay các sĩ quan quân đội Ấn Độ, tháng 2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh shaking hands with Indian military officers, February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

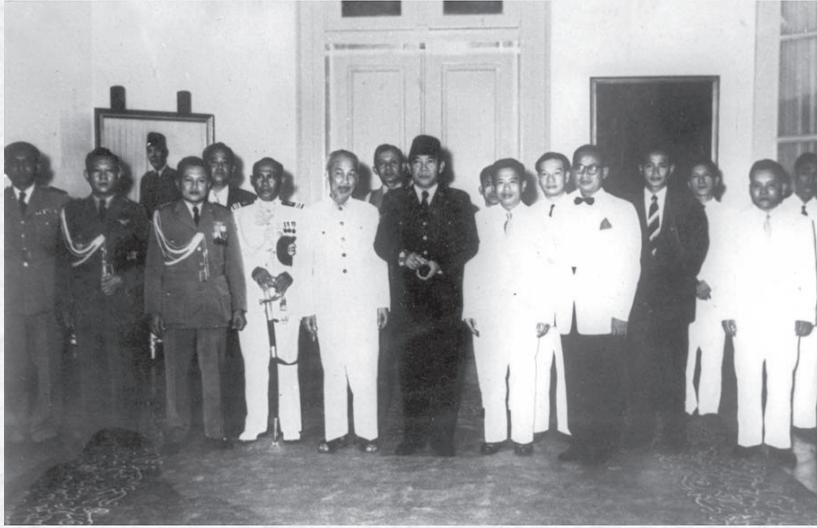


Chủ tịch Hồ Chí Minh và Phó Thủ tướng Phan Kế Toại trong Đoàn đại biểu Chính phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa nhận hoa chào mừng của thiếu nhi Miến Điện, tháng 2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and Deputy Prime Minister Phan Ke Toai in the delegation from the Government of the Democratic Republic of Viet Nam receiving bouquets of flowers from Myanmar children, February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với Tổng thống A. Xucácno trong chuyến thăm Cộng hòa Indônêxia, tháng 2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and the President of Indonesia, A. Sukarno, during the former's visit to Indonesia, February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Tổng thống A. Xucácno vẫy chào nhân dân Thủ đô Giacáccta, Indônêxia, tháng 3/1959

Nguồn: Đại sứ quán Cộng hòa Indônêxia tại Hà Nội

President Ho Chi Minh and President A. Sukarno waving to the people of Jakarta, Indonesia, March 1959

Source: Embassy of the Republic of Indonesia in Ha Noi



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp chuyện Đoàn đại biểu Quốc hội Tiệp Khắc bên nhà sàn của Người trong Phủ Chủ tịch, tháng 1/1960

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh welcoming a parliamentary delegation from Czechoslovakia at his stilt-house, Presidential Palace, January 1960

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng đại biểu các Đảng Cộng sản Ấn Độ, Indônêxia, Hunggari dự Đại hội đại biểu toàn quốc lần thứ III của Đảng Lao động Việt Nam, tháng 9/1960

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and the delegates from the Communist Parties of India, Indonesia and Hungary, at the 3rd National Congress of the Workers' Party of Viet Nam, September 1960

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Tổng thống Xêcu Tôrê ký Tuyên bố chung Việt Nam - Ghinê tại Phủ Chủ tịch, Hà Nội, ngày 17/9/1960

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and the President of Guinea, Ahmed Sekou Toure, signing the Viet Nam - Guinea Joint Declaration, Presidential Palace, Ha Noi, 17 September 1960

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Bí thư thứ nhất Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lê Duẩn (ngoài cùng bên trái) trong Lễ ký Tuyên bố chung tại Hội nghị 81 Đảng Cộng sản và Công nhân quốc tế họp ở Mátxcơva, Liên Xô, tháng 11/1960

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and Comrade Le Duan, First Secretary of the Central Committee of the Workers Party of Viet Nam (first on the left) at the signing ceremony of the Statement of 81 Communist and Workers Parties, at the 1960 International Meeting of Communist and Workers Parties, Moscow, the USSR, November 1960

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng Bí thư thứ nhất Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lê Duẩn dự Đại hội của Đảng Cộng sản Liên Xô lần thứ XXII, tháng 10/1961

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and Comrade Le Duan, First Secretary of the Central Committee of the Workers Party of Viet Nam, at the 22nd Congress of the Communist Party of the Soviet Union, October 1961

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và các đại biểu dự Đại hội Đảng Cộng sản Liên Xô lần thứ XXII tại điện Kremlin, tháng 10/1961

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh alongside delegates at the 22nd Congress of the Communist Party of the Soviet Union, the Kremlin, October 1961

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đoàn đại biểu Đoàn Thanh niên Cộng sản Cuba thăm Việt Nam tại Phủ Chủ tịch, Hà Nội, ngày 1/3/1963

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh receiving the delegation from the Cuban Communist Youth League visiting Viet Nam, Presidential Palace, Ha Noi, 1 March 1963

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng nhân dân Thủ đô Hà Nội đón chào Nhà vua Lào Xixavang Vátthana sang thăm hữu nghị Việt Nam, ngày 10/3/1963

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh and the people of Hanoi welcoming the King of Laos, Sisavang Vatthana, on his friendly visit to Viet Nam, 10 March 1963

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh dự tiệc chiêu đãi do Đại sứ Liên Xô tại Việt Nam tổ chức nhân kỷ niệm 46 năm Cách mạng Tháng Mười Nga, ngày 7/11/1963

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh at the reception the Soviet Embassy in Viet Nam on the occasion of the 46th anniversary of the October Revolution, 7 November 1963

Source: Viet Nam News Agency

Chủ tịch Hồ Chí Minh trả lời phỏng vấn Đoàn Vô tuyến - Truyền hình Pháp về những vấn đề chính của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, về cuộc chiến tranh của Mỹ ở Việt Nam và về sự tiến triển của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa tại Phủ Chủ tịch, tháng 5/1964

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh interviewed by the French Broadcasting and Television Office, in which he discussed matters of importance to the Democratic Republic of Viet Nam, the American war of aggression against Viet Nam, and the development of the Democratic Republic of Viet Nam, Presidential Palace, May 1964

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Chủ tịch Hồ Chí Minh nói chuyện với đại biểu các nước sang dự Hội nghị quốc tế đoàn kết với nhân dân Việt Nam chống đế quốc Mỹ, bảo vệ hòa bình họp tại Hà Nội, tháng 11/1964

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh at his meeting with the foreign delegates attending the International Conference in Solidarity with the Vietnamese People against the US Imperialist, Ha Noi, November 1964

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh chụp ảnh với đại biểu các nước dự Hội nghị quốc tế đoàn kết với nhân dân Việt Nam chống đế quốc Mỹ, bảo vệ hòa bình tại Phủ Chủ tịch, Hà Nội, ngày 30/11/1964

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh's photo with the foreign delegates attending the International Conference in Solidarity with the Vietnamese people against the US imperialists, Presidential Palace, Ha Noi, 30 November 1964

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và nhân dân Hà Nội chào mừng đồng chí Hoan Cáclốt Pagiétta, Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Italia, sang thăm Việt Nam, ngày 1/5/1965

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh and the people of Ha Noi welcoming Comrade Juan Carlos Pagiette, Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Italy, during his visit to Viet Nam, 1 May 1965

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp đồng chí Enricô Béclinhgiơ, Trưởng đoàn đại biểu Đảng Cộng sản Italia thăm Việt Nam, năm 1966

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh welcoming Comrade Enrico Berlinguer, head of the delegation from the Communist Party of Italy visiting Viet Nam, 1960

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng Bí thư thứ nhất Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lê Duẩn trong lễ tiếp nhận tặng phẩm của Đảng Cộng sản Italia tặng Đảng Lao động Việt Nam, tháng 12/1966

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and Comrade Le Duan, First Secretary of the Workers' Party of Viet Nam, receiving a gift on behalf of the Workers' Party of Viet Nam from the Italian Communist Party, December 1966

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

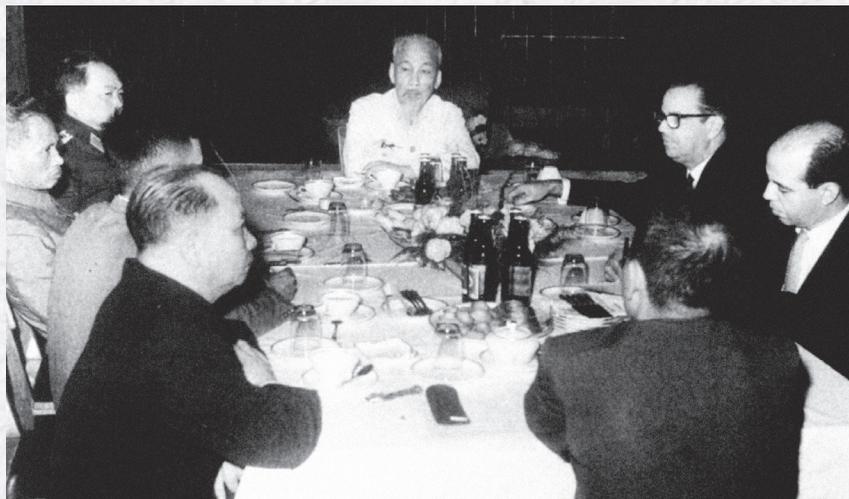


Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đoàn đại biểu Chính phủ Bungari thăm Việt Nam, năm 1966

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh receiving a delegation from the Bulgarian Government visiting Viet Nam, 1966

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Tổng thống Cuba Ôxvândô Đơôctícốt Tôrôđô tại ngôi nhà sàn trong Phủ Chủ tịch, ngày 29/10/1966

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh welcoming the President of Cuba, Osvaldo Dorticos Torrado, to his stilt house, Presidential Palace, 29 October 1966

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Hoàng thân Nôrôđôm Phurítxara, Bộ trưởng Ngoại giao Vương quốc Campuchia, sang thăm Việt Nam, ngày 1/1/1968

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh receiving Prince Norodom Phurissara, Foreign Minister of the Kingdom of Cambodia, on his visit to Viet Nam, 1 January 1968

Source: Viet Nam News Agency



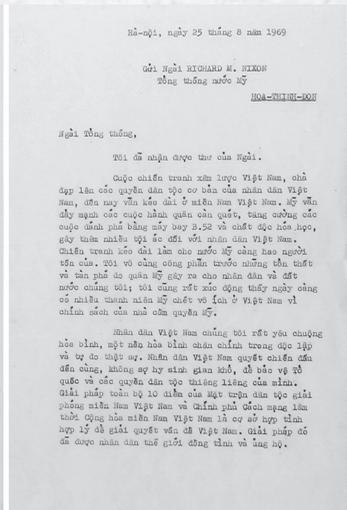
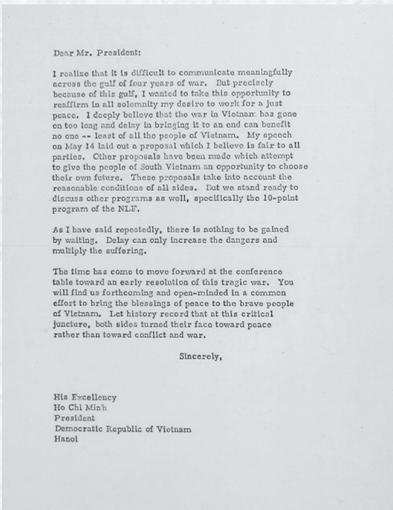


Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đoàn Ủy ban Cuba đoàn kết với Việt Nam và Đoàn đại biểu Viện Hữu nghị với các dân tộc của Cuba tại Phủ Chủ tịch, Hà Nội, tháng 02/1969

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh receiving the delegations from the Cuban Commission in Solidarity with Viet Nam and the the Cuban Institute of Friendship with the Peoples, Presidential Palace, Ha Noi, February 1969

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

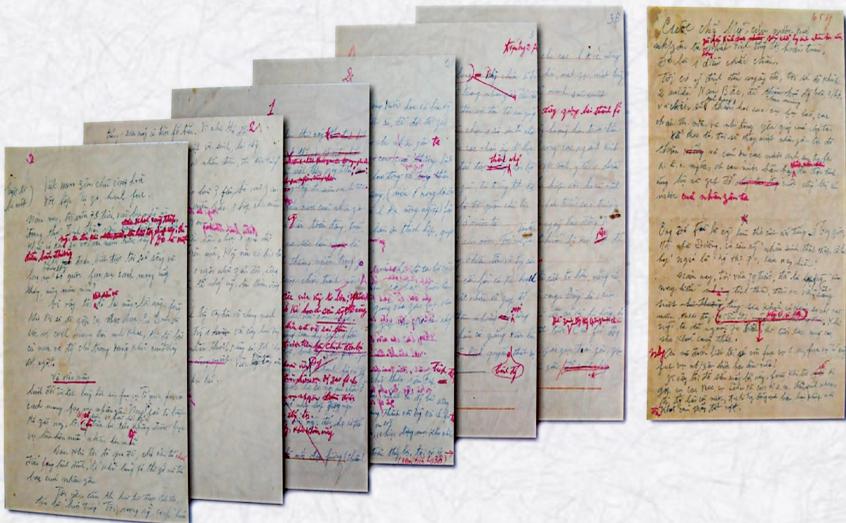


Bức thư của Chủ tịch Hồ Chí Minh gửi Tổng thống Mỹ Níchxon, ngày 25/8/1969

Nguồn: Trung tâm Lưu trữ và Triển lãm ảnh nghệ thuật Việt Nam

President Ho Chi Minh's letter to US President Nixon, 25 August 1969

Source: Viet Nam Art Photograph Archives and Exhibition Center



Bút tích Di chúc của Chủ tịch Hồ Chí Minh các năm 1968, 1969

Nguồn: Cục Lưu trữ Văn phòng Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam

The hand-written Last Will and Testament of President Ho Chi Minh, 1968 and 1969

Source: Department of Archives, Office of the Central Committee of the Communist Party of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh đến thăm Đại sứ quán Việt Nam tại Liên Xô

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visiting the Embassy of Viet Nam to the Soviet Union

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Lễ viếng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Hội trường Ba Đình, Hà Nội, ngày 9/9/1969

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam



President Ho Chi Minh's funeral service, Ba Dinh Hall, Ha Noi, 9 September 1969

Source: Viet Nam News Agency



Lễ tang Chủ tịch Hồ Chí Minh được tổ chức tại Cônggô, năm 1969

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh's memorial service, the Congo, 1969

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

CHÂU Á/ASIA

Chủ tịch Hồ Chí Minh là một nhà cách mạng vô sản lỗi lạc. Đồng chí đã đem chân lý phổ biến của chủ nghĩa Mác - Lênin vận dụng vào thực tiễn cụ thể của cách mạng Việt Nam. Đồng chí đã cống hiến cả cuộc đời mình cho công cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc Việt Nam và sự nghiệp cộng sản chủ nghĩa.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Nxb. Sự thật, Hà Nội, 1970, t.1, tr.12.

President Ho Chi Minh is an outstanding proletarian revolutionary. He was able to adapt the common teaching of Marxism - Leninism to specific circumstances during the Vietnamese revolution. He has dedicated his entire life to the liberation of the Vietnamese people, and to the cause of communism.

4 September 1969

The Central Committee of the Communist Party of China

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, the Truth Publishing House, Ha Noi, 1970, vol.1, p.12.

Một sự nghiệp vĩ đại.

Một cuộc đời quang vinh.

Ngày 1/12/1992

Lý Bằng, Thủ tướng nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A great cause.

A glorious life.

1 December 1992

Li Peng, Premier of the People's Republic of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Cuộc đời cách mạng lớn - Tấm gương liêm khiết vĩ đại.

Giang Trạch Dân, Tổng Bí thư Đảng Cộng sản Trung Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The life of a great revolutionary - A paragon of integrity.

Jiang Zemin, General Secretary of the Communist Party of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Một cuộc đời vĩ đại;

Một phong thái thanh cao;

Một sự nghiệp huy hoàng;

Tinh thần Hồ Chí Minh đời đời bất diệt!

Ngày 19/10/1993

Đường Gia Triền, Thứ trưởng Ngoại giao Trung Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A great life;

A noble bearing;

A glorious career;

Long live the spirit of Ho Chi Minh!

19 October 1993

Tang Jiaxuan, Deputy Minister of Foreign Affairs of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là một chiến sĩ kiên cường và lỗi lạc của phong trào cách mạng thế giới, phong trào giải phóng dân tộc ở châu Á, châu Phi và Mỹ Latinh.

Ngày 05/9/1969

Hoàng thân Xuphanuvông, Chủ tịch nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.1, tr.52.

President Ho Chi Minh is a valiant and remarkable fighter of the global revolutionary movement, and of national liberation movements in Asia, Africa and Latin America.

5 September 1969

Prince Souphanouvong, President of the Lao People's Democratic Republic

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.152.*

Viếng thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng tôi càng thấm thía sâu sắc rằng: Bác Hồ thật sự là một lãnh tụ vĩ đại. Sự vĩ đại đó không chỉ được khẳng định bằng sự nghiệp cách mạng cao cả của Người mà còn được minh chứng qua lối sống thanh bạch, giản dị. Đây là một tấm gương sáng về đạo đức cách mạng: cần, kiệm, liêm, chính, chí công vô tư mà tất cả các nhà cách mạng Lào chúng tôi đều noi theo.

Chủ tịch Hồ Chí Minh sống mãi trong sự nghiệp cách mạng và tình đoàn kết đặc biệt của hai dân tộc Lào - Việt.

Ngày 18/5/1990

Cayxôn Phômvihản, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Lào

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting President Ho Chi Minh's lodging and office, we found it all the more evident that Uncle Ho was truly a great leader. This was reflected not only in his great revolutionary career, but also through his humble lifestyle. The President was a paragon of revolutionary virtue: industrious, frugal, honest, upright, and impartial, to which each and every Lao revolutionary soldier strives to emulate. President Ho Chi Minh shall forever live in the revolutionary cause of and special friendship between the two nations of Laos and Viet Nam.

18 May 1990

Kaysone Phomvihane, General Secretary of the Central Committee of the Lao People's Revolutionary Party

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh, nhà cách mạng yêu nước vĩ đại có tinh thần quốc tế vô sản trong sáng đã có công lao to lớn cống hiến không riêng cho đất nước Việt Nam mà vì cả phong trào cách mạng thế giới, nhất là với cách mạng Lào. Tác phong, đạo đức, phẩm chất cách mạng của Người là tấm gương sáng trường tồn cho chúng tôi noi theo.

Ngày 1/4/1993

Nuhắc Phumxavăn, Chủ tịch Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Lào

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh is an eminent and patriotic revolutionary, who, by virtue of his pure international proletarian spirit, has made great contributions to Viet Nam, and to revolutionary movements worldwide, particularly that of Laos. His personality, virtues, and revolutionary morals constitute an enduring, shining beacon for us to follow.

1 April 1993

Nuhak Phumsavan, President of the Lao People's Democratic Republic

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Vô cùng biết ơn Chủ tịch Hồ Chí Minh, vì nhờ có Chủ tịch Hồ Chí Minh đất nước Lào mới được giải phóng, nhờ có Chủ tịch Hồ Chí Minh, nhân dân Việt Nam, nhân dân Lào mới thoát khỏi ách thống trị của bọn đế quốc Pháp và đế quốc Mỹ.

Thay mặt đoàn đại biểu Báo Nhân Dân, tiếng nói của Đảng Nhân dân Cách mạng Lào, xin bày tỏ lòng biết ơn chân thành và tưởng nhớ tới Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng ta, thế hệ kế tục, xin hứa với Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ tiếp tục làm cho mối quan hệ đặc biệt, sự hợp tác toàn diện giữa hai dân tộc Lào - Việt Nam ngày càng tốt đẹp.

Đoàn đại biểu Báo Nhân Dân Lào:

1. Đuôngchít Xạvátbunmi; 2. Khămxây Thămạvôngsả; 3. Buaxây Xảlaphăn

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

We are very much grateful to President Ho Chi Minh, for it was thanks to him that Laos was liberated, and that the peoples of Laos and Viet Nam were able to escape from the reign of French colonialists and American imperialists. On behalf of the delegation of the Paxason Newspaper, representing the voice of the Lao People's Revolutionary Party, we would like to express our heartfelt gratitude and pay tribute to President Ho Chi Minh. As successors to our forefathers, we pledge to continue to do our utmost in further strengthening the special relationship and the comprehensive cooperation between the two peoples of Laos and Viet Nam.

The delegation of the Pasaxon Newspaper:

1. Duongchit Savatbunmi; 2. Khamsay Thammavongsa; 3. Buasay Salaphan

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đoàn đại biểu Đảng và Nhà nước Campuchia chúng tôi đánh giá rất cao tấm gương đạo đức, lối sống trong sạch, tinh thần rèn luyện và cương quyết đấu tranh chống đế quốc, thực dân vì độc lập, tự do của Chủ tịch Hồ Chí Minh - người con lỗi lạc, vị lãnh tụ sáng suốt của nhân dân Việt Nam anh em. Tấm gương anh hùng cao cả của Người - vị tiền bối của Đảng Cộng sản Việt Nam và Đảng Nhân dân Cách mạng Campuchia đã được ghi vào lịch sử và trái tim của mọi người dân Campuchia. Chúng tôi quyết tâm giữ gìn tình đoàn kết hữu nghị truyền thống anh em Campuchia - Việt Nam được trường tồn mãi mãi.

Ngày 18/5/1990

Heng Somrin, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Campuchia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The delegation of the Party and State of Cambodia highly appreciates President Ho Chi Minh's morals, humble lifestyle, pursuit of constant improvement, and resolve to fight against imperialist and colonialist regimes for independence and freedom. He is a remarkable son of Viet Nam, and an eminent leader of the fraternal Vietnamese people. President Ho Chi Minh, the predecessor of the Communist Party of Viet Nam and the Kampuchean People's Revolutionary Party, has set

a noble and heroic example that has been engraved in history, and shall forever remain in the hearts of the Cambodian people. We pledge to ensure that the traditional friendship and unity between Viet Nam and Cambodia shall forever endure.

18 May 1990

Heng Samrin, General Secretary of the Central Committee of the Kampuchean People's Revolutionary Party

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thân thế và sự nghiệp của Hồ Chí Minh là tấm gương anh hùng trong sáng và là di sản quý giá đối với dân tộc và nhân dân Việt Nam cũng như nhân dân ba nước Đông Dương và nhân dân tiến bộ trên toàn thế giới. Chủ tịch Hồ Chí Minh là lãnh tụ vĩ đại và kính yêu của Đảng Cộng sản Việt Nam và nhân dân Việt Nam, đồng thời cũng là một lãnh tụ thiên tài trong số những nhà lãnh đạo lừng danh đã có những đóng góp tích cực trong phong trào giải phóng dân tộc và cuộc đấu tranh của phong trào công nhân quốc tế.

Trích tham luận của **Xây Ham, Trưởng Ban Thường vụ Trung ương, Trưởng Đoàn đại biểu nhân dân Campuchia**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Nxb. Chính trị - Hành chính, Hà Nội, 2010, tr.721.

Ho Chi Minh's life and career present a remarkable example of heroism, and an invaluable heritage for Viet Nam and its people, for those of the three Indochine countries, and for the progressive global population. President Ho Chi Minh is an eminent and beloved leader of the Vietnamese Communist Party and people. He is also among the most renowned leaders who have made active contributions to national liberation movements and to the struggle of the international workers' movement.

Excerpts from the intervention of **Say Chhum, Head of the Standing Committee of the Central Committee of the Cambodian People's Party, Chief of the Cambodian People's Delegation**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, Political and Administrative Publishing House, Ha Noi, 2010, p.721.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là Anh hùng giải phóng dân tộc của đất nước và nhân dân Việt Nam. Người là một nhà lãnh đạo vĩ đại với tầm nhìn xa, ý chí và sức mạnh kiên cường và lòng nhân ái bao la. Những phẩm chất sáng ngời của Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ mãi soi sáng cho đất nước và nhân dân Việt Nam.

Ngày 1/3/2005

Ly That, Chủ tịch Đoàn Thanh niên Campuchia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh is a national liberation hero of his country and people. He is an excellent leader with a remarkable vision, an iron resolve, and a man of great benevolence. His outstanding virtues shall forever be the shining beacon for Viet Nam and its people.

1 March 2005

Ly Thuch, Head of the Kampuchean Youth Union

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thế giới ngày nay đang trải qua một cơn khủng hoảng, khủng hoảng về tâm lý. Điều cần thiết bây giờ là tiếp cận hòa bình hữu nghị và tình bạn. Tiến sĩ Hồ là biểu hiện cho sự tiếp cận đó.

Lời của **Thủ tướng Ấn Độ Giaoháclan Nêru**

Dẫn theo phát biểu của Đại tướng Võ Nguyên Giáp tại Hội nghị quốc tế *Hồ Chí Minh - Việt Nam - Hòa bình thế giới* được tổ chức tại Cancúttá (Ấn Độ), ngày 14/1/1991.

Trích trong *Thế giới còn đổi thay nhưng tư tưởng Hồ Chí Minh sống mãi*, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, 2008, tr.919; trích cảm tưởng khách tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Today, the world is undergoing a psychological crisis. What we are badly in need of is an approach to peace and friendship. Doctor Ho is a symbol of this approach.

Remarks by **Indian Prime Minister Jawaharlal Nehru**

As quoted by General Vo Nguyen Giap during the *Ho Chi Minh - Viet Nam and World Peace International Conference* held in Calcutta (India) on 14 January 1991.

Excerpt from *While the world continues to change, the ideology of Ho Chi Minh lives on*, Social Sciences Publishing House, Ha Noi, 2008, p.919; Excerpt from the *International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area*.

Hồ Chí Minh không bao giờ là nhà độc tài về chính trị mà là một người có ảnh hưởng mạnh mẽ trong lãnh đạo. Người là một người nông hậu, có khả năng lôi cuốn và thông cảm. Người thiết tha quan tâm đến đồng bào mình. Người không thay đổi trong suốt cuộc đời mình, từ những ngày đầu cách mạng cho đến khi giữ chức vụ cao nhất là Chủ tịch nước. Người luôn tự coi mình là người lính được nhân dân cử ra mặt trận. Ở Người, tình yêu đối với nhân dân là một tình cảm mãnh liệt. Mặc dù vóc dáng mảnh khảnh, Người đã tạo ra một sức mạnh to lớn vượt qua mọi trở ngại. Người là hiện thân của những phẩm chất tốt đẹp nhất của một nhà cách mạng, một người nhìn xa trông rộng và một nhà nhân văn vĩ đại. Người đã bình tĩnh, kiên định và kiên trì trong cuộc chiến đấu vì thắng lợi và tự do. Người là một con người vô cùng giản dị và khiêm tốn, nhưng có một quyết tâm và sức mạnh bên trong không gì có thể khuất phục được. Hồ Chí Minh đã giúp đỡ và dẫn dắt nhân dân Việt Nam xây dựng lại đất nước mình và đưa nước mình trở thành một nước không liên kết thống nhất, hòa bình, độc lập, dân chủ và thịnh vượng, và có quan hệ hữu nghị với các dân tộc yêu chuộng hòa bình trên thế giới.

Trích tham luận của **K.C. Tyagi, Tổng Bí thư Đảng Janata Dal, Ấn Độ**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, 1995, tr.206.

Ho Chi Minh has never been a political dictator. Rather, he is a man of great influence in the leadership circle. He was kind-hearted, charming, and sympathetic. He has always harbored a great love for and attention to his fellow countrymen. He has never changed his lifestyle from the initial days of the revolution to the day he held the highest position as the President of the country. He has always regarded himself as a soldier, deployed to the battlefield by his people. For President Ho Chi Minh, the love for his people has always been an ardent sentiment. Despite his slim stature, he was able to foster a remarkable strength to overcome all challenges. He is a symbol of the most outstanding qualities of a revolutionary, a visionary, and a great humanitarian figure. He has proven to be collected, steadfast, and persevering in the struggle for victory and freedom. He is a very humble and modest man, yet he holds an indomitable will and unyielding internal strength. Ho Chi Minh has assisted and instructed the Vietnamese people in the reconstruction of his homeland, and transformed Viet Nam into a united, independent, democratic and prosperous non-aligned country, enjoying friendships with peace-loving nations all over the world.

Excerpt from the remarks by **K.C. Tyagi, General Secretary of the Janata Dal of India**
At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, Social Sciences Publishing House, Ha Noi, 1995, p.206.

Thật khó có ai không biết về vị lãnh tụ huyền thoại vĩ đại của nhân dân Việt Nam - Hồ Chí Minh, hay không biết về tinh thần bất khuất và lòng yêu nước của nhân dân Việt Nam trong sự nghiệp giải phóng dân tộc thoát khỏi các liệt cường như Pháp, Nhật Bản và Mỹ, là những nước buộc phải không chỉ nếm mùi thất bại trong tay người dân Việt Nam mà còn phải rời khỏi Việt Nam bởi nhân dân họ đã đoàn kết và có chiến lược quân sự mầu mịch mang tầm lịch sử. Hiển nhiên, một sự nghiệp vĩ đại như thế không thể đạt được nếu thiếu sự lãnh đạo sáng suốt và nhân cách

của Hồ Chí Minh với những chính sách, chiến lược theo hướng coi nhân dân là nhân tố quyết định của Người. Dưới sự lãnh đạo tài tình tuyệt vời của Hồ Chí Minh, nhân dân Việt Nam không chỉ đã giải phóng đất nước khỏi ách kìm kẹp của các thế lực thuộc địa, phát xít và đế quốc, đồng thời còn lật đổ được chế độ phong kiến già cỗi, giải phóng nhân dân khỏi chế độ đã tồn tại hàng nghìn năm trong một thời gian ngắn nhất, chưa từng có trong lịch sử.

Trích tham luận của **Ghité Sama, Chủ tịch điều hành Ủy ban đoàn kết Ấn Độ - Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sđd*, tr.412.

There is hardly anyone who knows nothing about Ho Chi Minh - the legendary leader of the Vietnamese people, or the indomitable spirit and patriotism of the Vietnamese nation in the pursuit of national liberation from such major powers as France, Japan and the US. These countries were not only defeated by the people of Viet Nam, but also forced to leave this country. Such accomplishments owed much to the unity of the Vietnamese people, and exemplary military strategies of historical significance. It was evident that such remarkable achievements would not have been feasible without the able leadership and excellent personality of Ho Chi Minh, with the Vietnamese people playing a key role in his policies and strategies. Under the outstanding leadership of President Ho Chi Minh, the people of Viet Nam not only succeeded in liberating their nation from the oppressive yoke of colonial, fascist, and imperialist forces, but also managed to overthrow the outdated feudalist structure and free the Vietnamese people from the shackles of a regime that has existed for thousands of years in an unprecedentedly short time.

Excerpt from the remarks of **Geetesh Sharma, Executive Chairman of the India - Viet Nam Friendship Committee**

At the International Scientific Symposium *on Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.412.

Bất kỳ một thắng lợi vẻ vang nào, bất kỳ một thành quả nào từ trước đến nay của nhân dân Việt Nam anh hùng đều gắn liền với cuộc đời cách mạng của đồng chí Hồ Chí Minh.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Nhật Bản

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sdd, t.1, tr.66.

Each and every glorious victory and achievement of the Vietnamese people is closely associated with Comrade Ho Chi Minh's revolutionary career.

4 September 1969

The Central Committee of the Japanese Communist Party

Excerpt from Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.66.

Sự nghiệp chiến đấu kiên cường và những đóng góp vô giá của Hồ Chí Minh cho chủ nghĩa xã hội, giải phóng dân tộc và hòa bình sẽ mãi mãi khắc sâu trong tâm trí tất cả mọi người.

Ngày 5/9/1969

Tômômi Narita, Chủ tịch Đảng Xã hội Nhật Bản

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sdd, t.2, tr.58.

Ho Chi Minh's valiant struggles and invaluable contributions to socialism, national liberation and peace shall forever be engraved in the hearts of the people.

5 September 1969

Tomomi Narita, Chairman of the Socialist Party of Japan

Excerpt from Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.2, p.58.

Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại, người cha lập quốc của Việt Nam sẽ sống mãi không chỉ trong trái tim người dân Việt Nam mà trong cả lịch sử loài người như một vĩ nhân. Tôi chúc nhân dân Việt Nam sẽ tiếp tục phát huy được tinh thần của Hồ Chí Minh mãi mãi.

Ngày 11/6/1991

Nakayama Tarô, Bộ trưởng Ngoại giao Nhật Bản

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The great President Ho Chi Minh, the founding father of the nation of Viet Nam, shall continue to live on in the hearts of the Vietnamese people, and forever remembered as an eminent figure in the history of mankind. I hope that the Vietnamese people will continue to bring into full play his spirit, now and forevermore.

11 June 1991

Nakayama Taro, Minister of Foreign Affairs of Japan,

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh, lúc sinh thời, đã không thần tượng hóa hay thần thánh hóa về mình. Người được người dân gọi thân thương là “Bác Hồ”, cả đời sống thanh bần, không lập gia đình, Người đã không màng đến địa vị của mình, được công nhận là một nhà lãnh đạo tâm thế giới và là một người yêu nước, sống như cuộc sống của người dân bình thường, hiến thân phục vụ vì đại nghĩa, chăm lo cải thiện cuộc sống của nhân dân Việt Nam. Tư tưởng của Chủ tịch Hồ Chí Minh, có thể nói một cách tóm tắt là “Tinh thần cùng với người dân”. Cả đời Người hiến thân vì sự nghiệp tìm lại độc lập và tự do cho Tổ quốc Việt Nam và thực hiện “ba tinh thần” là:

Thứ nhất, tinh thần cùng sống với người dân.

Thứ hai, tinh thần cùng ăn với người dân.

Thứ ba, tinh thần cùng làm việc với người dân.

Trích tham luận của **GS.TS. An Kyông Hoan, Trường Đại học Chosun, Hàn Quốc**
Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.400.

Throughout his life, President Ho Chi Minh has never attempted to build a cult of personality around himself. The Vietnamese people called him by the endearing name of “Uncle Ho.” He lived his life in humility. He did not get married, and did not care much about his prestige. He was widely recognized as a world-class leader and a patriot. He led the life of a common citizen, devoted himself to the greater cause, and continuously sought to improve the living standards of the Vietnamese people.

His ideology can be summarized as “sharing everything with his fellow-countrymen.” He dedicated his entire life to the cause of reclaiming independence and freedom for his Fatherland, and to the implementation of the three “spiritual aims”. These include:

First, living with the people;

Second, sharing the weal and woe with the people;

Thirdly, working together with the people.

Excerpt from the remarks by **Prof. Dr. Ahn Kyong Hwan, Chosun University, the Republic of Korea**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh’s legacy in the present day*, *Ibid*, p.400.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là vị lãnh tụ vĩ đại kính yêu của nhân dân Việt Nam, là nhà cách mạng vô sản lỗi lạc. Người đã sáng lập ra nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa. Người đã hiến dâng cả cuộc đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam và cho chủ nghĩa cộng sản.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Mã Lai

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sđd*, t.1, tr.112.

President Ho Chi Minh is a beloved and eminent leader of the Vietnamese people. He is an outstanding proletarian revolutionary. He established the Democratic Republic of Viet Nam. And he dedicated his entire life to the cause of national liberation for Viet Nam, and to communism.

4 September 1969

The Central Committee of the Communist Party of Malaya

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.112.

Sự ra đi của người chiến sĩ xuất sắc Hồ Chí Minh là một tổn thất to lớn của tất cả các dân tộc đang đấu tranh cho tự do và độc lập. Cuộc đời đấu tranh của vị lãnh tụ anh hùng Hồ Chí Minh là một tấm gương sinh động đối với chúng tôi.

Ngày 5/9/1969

Yátxe Araphát, Chủ tịch Tổ chức Giải phóng Palectin

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.2, tr.32.

The passing of exemplary fighter Ho Chi Minh is a tremendous loss for all nations currently fighting for freedom and independence. The lifetime of struggle of heroic leader Ho Chi Minh provides an excellent model for us all.

5 May 1969

Yasser Arafat, Chairman of the Palestine Liberation Organization

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.2, p.32.

Đồng chí Hồ Chí Minh, con người vĩ đại đã hiến dâng cả cuộc đời vì sự nghiệp chính nghĩa của dân tộc mình, vì sự nghiệp giải phóng, tiến bộ và hòa bình của mọi người ở khắp nơi trên thế giới, sẽ sống mãi, bất diệt trong tâm trí của loài người qua hết thế kỷ này sang thế kỷ khác, như biểu tượng cao nhất của lòng hy sinh tận tụy và khí phách đấu tranh kiên cường.

Ngày 4/9/1969

Bộ Chỉ huy toàn quốc Đảng Xã hội phục hưng Ả-rập (Xyri)

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.2, tr.44.

Comrade Ho Chi Minh was a great man, who has devoted his whole life to the just cause of his nation, for the sake of liberation, progress and peace of everyone around the world. He will forever live on in the hearts of mankind for generations to come, his valiant sacrifice and indomitable resolve constitute a remarkable symbol at the highest level for us all.

4 September 1969

The National Command of the Arab Socialist Renaissance Party (Syria)

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.2, p.44.

Được tham quan ngôi nhà này, chúng tôi càng hiểu rõ hơn về con người Hồ Chí Minh và những đức tính nổi bật của Người: giản dị, cần cù, dũng cảm, tận tụy, bền bỉ cố gắng. Chúng tôi thật lòng tôn kính nhân cách của Người và ao ước phần dẫu theo Người. Nhân dân Việt Nam thật tự hào có một lãnh tụ như vậy.

Bộ trưởng Nông nghiệp Liên bang Mianma

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting this stilt-house, we were able to better understand Ho Chi Minh and his outstanding virtues. He was humble, industrious, brave, and dedicated. We truly admire his personality, and hope to follow in his footsteps. The Vietnamese people can take pride in having such a remarkable leader.

Minister of Agriculture of the Union of Myanmar

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đến thăm ngôi nhà Chủ tịch Hồ Chí Minh kính mến đã từng sống, chúng tôi như thấy lại nguyên vẹn hình ảnh của Người, vị lãnh tụ của nhân dân. Sự nghiệp cách mạng do Chủ tịch Hồ Chí Minh xây dựng nên, hiện nay đang được Đảng, nhân dân Việt Nam anh em kế thừa và phát triển tốt đẹp. Dưới sự lãnh đạo của Đảng đã được tôi luyện và nhân dân Việt Nam cần cù, chúng tôi tin tưởng chắc chắn rằng sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh, sự nghiệp xã hội chủ nghĩa sẽ nhất định thắng lợi trên đất nước Việt Nam.

Ngày 9/6/1990

Kon Kim Vang, Đoàn đại biểu Ban Đối ngoại Đảng Lao động Triều Tiên

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

As we visit the stilt-house where beloved President Ho Chi Minh used to live in, it is as if we can see him again, the eminent leader of the people, in his entirety. The revolutionary cause,

fostered by President Ho Chi Minh, has now been inherited and bolstered by the Party and fraternal Vietnamese people. With the able leadership of a tempered Party and the industrious Vietnamese people, we are fully confident that the cause of President Ho Chi Minh and of socialism will certainly prevail in Viet Nam.

9 June 1990

Kon Kim Yang, Head of the Delegation of the Foreign Affairs Commission of the Korean Workers' Party

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Ở nước tôi, nhân dân biết tới Bác Hồ như một người chiến sĩ đấu tranh chống chủ nghĩa thực dân và sự tàn bạo. Bác Hồ là tấm gương sáng cho thanh niên Ápganixtan về lòng yêu nước và sự cống hiến vô tận cho nhân dân. Trẻ em Ápganixtan biết về Người như là biểu tượng của lòng tốt, một người ông yêu trẻ. Trong sách báo của chúng tôi có in rất nhiều ảnh Bác Hồ gặp thanh thiếu niên với tình cảm rất mực yêu thương. Sự nghiệp đấu tranh chống ngoại xâm, cứu nước của Bác Hồ là chủ đề nghiên cứu của những người yêu nước chúng tôi.

Trích tham luận của **Mohammát Ixman Mátxua - Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Ápganixtan tại Việt Nam**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sđd, tr.54.

In my country, the Afghan people know of Uncle Ho as a fighter in the struggle against colonialism and cruelty. He was an exemplary model for the Afghan youth by virtue of his patriotism and endless devotion to his people. In the minds of children in Afghanistan, he was a symbol of kindness, and a grandfather who very much loves children. In our publications, there are many photos of Uncle Ho

meeting with the youth, to whom he showed great affection. His devotion to the struggle against foreign invaders for national salvation has long been a topic of research for us patriots.

Excerpt from the remarks by **Mohammad Isman Matsua, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Afghanistan to Viet Nam**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.54.

Cuộc đời đồng chí Hồ Chí Minh sẽ mãi mãi là ngọn đèn pha ngời sáng đối với những người cộng sản ở tất cả mọi nơi. Người đã khắc phục mọi khó khăn, trở ngại, xây dựng nên một phong trào cộng sản mạnh mẽ ở Đông Dương, tập hợp nhân dân chung quanh Đảng, giáo dục nhân dân tinh thần không sợ sức mạnh của đế quốc và dũng khí tiến hành cuộc chiến đấu liên tục chống đế quốc cho đến khi giành được thắng lợi, giáo dục nhân dân tinh thần yêu nước chân chính và chủ nghĩa quốc tế chân chính, và bằng sự hy sinh tận tụy suốt đời của Người vì sự nghiệp của nhân dân, Người và Đảng đã được nhân dân yêu mến, tin tưởng và kính trọng...

Puxpa Lan, Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Nêpan

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1, tr.121.

Comrade Ho Chi Minh's life will forever be a shining beacon for communists worldwide. He managed to overcome various hardships to establish a robust communist movement in Indochina. He rallied the people to support the Party, and instilled in their minds a sense of fearlessness against the might of imperialist forces, and the bravery to wage constant wars against imperialist regimes with a view to achieving a total victory. He also helped his people realize true patriotism and internationalism. It was through his selfless sacrifices throughout his life toward the cause of the nation that the Party and President Ho Chi Minh were able to garner the affection, trust and admiration of the people.

Excerpt from the remarks by **Pushpa Lal, Member of the Central Committee of the Communist Party of Nepal**

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.121.

Đến thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng tôi thấy được cuộc đời bất tử của một lãnh tụ suốt đời hy sinh vì độc lập, dân chủ và hạnh phúc thật sự của nhân dân Việt Nam. Người đã cống hiến hết mình vì dân tộc mà không màng đến tiền tài, danh vọng cho bản thân. Lý tưởng cao cả của Chủ tịch Hồ Chí Minh xứng đáng là tấm gương cho các lãnh tụ thế giới và các chính khách học tập, bởi nếu như ai cũng như Người thì nhân loại sẽ có cuộc sống hòa bình, ấm no, hạnh phúc. Mong rằng những di sản và lý tưởng vĩ đại của Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ được gìn giữ muôn đời như một biểu tượng nhắc nhở, khuyến khích những ai đang nắm quyền lực trong tay cố gắng noi theo Chủ tịch Hồ Chí Minh - con người tuyệt vời và nhân đạo nhất địa cầu.

Ngày 11/2/1994

Bun Ua Prasosuvan, Chủ tịch Hạ viện và Quốc hội Thái Lan

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting Ho Chi Minh's stilt-house and workplace, we were able to witness the life of a great leader, now immortalized in history, who had made countless sacrifices for the true independence, democracy and happiness of the Vietnamese people. He devoted his life for his nation, while ignoring personal wealth and prestige. His noble ideology truly presents an exemplary model for leaders and politicians worldwide to emulate. For if more and more people can follow in his footsteps, mankind will certainly be able to enjoy a life of peace, wealth, and happiness. I do hope that the remarkable legacy and ideology of President Ho Chi Minh will live on for generations to come, serving as a reminder and encouragement for people in power to follow in his footsteps - the most outstanding and humane man on this planet.

11 February 1994

Booneua Prasertsuwan, Speaker of the House of Representatives of Thailand, President of the National Assembly of Thailand

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đoàn đại biểu chúng tôi rất vui mừng được đến thăm nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam bầu bạn và thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Chúng tôi vô cùng khâm phục sự giản dị của vị lãnh tụ quý mến đã cống hiến hết mình cho đất nước, dẫn dắt nhân dân Việt Nam đi từ thắng lợi này đến thắng lợi khác. Chúng tôi cũng xin cảm ơn các bạn Việt Nam đã hướng dẫn đoàn chúng tôi đi thăm tỉ mỉ ngôi nhà lịch sử của Người. Chúc nhân dân Việt Nam tiến bộ và phồn vinh.

Ngày 2/3/1996

Nagin Sát Ganam, Bộ trưởng Bộ Y tế nước Cộng hòa Yêmen

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Our delegation is elated to visit the Socialist Republic of Viet Nam, and the stilt-house and workplace of President Ho Chi Minh. We very much admire the humble life of this eminent leader, who has devoted his whole life to the nation and people of Viet Nam, and has led them to countless victories. We would also like to thank our Vietnamese friends for having guided us on a very detailed tour around his historical stilt-house. May the people of Viet Nam enjoy greater progress and prosperity.

2 March 1996

Nazil Said Ganam, Minister of Health of the Republic of Yemen

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

... Hồ Chí Minh nói đấu tranh cho độc lập không chỉ là đấu tranh để giành quyền lực chính trị. Nó không chỉ thu hẹp ở chỗ tự lực cánh sinh về kinh tế, chống lại sự bóc lột về kinh tế. Nó còn làm sống lại diện mạo dân tộc trong lĩnh vực văn hóa, chống lại sự xâm nhập và phá hoại của văn hóa thuộc địa suy thoái.

... Bác Hồ sống trong trái tim của nhân dân Indônêxia như một người yêu nước đã chiến đấu không biết mệt mỏi cho nền độc lập của dân tộc. Người cũng là một nhà nhân đạo quốc tế và một người yêu chuộng hòa bình và đoàn kết hợp tác với các dân tộc trên cơ sở tôn trọng bình đẳng, tự do, độc lập và hiểu biết lẫn nhau, phù hợp với phẩm giá của con người.

Trích tham luận của **TS. Rôexlan Ápdungani, Chủ tịch Nhóm cố vấn của Tổng thống về hệ tư tưởng của Nhà nước Indônêxia**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sđd*, tr.109-110.

... Ho Chi Minh said that fighting for independence did not merely aim at gaining political power. It did not restrict itself to economic self-reliance, or opposition against economic exploitation. Rather, it also served to revive a nation's cultural identity, and prevent cultural perversion and devastation by retrogressive colonialists.

... Uncle Ho lives on in the hearts of the Indonesian people as a patriot who relentlessly fought for the independence of his nation. He was also an international humanitarian figure, and a man who yearned for peace, unity and cooperation among nations on the basis of respect for equality, freedom, independence and mutual understanding, and in line with the dignity of the people.

Excerpt from the remarks by **Dr. Roeslan Abdulgani, Head of the Presidential Advisory Group on Ideology of Indonesia**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.109-110.

Tinh thần anh dũng của Chủ tịch Hồ Chí Minh trở thành nguồn cổ vũ đối với sự tiến bộ và phát triển của dân tộc Việt Nam và các dân tộc châu Á, trong đó có Indônêxia.

Ngày 19/8/2009

H.R. Agung Lácxonô, Chủ tịch Hạ viện Cộng hòa Indônêxia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh's bravery was a source of inspiration for progress and development of Viet Nam and other Asian nations, including Indonesia.

19 August 2009

H.R. Agung Laksono, Speaker of the House of Representatives of the Republic of Indonesia

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU ĐẠI DƯƠNG/OCEANIA

Hồ Chí Minh là nhà tư tưởng xã hội chủ nghĩa sáng tạo vĩ đại và là một người hành động. Chủ nghĩa xã hội của Người không bè phái, cũng không giáo điều mà mang tính nhân đạo và nhân loại. Nhiệm vụ đầu tiên là giành độc lập, tự do cho đất nước, thiết lập một xã hội xã hội chủ nghĩa với tư cách là một bộ phận của cuộc đấu tranh ở châu Á để tự giải phóng mình khỏi sự áp bức và bóc lột của đế quốc nước ngoài. Hệ tư tưởng chính trị của Người chịu ảnh hưởng của những tư tưởng dân chủ và chủ nghĩa xã hội vĩ đại của châu Âu được áp dụng vào hoàn cảnh cụ thể ở châu Á và điều đó đã đem lại cho nó một tầm quan trọng thế giới.

Trích tham luận của **W.E. Gôlan, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Ôxtrâyli**a

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sđd*, tr.251-252.

Ho Chi Minh was an eminent creative socialist thinker and a man of action. His socialism is neither factional nor dogmatic, for it is humane and humanitarian and its foremost goal is to gain independence and freedom for his nation, and foster a socialist society taking part in the struggle of Asia to liberate itself from imperialist oppression and exploitation. His political ideology was influenced by celebrated European democratic and socialist thoughts, specifically adapted to the Asian context, which renders his ideology worldwide importance.

Excerpt from remarks by **W.E. Gollan, Member of the Central Committee of the Australian Communist Party**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.251-252.

CHÂU ÂU/EUROPE

Nghị lực lớn lao, ý chí sắt đá, lòng dũng cảm và kiên cường, đức tính giản dị và nhân đạo của đồng chí Hồ Chí Minh làm cho nhân dân Việt Nam, nhân dân Liên Xô, những người cộng sản và tiến bộ trên thế giới hết sức yêu mến và kính trọng đồng chí.

Những người cộng sản Liên Xô, toàn thể nhân dân Liên Xô đánh giá cao những cố gắng không mệt mỏi của đồng chí Hồ Chí Minh nhằm phát triển tình hữu nghị anh em giữa Đảng Lao động Việt Nam và Đảng Cộng sản Liên Xô, giữa nhân dân Liên Xô và nhân dân Việt Nam. Nhân dân Liên Xô sẽ mãi mãi ghi nhớ hình ảnh người chiến sĩ mácxít - léninnít kiên cường, người bạn thủy chung của Đảng và đất nước chúng tôi.

Ngày 4/9/1969

**Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Liên Xô, Đoàn Chủ tịch Xôviết tối cao,
Hội đồng Bộ trưởng Liên Xô**

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sđd, t.1, tr.10.

Comrade Ho Chi Minh's tremendous fortitude, steely will, staunch bravery and modest and humanitarian conduct have won the ardent love and respect of the Vietnamese people, Soviet people, progressive peoples and communists all over the world. The Soviet communists and people salute comrade Ho Chi Minh's tireless efforts to strengthen the brotherly friendship between the Vietnamese Workers' Party and the Soviet Communist Party as well as between our two nations. The Soviet people will forever remember the image of an unwavering Marxist - Leninist, a faithful friend of our Party and nation.

4 September 1969

The Central Committee of the Soviet Communist Party, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, and the Council of Ministers of the Soviet Union

Excerpt from Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.10.

Chúng tôi có đủ cơ sở để khẳng định, con đường giải phóng đất nước và xã hội mà Chủ tịch Hồ Chí Minh đã chọn cho dân tộc Việt Nam là một trong những chiến lược xã hội đặc sắc nhất trong lịch sử nhân loại. Sức mạnh vĩ đại của tư tưởng Hồ Chí Minh được thể hiện ở chỗ chủ nghĩa xã hội được hiểu là một quá trình sáng tạo không ngừng nhằm hoàn thiện từng con người và xã hội chứ không phải một hệ thống cố định và bất biến. “Chủ nghĩa Mác không phải là giáo thuyết. Chân lý là sự việc cụ thể. Cách mạng là sự sáng tạo”, như Người thường hay nói. Cách nhận thức chủ nghĩa xã hội trên cho phép tìm được câu trả lời xác đáng cho mọi thách thức và mối đe dọa phát sinh đối với nhân loại.

... Thời niên thiếu, Người đã đưa ra lời thề: Trung thành phục vụ nhân dân, kiên quyết bảo vệ lợi ích của nhân dân. Người không bao giờ đi chệch khỏi con đường đó, dù chỉ là một bước, cho dù phải chịu bao nhiêu gian khổ. Trong mọi vấn đề, trong mọi việc, từ nhỏ đến lớn, thước đo chân lý của Người là lý tưởng về một đất nước Việt Nam độc lập, tự do và tiến bộ xã hội. Lợi ích của nhân dân Việt Nam là khởi điểm và cũng là cái đích cuối cùng, là hòn đá tảng của triết lý và hoạt động chính trị của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Không hiểu được điều này có nghĩa là không hiểu được điều quan trọng nhất tạo nên sự khác biệt của Người với các chính trị gia vĩ đại khác của thế kỷ XX.

Trích tham luận của **A.X. Varônhin, Chuyên viên trưởng nghiên cứu khoa học Viện Viễn Đông thuộc Học viện Khoa học Liên bang Nga**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sđd*, tr.461-462.

We have sufficient grounds to affirm that the path to liberate the nation and society chosen by President Ho Chi Minh for the Vietnamese people is one of the most remarkable social strategies in the history of humankind. The immense power of Ho Chi Minh's ideology lies in the understanding that socialism is an infinite innovative process to continuously better humankind and society, instead of a fixed and unchanging system. As he often said, “Marxism is not dogmatic. Truth lies in facts. Revolution is innovation”. Such awareness about socialism enables us to find a satisfactory answer to all challenges and arising threats to humankind.

... In his youth, he took an oath to faithfully serve the people and resolutely defend their interests. He never deviated from that path, not even once, despite countless hardships. In all matters and undertakings, large or small, his gauge of justice is the ideal of an independent, free, and socially progressive Viet Nam. The interests of the Vietnamese people are his starting point and also his ultimate goal. They are the cornerstones of his ideology and political activities. If we fail to grasp this aspect of his thoughts, we will be unable to understand the most important things that differentiate him from other great politicians of the 20th century.

Excerpt from remarks by **A.X. Varonin, Senior expert, the Institute of Far Eastern Studies under the Russian Academy of Sciences**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.461-462.

Nếu di sản của một dân tộc bao hàm tất cả những thử thách mà dân tộc đó phải đương đầu, bao hàm những cuộc chiến đấu mà dân tộc đó phải trải qua, bao hàm những bước gian lao và trắc trở mà người ta ghi nhớ và rút ra những bài học quý báu, bao hàm niềm phấn khởi của những thắng lợi đã giành được, những triển vọng được vạch ra, nếu từ những điều đó mà kinh nghiệm lịch sử của một cuộc cách mạng được vun đắp nên thì phải nói rằng đồng chí Hồ Chí Minh, với sự nghiệp chiến đấu, cách mạng phong phú của mình, đã kết tinh toàn bộ kinh nghiệm của những người cộng sản Việt Nam.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Italia

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1, tr.72-73.

If the legacies of a nation encompass all challenges borne, all struggles undergone, all the turbulences and hardships recorded from which precious lessons were drawn, all the joys from victories won, all the prospects mapped out; and if from these grounds came forth all the historical lessons and experiences of a revolution, it must be said that Comrade Ho Chi Minh's

array of contributions to the struggle and the revolutionary cause is the crystallization of all the experiences of Vietnamese communists.

4 September 1969

The Central Committee of the Italian Communist Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.72-73.*

Là người hoạt động quốc tế nồng nhiệt, đồng chí Hồ Chí Minh đã cống hiến đặc sắc vào tình hữu nghị với Liên Xô. Là người tham dự nhiều cuộc hội nghị của phong trào cộng sản quốc tế, đồng chí đã góp phần to lớn vào việc đề ra chiến lược và chiến thuật cũng như việc thắt chặt hàng ngũ của phong trào cộng sản. Là người cộng sản và hoạt động quốc tế, đồng chí luôn xuất phát từ nguyên tắc người yêu nước chân chính phải đồng thời là người hoạt động quốc tế nồng nhiệt.

Ngày 6/9/1969

Đảng Xã hội thống nhất Đức, nước Cộng hòa Dân chủ Đức

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sđd, t.1. tr.31.*

As an ardent international activist, Comrade Ho Chi Minh made dedicated efforts to strengthen the friendship with the USSR. As a participant at many conferences of the international communist movement, he made tremendous contributions to the formulation of strategies and tactics as well as to the consolidation of the ranks within the communist movement. As a communist and an international activist, he always acted in adherence to the principle that a genuine patriot must simultaneously be an ardent international activist.

6 September 1969

The German United Social Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.31.*

Trong ký ức của bao người, Hồ Chí Minh trước hết là biểu tượng của một cuộc kháng chiến thiêng liêng của dân tộc Việt Nam chống chủ nghĩa thực dân. Hồ Chí Minh trở thành điểm hội tụ của

Mặt trận đoàn kết dân tộc, nhờ đó mà dù gặp bao nhiêu khó khăn, trở ngại, đất nước đã có thể vượt qua, tiến tới vững mạnh. Chẳng phải ngẫu nhiên, tên Người - Hồ Chí Minh đã trở thành lời kêu gọi đoàn kết đấu tranh của nhiều cuộc biểu tình lớn ở nhiều nước Tây Âu vào cuối những năm 1960.

Trích tham luận của **Giáo sư W. Lulây, Khoa nghiên cứu châu Á, Trường Đại học Mbol (Cộng hòa Liên bang Đức)**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, Sđd, tr.68.

In the memories of many, Ho Chi Minh is first and foremost a symbol of the Vietnamese people's sacred war against colonialism. He became the heart of the National unity front. For this reason, despite countless difficulties and obstacles, Viet Nam was able to forge well ahead. It is not by chance that his name turned into a rallying cry at numerous major demonstrations in Western European countries in the late 1960s.

Excerpt from remarks by **Prof. W. Lulei, Department of Asian Studies, Mbol University (the Federal Republic of Germany)**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *ibid*, p.68.

Đồng chí Hồ Chí Minh đã cống hiến toàn bộ cuộc đời hoạt động cách mạng của mình cho cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc và giải phóng xã hội của nhân dân Việt Nam, chống ách thực dân nước ngoài, thành lập chính quyền nhân dân của một nước Việt Nam tự do, độc lập và thống nhất mà nhân dân lao động làm chủ vận mệnh của mình.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lao động Anbani

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.1, tr.19.

Comrade Ho Chi Minh dedicated his whole life as a revolutionary to the heroic struggle for the liberation of the Vietnamese nation and society from foreign colonial powers, in order to establish

a people's government for a free, independent, and unified Viet Nam where the working people are masters of their destiny.

4 September 1969

The Central Committee of the Albanian Workers' Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.19.*

Những tư tưởng của Hồ Chí Minh, chiến thắng của Việt Nam là một cống hiến quý báu vào sự nghiệp giải phóng dân tộc và là tấm gương cho các dân tộc bị áp bức.

Ngày nay, trong phong trào cộng sản, không có nhân vật lịch sử nào có tầm vóc có thể so sánh được với Hồ Chí Minh. Đó là tầm vóc của một con người có phẩm giá mà tên gọi gợi lên một lòng kính trọng không thể lay chuyển không những của bạn bè mà cả những đối thủ của Người. Đó là tầm vóc những hoạt động mà với tư cách là nhà cách mạng và nhà chính khách, Người đã được mọi người tôn kính khi còn sống cũng như khi đã mất, không những ở đất nước của Người mà cả trên toàn thế giới.

Trích tham luận của **Lagiolô Xangô, Giáo sư Sử học Hunggari**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn, Sđd, tr.93.*

Ho Chi Minh's thoughts and Viet Nam's victory are precious contributions to the cause of national liberation and an example for the oppressed peoples. Today, in the communist movement, no historical figure can attain a stature comparable to his. This is the stature of a man of dignity whose name commands an unshakeable respect not only from his friends but also from his opponents. Such stature was reflected in the activities he undertook as a revolutionary and politician, and won him respect in life as well as in death, not only in his own country, but also in the whole world.

Excerpt from remarks by **Lagiolo Sango, Professor of History, Hungary**

At the International Symposium *President Ho Chi Minh, Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.93.*

Hồ Chí Minh là một nhà lãnh đạo kiệt xuất, một con người đích thực, là tấm gương sáng cho không chỉ bản thân tôi mà là một tấm gương lãnh đạo cho tất cả những ai đang nắm giữ trọng trách của dân tộc mình và cho những ai được bầu hay được chỉ định nắm giữ trọng trách lãnh đạo đất nước. Trong thế giới biến đổi phức tạp hiện nay, rất nhiều nhà lãnh đạo và những chính trị gia đã học tập tấm gương của Người.

Trích tham luận của **Anphorét Anmaxi, nguyên Đại sứ Hunggari tại Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.715.

Ho Chi Minh is an outstanding leader with a genuine character, and a brilliant example not only for myself but also for all who bear the highest responsibilities for their nations, for all who are elected or appointed to lead their countries. In our chaotic and constantly evolving world of today, numerous leaders and statesmen have followed his example.

Excerpt from remarks by **Alfred Almasi, Former Hungarian Ambassador to Viet Nam**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *ibid*, p.715.

Xin được bày tỏ những tình cảm tốt đẹp nhất và lòng tôn kính đối với Người anh hùng giải phóng dân tộc Hồ Chí Minh.

Ngày 16/11/1997

Tổng thống Anbani

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Allow me to express my deepest affection and respect for Ho Chi Minh, the Vietnamese hero of national liberation.

16 November 1997

Albanian President

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Quá trình phát triển của Việt Nam ở mỗi bước ngoặt đều gắn liền với những tư tưởng và hành động của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Nếu như khi còn là một thanh niên, Hồ Chí Minh đã “tiến hành cuộc nổi dậy đơn độc của mình trên khắp các con phố ở Pari, Luân Đôn và Niu Yoóc” thì sau này, cuộc nổi dậy đó đã sớm lan rộng để tạo nên niềm hy vọng, những ước mơ, nền văn hóa và niềm tự hào của toàn dân tộc Việt Nam. Nếu như ngày nay, Hồ Chí Minh được nhớ đến là người sáng lập ra Đảng Cộng sản Việt Nam, vị Chủ tịch của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, người tổ chức mọi thắng lợi trong chiến tranh cũng như trong hòa bình và là “con người làm hồi sinh cả một dân tộc”, thì những thành tựu đó không phải ngẫu nhiên có được, mà phải trải qua quá trình hun đúc và thể nghiệm một học thuyết cách mạng, kiên trì vận dụng học thuyết đó vào thực tiễn. Với tư duy sáng tạo, mạnh dạn và phóng khoáng như chính bản thân chủ nghĩa Mác, Hồ Chí Minh đã đem lại sự cộng hưởng thực sự giữa những trào lưu tư tưởng tiên tiến nhất của phương Tây và những truyền thống bản địa về tính cộng đồng, tinh thần tự cường và lòng trung thành với đất nước vốn là những dấu ấn thử vàng của lịch sử Việt Nam. Hồ Chí Minh không chỉ kế thừa di sản của Mác, Ăngghen và Lênin, mà Người còn tiếp bước tư tưởng tiến bộ của Gioócgiơ Oasinhton và Thômát Giépphơxon, đồng thời tiếp bước những người anh hùng dân tộc của Việt Nam như Phan Đình Phùng, Hoàng Hoa Thám.

Trích tham luận của **Giôn Kalâu, Giám đốc Thư viện Mác (Vương quốc Anh)**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.859.

The development of Viet Nam at each turning-point is closely associated with President Ho Chi Minh's thoughts and activities. When he was still a young man, he “carried out a solitary uprising on the streets of Paris, London, and New York”; later, that uprising spread far and wide, gave form to hopes and dreams, and became the culture and pride of the entire Vietnamese people. Ho Chi Minh is remembered today as the founder of the Communist Party of Viet Nam, the President of the Democratic Republic of Viet Nam and the architect of all victories in the war and peace, the one “who revives the whole nation”. These achievements are not accidental, but accumulated from a revolutionary theory, applied in reality. With his creative

and open-minded thinking, true to Marxism itself, he brought about a real synergy of the most advanced ideologies of the West and the traditions of local communities, resilience, and loyalty to his nation, which was regarded as milestones in Vietnamese history. He not only inherited the legacy of Marx, Engels and Lenin but also advanced the progressive thoughts of George Washington and Thomas Jefferson, as well as of Vietnamese national heroes Phan Dinh Phung and Hoang Hoa Tham.

Excerpts from remarks by **John Callow, Director of Archives, Marx Memorial Library (the United Kingdom)**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.859.

Một tâm hồn hiếm có, giản dị và cần cù của một dân tộc Việt Nam được phản ánh qua nơi ở của Chủ tịch của các bạn. Xin chúc đất nước các bạn có nhiều thắng lợi trong công cuộc phát triển.

Ngày 27/11/2001

Hirôxláp, Thứ trưởng, Đoàn Bộ Lao động và Các vấn đề xã hội Cộng hòa Séc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A rare mind, simple and industrious, of the Vietnamese nation is reflected in the stilt-house of your country's President. May your country win many more successes in your development.

27 November 2001

Hiroslav, Vice Minister of Labour and Social Affairs, Czech Republic

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Ấn tượng của du khách về địa điểm này có một ý nghĩa đặc biệt, bởi nó cho chúng ta cảm nhận được những nhân vật như Hồ Chí Minh đã vượt lên trên tầm cao của chủ nghĩa anh hùng, của sự hy sinh vì sự nghiệp của dân tộc.

Người là hiện thân cho tấm gương về việc con người cần làm gì để xây dựng một thế giới đoàn kết và hòa bình, nơi con người là trung tâm của thế giới và sự hiến dâng của tất cả mọi người có trách nhiệm đối với xã hội.

Ký ức về Người sẽ sống mãi trong lòng dân tộc. Đảng và Chính phủ luôn tưởng nhớ đến một con người vĩ đại nhất trong lịch sử của nhân loại.

Ngày 30/9/2003

Chủ tịch Quốc hội Ba Lan

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A visitor would have a deep impression of this place because it shows us how figures like Ho Chi Minh transcended heroism and self-sacrifice for the nation. He is an embodiment of what humankind should do to build a friendly and peaceful world, where people occupy a central position and devote themselves to making responsible contributions towards society. The memories of him will forever live on in the hearts of his people. The Party and Government will always honor the memories of the greatest man in the history of humankind.

30 September 2003

Speaker of the Parliament of Poland

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thay mặt đoàn Chính phủ nước Cộng hòa Bêlarút và riêng bản thân, tôi xin bày tỏ lòng kính trọng sâu sắc và sự ngưỡng mộ trước nhân cách lớn, một người con trung thành của nhân dân Việt Nam - Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Thăm di tích lịch sử, nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh đã từng sống và làm việc những năm cuối của cuộc đời, càng cảm nhận rõ sự anh minh, sáng suốt và giản dị của con người vĩ đại này.

Ngày 9/11/2004

S.S. Xaidótxcgin, Thủ tướng nước Cộng hòa Bêlarút

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

On behalf of the Government of the Republic of Belarus and in my own name, I wish to express my deep respect and admiration for a noble personality, a faithful son of the Vietnamese people, President Ho Chi Minh. Visiting the historical site, where the President used to live and work during the last years of his life, we can appreciate all the more the wisdom, vision and modesty of this great man.

9 November 2004

S.S. Sidorskjil, Prime Minister of the Republic of Belarus

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Xin gửi tới Người chiến sĩ đấu tranh vì độc lập và hòa bình, tình đồng chí thân thiết của các đảng viên cộng sản Pháp.

Ngày 2/9/2006

Bí thư Đảng Cộng sản Pháp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Allow us to convey to Ho Chi Minh, the soldier who fought for independence and peace, the close comradeship and fraternity from the French Communists.

2 September 2006

Secretary-General of the French Communist Party

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Với lòng kính trọng sâu sắc, tôi trở lại nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh đã đón tiếp tôi cùng Raymond Diêng vào năm 1956. Chủ tịch luôn muốn sống một cuộc đời bình dị như nhân dân mình, cùng với nhân dân, Người đã khẳng định đầy đủ bản sắc dân tộc mình. Người không chỉ đưa dân tộc Việt Nam đến thắng lợi mà còn cổ vũ các dân tộc khác noi theo tấm gương của Việt Nam. Chủ tịch Hồ Chí Minh xứng đáng với sự kính trọng của toàn thế giới. Hiếm thấy có nguyên thủ quốc gia nào được nhắc đến nhiều như vậy sau khi đã qua đời 30 năm. Chúng tôi kính cẩn tưởng nhớ vị lãnh tụ vĩ đại. Người sẽ sống mãi trong ký ức của chúng ta.

Ngày 28/8/2004

Henri Máctanh - Đại biểu Pháp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

With my deepest respect for President Ho Chi Minh, I am now back to the place where he received Raymond Dien and I in 1956. President Ho Chi Minh always wanted to lead a simple life among his people; and together with the people, he fully developed the country's national identity. Not only did he lead his nation to victory, but also encouraged other nations to follow the Vietnamese people's example. He is worthy of the respect from the entire international community. The fact that so much has been written about a head of state, who passed away 30 years ago, is unheard of (It is uncommon that a head of state was mentioned so often even 30 years after his passing). We humbly pay respect to President Ho Chi Minh in memory of such a great leader. He shall forever live on in our memories.

28 August 2004

Henry Martin, French Delegate

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Trong một phần tư thế kỷ cho đến khi qua đời, Hồ Chí Minh đã ở vào trung tâm cuộc chiến đấu sau khi giành được độc lập. Trong gần một phần tư thế kỷ trước đó, Nguyễn Ái Quốc đã miệt mài tìm ra được con đường tất yếu cho cách mạng, nhờ đó mà Việt Nam đã là nước đầu tiên bẻ gãy cái mắt xích của hệ thống thuộc địa thế giới. Với cuộc đời và sự nghiệp của mình, hai gương mặt đó đã hợp thành con người mà hôm nay chúng ta tỏ lòng tôn kính và ghi nhớ những đóng góp không thể lu mờ của Người.

Trích tham luận của **Pinô Tagliagiuru Pêrugia, Nhà sử học Italia**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sđd*, tr.232.

During a quarter of the century prior to his passing, Ho Chi Minh played the central role in the struggles after having gained independence. In nearly a quarter of a century before that, Nguyen Ai Quoc had strived for an inevitable path for revolution. From this, Viet Nam became the first nation that broke the links in the chains of the world's colonial system. His life and his cause made the man whom today we pay our respect to and whose remarkable contributions will always be remembered.

Excerpt from the remarks delivered by **Pino Togoliadichi Perugia, Italian Historian**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.232.

Chuyến thăm này đối với tôi là một giấc mơ có thật! Được đến viếng nhà lãnh đạo cách mạng lịch sử Hồ Chí Minh, Người đã lãnh đạo cuộc đấu tranh bảo vệ phẩm giá cho dân tộc và giành lại thống nhất và chủ quyền quốc gia. Một nhà lãnh đạo làm tấm gương sáng cho tất cả chúng ta noi theo.

Ngày 14/2/2017

Nicôlaô Kôdiát, Bộ trưởng Ngoại giao Hy Lạp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

This visit is a dream comes true. I was able to pay tribute to Ho Chi Minh, the historical revolutionary leader who led the struggle to protect the nation's dignity and regain national unity and sovereignty. He was a leader that set a great example for all of us to follow.

14 February 2017

Nikolaos Kotzias, Minister for Foreign Affairs

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU MỸ/AMERICA

Cuộc đời của Người là một tấm gương sáng chói những phẩm chất cách mạng và nhân đạo cao cả nhất. Hiếm có một nhà lãnh đạo nào trong những giờ phút thử thách lại tỏ ra sáng suốt, bình tĩnh, gan dạ, quên mình, kiên nghị và dũng cảm một cách phi thường như vậy. Chưa bao giờ trên một mảnh đất hẹp như vậy, trong một thời gian ngắn ngủi như vậy lại diễn ra một cuộc chiến đấu có tính chất quyết định vì loài người như cuộc chiến đấu mà đồng chí Hồ Chí Minh đã tiến hành chống đế quốc Mỹ và tay sai của chúng ở Việt Nam, chiến lũy bất khả xâm phạm của cuộc đấu tranh cách mạng trên toàn thế giới và tấm gương cao cả về sự hy sinh, về khí phách anh hùng và danh dự.

Đồng chí Hồ Chí Minh thuộc lớp những người đặc biệt mà cái chết là mầm mống của sự sống và là nguồn cổ vũ đời đời bất diệt. Vì vậy, đồng chí vẫn như còn tiếp tục lãnh đạo nhân dân Việt Nam đi đến chiến thắng hoàn toàn và cuối cùng, chiến thắng này đã tới gần.

La Havana, ngày 4/9/1969

**Phiden Caxtorô, Bí thư thứ nhất Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Cuba,
Bác sĩ Ôxvandô Đuócticốt Tôradô, Tổng thống nước Cộng hòa Cuba**

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sđd, t.1, tr.6-27.

President Ho Chi Minh's life is a brilliant example of the highest revolutionary and humanitarian qualities. Few leaders in moments of trial, would be able to demonstrate such sagacity, composure, bravery, selflessness, perseverance and courage. Never has there been a struggle on such a small land, during such a short time, a struggle so crucial to mankind as the one led by Comrade Ho Chi Minh against American imperialists and their henchmen in Viet Nam, an inviolable defense fortress of the revolutionary struggle around the world. He set a role model of sacrifice, heroic mettle and honor. Comrade Ho Chi Minh belongs to a group of special people whose passing sows the seed for life and an ever-lasting source of encouragement. Therefore,

it feels as if he was still with us and leading the Vietnamese people to the complete and final victory, which is drawing near.

La Havana, 4 September 1969

Fidel Castro, First Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Cuba, and Dr. Osvaldo Dorticos Torrado, President of the Republic of Cuba

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.26-27.*

Hồ Chí Minh là lãnh tụ vĩ đại của cách mạng Việt Nam - cuộc cách mạng mà nguồn gốc, tính chất và chiến thắng của nó luôn là nguồn cảm hứng và có ý nghĩa dẫn đường. Và cuối cùng, Bác Hồ là nhân vật đã thể hiện được tình cảm của mình, có được sự kính trọng và chứng minh ý nghĩa của những giá trị đó. Tấm gương của Người tiếp tục là nguồn cảm hứng để sự mạnh mẽ trong đấu tranh giành lấy tương lai sẽ không dừng lại ở điều đạt được mà luôn tiến lên phía trước.

Trích tham luận của **Mixen Đờ Xtêphanô, Giáo sư, Cố vấn Viện Nghiên cứu Á châu, Cuba**
Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*,
Sđd, tr.64-65.

Ho Chi Minh was the great leader of the Vietnamese revolution, whose origin, nature and victory has always been a source of inspiration and a guiding path. Finally, Uncle Ho was a figure who expressed his devotions, and won the respect and proved the meanings of these values. His example remains a source of inspiration so that the strong fight for our future will not stop at what is already achieved, but always move forward with greater strides ahead.

Excerpt from the speech delivered by **Miguel De Stephano, Professor, Advisor of the Institute of Asian Studies, Cuba**

At the International Syonposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.64-65.

Đồng chí Hồ Chí Minh là một lãnh tụ và là một nhà tư tưởng mácxít - lêninnít vĩ đại của thế giới. Đồng chí Hồ Chí Minh là người cần thiết xuất hiện đúng lúc, đáp ứng yêu cầu của lịch sử, với những tư tưởng và mong muốn chính đáng của mình. Đó là lý do khiến đồng chí làm nên lịch sử.

Đồng chí Hồ Chí Minh là một lãnh tụ thế giới vào lúc lịch sử loài người đang ở bước ngoặt có tính chất cách mạng nhất. Đồng chí kiến thiết nên một cuộc cách mạng mang tầm thế giới. Người nhận thức rõ định hướng và mục tiêu của quá trình đó. Người biết rõ động lực và sức mạnh của nó.

Gốt Hôn, Tổng Bí thư Đảng Cộng sản Mỹ

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sđd*, t.1, tr.78.

Comrade Ho Chi Minh was a great leader and Marxist - Leninist thinker of the world. He appeared in time to meet the demand of history, with his just thoughts and aspirations. Such is the reason why he made history. He was a world leader when mankind's history was at the most revolutionary juncture. It was he who built a world-class revolution. He was well aware of the directions and aim of such process. He understood its driver and strength.

Gus Hall, General Secretary of the Communist Party USA (CPUSA)

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.78.

Đúng như vậy, Cụ Hồ là “Gioócgơ Oasinhton” của Việt Nam, vì trong cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc, Cụ đã lãnh đạo nhân dân Việt Nam đi đến thắng lợi. Nhưng Cụ cũng là “Lênin” của Việt Nam, bởi ngoài sự nghiệp giải phóng dân tộc Việt Nam, Người không ngừng sáng tạo, tiếp tục làm nên một cuộc cách mạng xã hội chủ nghĩa dựa trên nền tảng chủ nghĩa Mác - Lênin và đã trở thành ngọn hải đăng soi đường đi cho tất cả các dân tộc bị áp bức trên toàn thế giới.

Xã luận Báo Thế giới hàng ngày, tập II, số 38 của nước Mỹ, ngày 5/9/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sđd*, t.3, tr.179.

Not to mince words, Ho Chi Minh was the George Washington of Viet Nam because in the struggle to liberate the nation, he led the Vietnamese people to triumph. He was also a V.I. Lenin of Viet Nam because, in addition to the liberation of the Vietnamese people, he also kept on creating a socialist revolution on the basis of Marxism-Leninism. He is a lighthouse that shed light on the path for all the oppressed nations in the world to advance forward.

Leading Article of “The Daily World”, vol.2, Issue No 38, dated 5 September 1969.

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.3, p.179.

Xin chúc mừng sinh nhật lần thứ 100 của Bác Hồ.

Tôi xin bày tỏ lòng kính trọng sâu sắc đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh - người đã có công rất lớn trong việc ngăn chặn cuộc chiến tranh của Mỹ ở Việt Nam trước kia. Tuy cũng bị ném vào cuộc chiến, nhưng tôi chưa từng làm điều gì ác. Tôi kính cẩn cúi đầu trước Con người vĩ đại Hồ Chí Minh - Người thật giản dị nhưng đã chặn đứng tên khổng lồ chiến tranh. Tôi ước gì có thể giúp nhân dân Việt Nam trong khó khăn để trút bỏ được nỗi ám ảnh đã từng là một cựu binh.

Ngày 3/11/1989

Cựu chiến binh Giôn Phabrigết, Niu Oóc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

In honor of Uncle Ho's 100th birth anniversary, I would like to express my deep respect for President Ho Chi Minh, who made great efforts to stop the US's war in Viet Nam in the past. Although having been involved in the war, I had never committed any crimes. I respectfully bow before Ho Chi Minh - a great man, who despite his humble lifestyle, managed to stop the war giants. I wish I would help the Vietnamese people during this challenging time, and free myself of the haunting memories of a veteran.

3 November 1989

Veteran John Fabricate, New York

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

... Hồ Chí Minh tên Người nên được viết hoa. Là một dân tộc, vì Người là hiện thân cho Tổ quốc mình. Là một thời đại, vì Người là biểu hiện của thời đại giải phóng các dân tộc thuộc địa. Và là một sự nghiệp - sự nghiệp cao cả nhất đưa đến tự do và hạnh phúc cho con người. Chính vì vậy, Người luôn đấu tranh để "biến cuộc sống thành một sức mạnh, niềm tin, ngay cả trong giai đoạn chán nản, vô hướng khi mà ánh sáng le lói của cuộc sống đã bị dập tắt".

Trích tham luận của **Maxêla Lômbácđô, Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu Triết học, Chính trị xã hội Mêhicô**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sđd*, tr.127.

Ho Chi Minh was a man whose name should be written in capital letters. He was a nation, because he symbolizes his homeland. He was an era because he represented the era of liberation for the colonized peoples. And finally, he was a cause, the most honorable cause toward freedom and happiness for mankind. Therefore, he was always striving to “turn life into a source of strength and confidence even in times of discouragement and aimlessness when the dim light of life has seemingly been put out”.

Excerpt from the remarks delivered by **Marcella Lombardo, Director of the Centre of Philosophical, Political and Social Studies of Mexico**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.127.

... Chủ tịch Hồ Chí Minh, người thầy, vị giáo sư của phép biện chứng, với một ngôn ngữ giản dị nhưng hiệu quả, đã phân tích và giảng giải một cách thuyết phục về cách làm thế nào để giành thắng lợi. Hơn nữa, Người đã thể hiện phẩm chất của nhà cách mạng. Người đã dạy chúng tôi một nguyên tắc để tập hợp những người yêu nước theo nhiều khuynh hướng cùng thực hiện một mục đích cao cả, quan trọng nhất đó là cứu nước. Nguyên tắc đó là chính sách đoàn kết, đưa đến sự ra đời của Việt Nam Độc lập Đồng minh Hội, một Việt Minh huyền thoại, tổ chức trụ cột và là công cụ không thể thiếu được để hun đúc nên khối đoàn kết toàn dân.

Hun đúc khối đoàn kết toàn dân. Nói thì nghe dễ lắm! Hồ Chí Minh đã biết rõ, hiểu rất rõ đây là bước đầu tiên. Và chính sự sáng suốt chính trị ấy, sự nhất quán về tư tưởng, sự kiên trì và lòng tin vào quần chúng đã giúp Người viết nên *Tuyên ngôn độc lập*, khai sinh ra nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa và kêu gọi nhân dân đứng lên bảo vệ nền độc lập ấy. Và cứ như thế, kể cả bất chấp một số luận điểm được thần thánh hóa, lần đầu tiên trong lịch sử hiện đại, một Đảng Cộng sản (chỉ mới được lập ra 15 năm trước đó) đã giành được chính quyền ở một nước thuộc địa.

Trích tham luận của **Ignaxiô Gônxalet Hanxen, nhà báo, nhà hoạt động chính trị Mêhicô, nguyên Chủ tịch Hội Những người bạn của Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sdd*, tr.477.

President Ho Chi Minh, a teacher, a professor of dialectics, with a simple yet effective language, has analyzed and explained in a convincing way how to achieve victory. Moreover, he demonstrated the qualities for a revolutionist. He taught us a principle to gather patriots from different backgrounds to unite in carrying out the most significant aim: to save the nation. This principle is his policy of unity resulting in the birth of the “League for the Independence of Viet Nam”, the legendary Viet Minh Front which was a principal organization and an indispensable instrument for strengthening the unity of the whole nation. However, easier said than done! Ho Chi Minh was well aware of this, for this was just the first step. It was with this political awareness, the consistency in his thought, his perseverance and confidence in the people that he wrote the Declaration of Independence, giving birth to the Democratic Republic of Viet Nam, calling on the entire nation to rise up and defend this independence. From then on, even though some theoretical arguments have been idealized as myths, for the first time in modern history, a Communist party (only established fifteen years before) regained power in a colonized country.

Excerpt from the remarks delivered by **Ignacio Gonzalez Hansen, Mexican Journalist and Political Activist, Former Chairman of the Association of Friends of Viet Nam**

At the International Scientific Symposium on Ho Chi Minh's legacy in the present day, Ibid, p.477.

Người là “Bác Hồ” được khắp hai miền Nam - Bắc kính yêu. Người là nhà văn, nhà thơ tinh tế viết được nhiều thứ tiếng, là nhà báo có lối diễn đạt súc tích, mẫu mực; là người có trái tim bao la như vũ trụ, có lòng yêu thương vô hạn đối với trẻ em; là tấm gương về đức tính giản dị trong tất cả các mặt và chỉ tự coi mình là một “nhà hoạt động cách mạng”. Khi nói rằng cả cuộc đời Người, trong suốt hơn 60 năm, đã hiến dâng cho sự nghiệp cách mạng, ta vẫn chưa thể hiểu hết về cuộc đời vô cùng phong phú của Người, mà từ đó có thể thấy được những cống hiến lịch sử của Người. Người đã cống hiến cuộc đời mình cho những tư tưởng vĩ đại của Lenin

và thực hiện được tư tưởng đó, tức là kết hợp cuộc chiến đấu chống thực dân với cuộc cách mạng xã hội chủ nghĩa trong dòng thác duy nhất của cuộc cách mạng thế giới nhằm chôn vùi chủ nghĩa đế quốc.

Trích bài đăng trên **Báo Dân chúng**, Cơ quan Trung ương của Đảng Cộng sản Uruguay, ngày 4/9/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.3, tr.150-151.

He was the “Uncle Ho” beloved by the people from both the North and South of Viet Nam. He was a refined writer and poet who was able to write in many languages, a journalist whose writings were concise and well-defined. He had a heart with endless love for children, and was an example of humility in all aspects of life, only considering himself a revolutionist. Despite having learned of the 60 years in his lifetime dedicated to the revolutionary cause, we can yet fully understand the depth of his remarkable life from which his historical contributions could be clearly seen. He has devoted his life to the great thoughts of Lenin and realized these ideals, combining the anti-colonialist struggle with the socialist revolution in the single flow of the world revolution to eradicate imperialism.

Excerpt from **The Daily People’s Newspaper**, The Central Agency of the Communist Party of Uruguay, September 4, 1969

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.3, p.150-151.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Bôliviarian Vênêxuêla và Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao gồm: Giôxê Clavigiô, Êlidabét P., Turami Grôđi, xin bày tỏ sự khâm phục lớn lao qua chuyến thăm nơi mà Chủ tịch Hồ Chí Minh đã từng sống và làm việc, một con người vĩ đại của lịch sử.

... Hồ Chí Minh là biểu tượng về tinh thần đấu tranh vì độc lập, tự do và sự nghiệp giải phóng các dân tộc bị áp bức trên toàn thế giới. Những tư tưởng và hành động của Người vẫn còn sống mãi và tỏa sáng trên con đường mà nhân loại đang đi.

Ngày 9/6/2005

Uyliam E. Ixara, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Vê-nê-xuê-la phụ trách châu Á, Trung Đông, châu Đại Dương

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

On behalf of the Government of the Bolivariana Republic of Venezuela and its Diplomatic Corps including Jose Clavijo, Elizabeth P. and Turami Grody, we would like to express our great respect for President Ho Chi Minh, a great historic figure, during our visit to the place where he used to live and work.

... Ho Chi Minh was a symbol of the spirit of struggle for independence, freedom as well as for the cause of liberating the oppressed nations all over the world. His thoughts and actions still live on and illuminate the path of mankind today.

9 June 2005

William E. Izarra, Deputy Minister of Foreign Affairs for Asia, the Middle East and Oceania

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.



Phần II

CHỦ TỊCH

HỒ,
CHÍ
MINH

NHÀ VĂN HOÁ KIỆT XUẤT

PART
II

PRESIDENT HO CHI MINH

THE GREAT MAN OF CULTURE

Đối với Hồ Chí Minh, sự nghiệp giải phóng dân tộc luôn song hành với sự nghiệp xây dựng nền văn hóa mới; độc lập dân tộc đem lại địa vị xứng đáng cho nền văn hóa dân tộc. Cuộc đời và sự nghiệp của Người sáng bừng chân dung một người cộng sản vĩ đại, một chiến sĩ quốc tế lỗi lạc, hiến dâng cả đời mình cho Tổ quốc, cho nhân dân, vì lý tưởng cộng sản, vì độc lập, tự do của các dân tộc bị áp bức, vì hòa bình và công lý trên thế giới. Cho nên, thật khó để tách rời “Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc” và “Hồ Chí Minh - Nhà văn hóa kiệt xuất”, cũng như khó có thể tách rời một sự nghiệp chính trị vĩ đại và một sự nghiệp văn hóa cao cả của Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Là Nhà văn hóa kiệt xuất, Hồ Chí Minh đã kết hợp hài hòa giữa tinh hoa văn hóa dân tộc với tinh hoa văn hóa nhân loại theo tinh thần tôn trọng, khoan dung văn hóa. Trên con đường bốn ba tìm đường cứu nước, Hồ Chí Minh đã tự học, thông thạo nhiều ngôn ngữ tiêu biểu, tiếp xúc với văn hóa nhiều nước, cả ở phương Đông và phương Tây. Hiếm có vị lãnh tụ nào lại am hiểu sâu sắc về văn hóa các dân tộc trên thế giới như Chủ tịch Hồ Chí Minh. Người đã tiếp thu tinh hoa tư tưởng của Nho giáo, Phật giáo và các tư tưởng tiến bộ khác của văn hoá phương Đông kết hợp với tư tưởng dân chủ, về quyền sống, quyền tự do, quyền mưu cầu hạnh phúc... của văn hóa phương Tây. Đặc biệt, ảnh hưởng quan trọng, có ý nghĩa nhất đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh chính là chủ nghĩa Mác - Lênin, đã làm thức tỉnh và hoàn thiện chủ nghĩa yêu nước ở Hồ Chí Minh gắn với thời đại mới, từ đó Người tìm ra con đường cứu nước, giải phóng dân tộc Việt Nam.

Kết tinh những giá trị văn hóa của dân tộc và nhân loại, Chủ tịch Hồ Chí Minh đã sáng tạo ra một nền văn hóa mới trong lịch sử dân tộc Việt Nam - văn hóa thời đại Hồ Chí Minh, đóng góp vào sự phát triển văn hóa của thế giới. Khi cả dân tộc còn chìm trong đêm trường nô lệ thì văn hóa cũng cùng chung số phận, tuyệt đại bộ phận nhân dân bị đọa đày trong vòng tăm tối, dốt nát, mà “một dân tộc dốt là một dân tộc yếu”. Vì vậy, trong quá trình hoạt động của mình, Người luôn coi trọng phát triển văn hóa, nhấn mạnh vai trò “văn hóa

phải soi đường cho quốc dân đi”. Người đã khơi dậy sức mạnh tiềm tàng của truyền thống văn hóa Việt Nam, phát động phong trào xây dựng đời sống mới, để xây dựng một nền đạo đức mới, con người mới; chống những thói quen xấu và hủ tục lạc hậu; phát triển những thuần phong, mỹ tục mới trong nhân dân.

Bản thân Hồ Chí Minh cũng chính là sự hiện thân cho “một nền văn hóa”, tỏa sáng trong mỗi việc làm, từng cử chỉ, từng cách ứng xử, giao tiếp với đồng bào, đồng chí và bạn bè quốc tế, như nhà thơ Liên Xô Ôxíp Êmilyêvích Mandenxtam nhận xét: “Từ Nguyễn Ái Quốc đã tỏa ra một thứ văn hóa, không phải văn hóa Âu châu, mà có lẽ là nền văn hóa tương lai... Qua phong thái thanh cao, trong giọng nói trầm ấm của Nguyễn Ái Quốc, chúng ta như nghe thấy ngày mai, như thấy sự yên tĩnh mênh mông của tình hữu ái toàn thế giới”.

Người cũng là một nhà hoạt động và sáng tạo văn hóa lớn, để lại một di sản văn hóa đồ sộ và đẹp đẽ. Là chiến sĩ tiên phong của nền văn học nghệ thuật, báo chí cách mạng, đấu tranh cho độc lập dân tộc và chủ nghĩa xã hội, cho công bằng và lẽ phải trên thế giới, sự đóng góp của Chủ tịch Hồ Chí Minh về văn hóa rất phong phú và đa dạng, thấm đượm trong toàn bộ cuộc đời và sự nghiệp của Người. Hồ Chí Minh là người sáng lập ra các tờ báo cách mạng đầu tiên ở Việt Nam; là người đặt nền móng cho nền giáo dục, văn học nghệ thuật cách mạng nước ta, tất cả đã trở thành di sản thiêng liêng, minh chứng cho cuộc đời hoạt động phong phú, sôi nổi cũng như tài năng của vị lãnh tụ thiên tài của dân tộc.

Sự nghiệp văn hóa và những cống hiến của Chủ tịch Hồ Chí Minh đối với nền văn hóa dân tộc cũng như văn hóa thế giới đã được UNESCO đánh giá: “Những đóng góp quan trọng và nhiều mặt của Chủ tịch Hồ Chí Minh trên các lĩnh vực văn hóa, giáo dục và nghệ thuật chính là sự kết tinh của truyền thống văn hóa hàng ngàn năm của dân tộc Việt Nam, và những tư tưởng của Người là hiện thân của những khát vọng của các dân tộc mong muốn được khẳng định bản sắc văn hóa của mình và mong muốn tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa các dân tộc”.

For Ho Chi Minh, national liberation goes hand-in-hand with the building of a new culture. National liberation would bring about a commensurate standing for the national culture. His life and work painted a brilliant portrait of a great communist and an outstanding fighter for internationalism, who had devoted his whole life to the Fatherland, the people, the communist ideals, independence, and freedom of the oppressed peoples, for peace and justice in the world. It is difficult, then, to separate “Ho Chi Minh - The hero of national liberation” from “Ho Chi Minh - The great man of culture”, just as it is difficult to separate President Ho Chi Minh’s illustrious political career from his eminent cultural undertakings.

As a great man of culture, Ho Chi Minh has harmoniously combined the quintessence of Vietnamese culture with the best of human culture as a whole through respect and cultural tolerance. On the journey for national salvation, Ho Chi Minh studied and mastered many languages by himself, and interacted with the cultures of many countries, in the East and the West alike. Few leaders in the world possess such a deep understanding of the cultures of the world as President Ho Chi Minh. He absorbed the essence of Confucianism, Buddhism and other progressive ideas of Eastern culture, and combined them with the Western culture’s ideals of democracy, the right to life, to freedom, and to the pursuit of happiness. The most important and significant influence on President Ho Chi Minh was Marxism - Leninism, which awakened and complemented Ho Chi Minh’s patriotism to match the new era, giving rise to his path to national salvation and liberation.

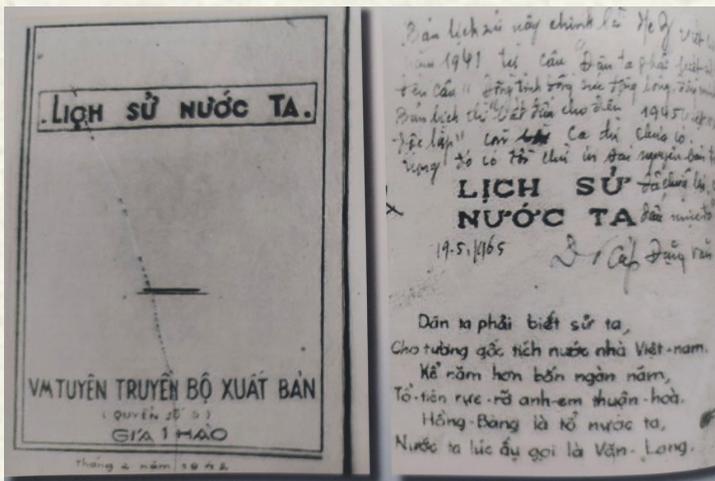
Through distilling the cultural values of the nation and all humanity, President Ho Chi Minh brought about a new cultural period in the history of the Vietnamese nation - the culture of the Ho Chi Minh era - and contributed to the development of the world culture. When the whole nation was still in the night of slavery, the culture also shared the same fate, the vast majority of people were damned in darkness and ignorance, but “an ignorant nation is a weak nation”. Therefore, in his activism, President Ho Chi Minh always attached importance to cultural development, stressing the role of culture “to light the way ahead for the nation”.

He roused the potentials of the Vietnamese cultural traditions launched the movement to build a new life, a new moral norm, and a new people. He fought against bad habits and outdated practices, and developed new, virtuous codes of behavior within the people.

Ho Chi Minh himself is also the embodiment of “culture”, shining bright through his every action, every gesture, every manner of behaving and communicating towards his compatriots, comrades and international friends. It is as the Soviet poet Osip Emilyevich Mandelstam commented: “From Nguyen Ai Quoc emanated a culture, not a European culture, but perhaps a culture of the future... In Nguyen Ai Quoc’s elegant and noble manner, through his deep and warm voice, it is as if one can hear the the sound of tomorrow, and the endless serenity of global brotherhood”.

He is also a major cultural activist and creator, and his cultural legacy is a grand and beautiful. As a pioneer of revolutionary literature, art and journalism, who fought for national independence, socialism, justice and truth in the world, President Ho Chi Minh’s contribution to culture is very rich and diverse, inseparable from his life and work as a whole. Ho Chi Minh was the founder of the first revolutionary newspapers in Viet Nam. He laid the foundation for Viet Nam’s revolutionary educational service, literature and art. All of these have become a sacred heritage, testimony to the diversity and vibrancy of the activism and talents of a genius leader.

The cultural work and contributions of President Ho Chi Minh to the Vietnamese national culture and the culture of the world has been so evaluated by the UNESCO: “The important and many-sided contribution of President Ho Chi Minh in the fields of culture, education and the arts crystallizes the cultural tradition of the Vietnamese people which stretches back several thousand years, and that his ideals embody the aspirations of peoples in the affirmation of their cultural identity and the promotion of mutual understanding”.



Bìa và trang đầu cuốn sách *Lịch sử nước ta* của Nguyễn Ái Quốc, do Bộ Tuyên truyền Mặt trận Việt Minh xuất bản tháng 2/1942

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Cover and front page of the book *History of our country* by Nguyen Ai Quoc, published by the Ministry of Communication of the Viet Minh Front, February 1942

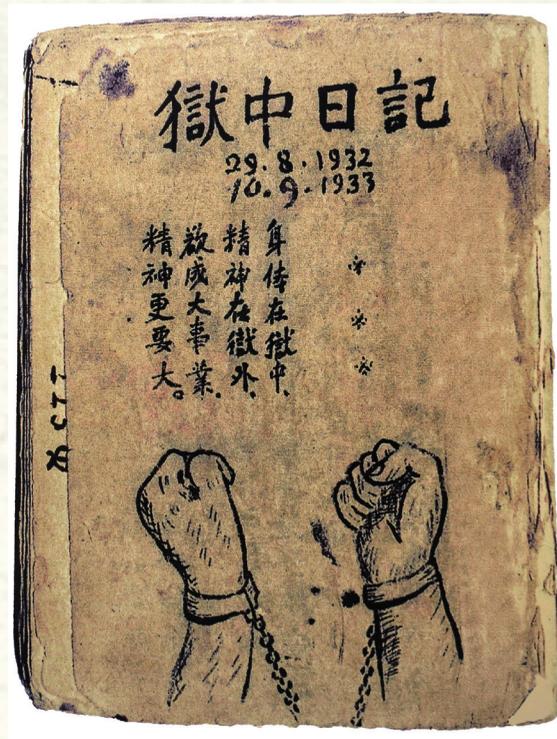
Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Ngục trung nhật ký (*Nhật ký trong tù*), tập thơ chữ Hán được Hồ Chí Minh sáng tác trong thời gian bị chính quyền Tưởng Giới Thạch bắt giam tại các nhà lao ở tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc, từ ngày 29/8/1942 đến ngày 10/9/1943

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Prison Diary, a collection of poems in Chinese composed by Ho Chi Minh during his imprisonment under the Chiang Kai-shek administration in Guangxi, China, from 29 August 1942 to 10 September 1943

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Bút tích của Chủ tịch Hồ Chí Minh in trên báo *Việt Nam độc lập* - cơ quan tuyên truyền của Ban Việt Minh tỉnh Cao Bằng, năm 1941

Nguồn: Bảo tàng Lịch sử quốc gia Việt Nam

Ho Chi Minh's autograph in *Viet Nam Doc Lap* newspaper, the communication body of the Viet Minh Committee of Cao Bang province, 1941

Source: Viet Nam National Museum of History



Chân dung Nguyễn Ái Quốc do họa sĩ Êrich Giôhanxơn vẽ năm 1924, đăng trên báo *Phụ nữ Xôviết*, số 10 năm 1979, nhân kỷ niệm 10 năm Ngày mất của Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The portrait of Nguyen Ai Quoc drawn by painter Eric Johanson in 1924, published on *Soviet Women* newspaper, Issue No.10/1979, on the occasion of the 10th death anniversary of President Ho Chi Minh
Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh nói chuyện thân mật với Việt kiều và các bạn người Pháp ở Bagatelle, Paris, năm 1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh had a cordial conversation with overseas Vietnamese and French friends in Bagatelle, Paris, 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm và nói chuyện với Việt kiều và các bạn người Pháp ở Paris, năm 1946

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh had a conversation with overseas Vietnamese and French friends in Paris, 1946

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh gặp gỡ Việt kiều tại Pháp, năm 1946

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh met overseas Vietnamese in France, 1946

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi Pari, Pháp, tháng 7/1946

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh among Parisian children, France, July 1946

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh dự Quốc khánh Pháp, ngày 14/7/1946

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh attended the celebration of French National Day, 14 July 1946

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh và các cháu thiếu nhi chụp ảnh chung với đại biểu Đảng Cộng sản Pháp, phóng viên Lêô Phighê tại chiến khu Việt Bắc, tháng 9/1950

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

A photo of President Ho Chi Minh, reporter Léo Figuères, representative of the French Communist Party and four little children, taken in Viet Bac war zone, September 1950

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Ảnh chân dung Chủ tịch Hồ Chí Minh trên tạp chí *Time*, tháng 11/1954

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh's portrait on *Time* magazine, November 1954

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Trung Quốc. Nhân dân Trung Quốc dâng hoa lên Người, tháng 7/1955

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh received flowers during his visit to China, July 1955

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Vạn Lý Trường Thành, Trung Quốc, tháng 7/1955

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited the Great Wall of China, July 1955

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm
Mátxcôva, Liên Xô, tháng 7/1955

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh
tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh visited
Moscow, the Soviet Union, July 1955

Source: President Ho Chi Minh's
Vestige in the Presidential Palace area

Chủ tịch Hồ Chí Minh và các cháu thiếu nhi Việt Nam tại trại hè thiếu nhi Liên Xô, ngày 14/7/1955

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh and Vietnamese children at the children's summer camp, the Soviet Union, 14 July 1955

Source: Viet Nam News Agency



Đại diện Trường Đại học Tổng hợp quốc gia Lômônôxốp, Mátxcova, Liên Xô trao tặng huy hiệu cho Chủ tịch Hồ Chí Minh nhân dịp Người đến thăm trường, ngày 16/7/1955

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

A representative of Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Soviet Union, presented a badge to President Ho Chi Minh on the occasion of the President's visit to the school, 16 July 1955

Source: Viet Nam News Agency

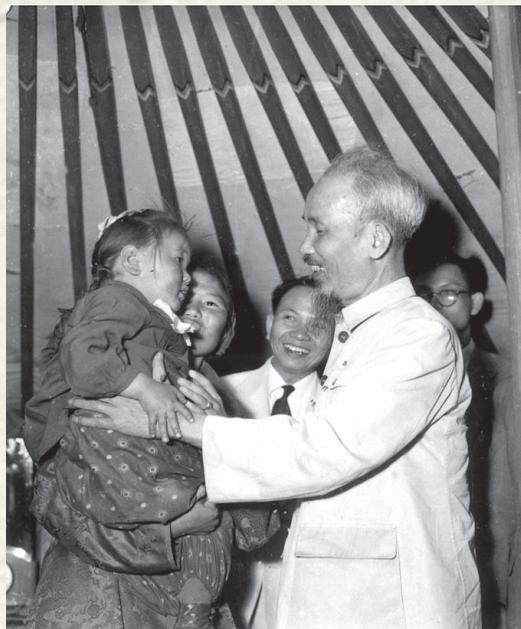


Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm kênh đào Mátxcova và một số cơ sở kinh tế và văn hóa bên kênh đào, ngày 17/7/1955

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh visited Moscow Canal and several economic and cultural facilities, 17 July 1955

Source: Viet Nam News Agency



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm một gia đình nông dân Mông Cổ, tháng 7/1955

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited a Mongolian family of farmers, July 1955

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng các cháu thiếu nhi Việt Nam và quốc tế vui đón năm mới tại Hà Nội, tháng 12/1955

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and Vietnamese and foreign children celebrated the New Year in Ha Noi, December 1955

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh vẫy chào nhân dân Vácxava, Ba Lan, đón chào Người sang thăm Ba Lan, tháng 7/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh waved his hand to greet the Warsaw people, Poland, July 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Thủ đô Vácxava, Ba Lan, tháng 7/1957

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh visited Warsaw, Poland, July 1957

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Cháu thiếu nhi Triều Tiên tặng hoa
Bác Hồ, tháng 7/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

A Democratic People's Republic of
Korean teenager offered flowers to
Uncle Ho, July 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Các cháu thiếu niên Hunggari tặng
hoa Bác Hồ, tháng 8/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

Hungarian children offered flowers to
Uncle Ho, August 1957

Source: Ho Chi Minh Museum





Chủ tịch Hồ Chí Minh đến thăm một gia đình công nhân ở Thủ đô Budapest, Hunggari, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visiting a working family in Budapest, Hungary, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi tại trại hè Đức - Hunggari, trong chuyến thăm Hungari, tháng 8/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and children at the Germany - Hungary Summer Camp during his visit to Hungary, August 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi tại Trại hè Rúccơ, Tiệp Khắc, năm 1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh and children at Rruk Summer Camp, Czechoslovakia, 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm trại hè Kêma Xtapha của thiếu nhi Đuôrét, Anbani ngày 11/8/1957

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh visited the Summer Camp of Kemal Stapha of Dourres, Albania, 11 August 1957

Source: Ho Chi Minh Museum



Bác Hồ với các cháu thiếu niên Liên Xô, tháng 8/1957

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and the Soviet Union children, August 1957

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm nhà lưu niệm của đại thi hào Tago trong chuyến thăm Ấn Độ, tháng 2/1958

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh the memorial house of great poet R. Tagore during his visit to India, February 1958

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm bà con Việt kiều tại Miến Điện, tháng 2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and overseas Vietnamese in Myanmar, February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh trồng cây ở Bangalô trong chuyến thăm Ấn Độ, ngày 11/2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh planted a tree in Bangalore, India, 11 February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với nhân dân Miến Điện trong chuyến thăm Miến Điện, tháng 2/1958

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh with the Myanmar people during his visit to Myanmar, February 1958

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp Đoàn đại biểu
văn hóa Liên Xô trong Phủ Chủ tịch, tháng 4/1958

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh
tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh received a Soviet Union cultural
delegation at the Presidential Palace, April 1958

Source: President Ho Chi Minh's Vestige
in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm đền Brôôbuđu, một công trình văn hóa trong dịp Người sang thăm hữu nghị nước Cộng hòa Indônêxia, tháng 2/1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited Borobudur Temple, a cultural site in Indonesia during his visit, February 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi thành phố Kiép, Ucraina, tháng 7/1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and children in Kiev, Ukraine, July 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm trại hè của thiếu nhi con em cán bộ, công nhân ngành thực phẩm Ácmênia, Liên Xô, ngày 22/7/1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited the summer camp for children of the workers in the Armenian Food Industry, the Soviet Union, 22 July 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Chủ tịch Hồ Chí Minh với cán bộ và các cháu thiếu nhi Nhà máy thủy điện ở Ác-mê-ni-a, trong chuyến đi thăm và nghỉ tại Liên Xô, ngày 22/7/1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh, technicians and children at a hydro-electric plant in Armenia during his visit to the Soviet Union, 22 July 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm lán trại của dân du mục ở Tân Cương, Trung Quốc và cùng hát bài “Đồng cỏ vui tươi”, năm 1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh met nomadic people at a camp in Xinjiang, China, humming the song “Prairie on joyful Days”, 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi tại trại hè thiếu nhi ở Prêruda (Akhabát), Tuốcmênistan, năm 1959

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and children at a summer camp in Preruda, Ashkhabat, Turkmenistan, 1959

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh được trao bằng “Tiến sĩ danh dự luật học” của Trường Đại học Pátgiagiaran, Bãngdung, Indônêxia, tháng 3/1959

Nguồn: Đại sứ quán Cộng hòa Indônêxia tại Hà Nội

President Ho Chi Minh was presented with the “Honorary Law Doctor Degree” of Padjadjaran University, Bandung, Indonesia, March 1959

Source: Embassy of the Republic of Indonesia in Ha Noi

Chủ tịch Hồ Chí Minh cùng thanh niên Cadắc trong vũ điệu dân tộc, tháng 7/1959

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh joined a national dance with Kazakh young people, July 1959

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

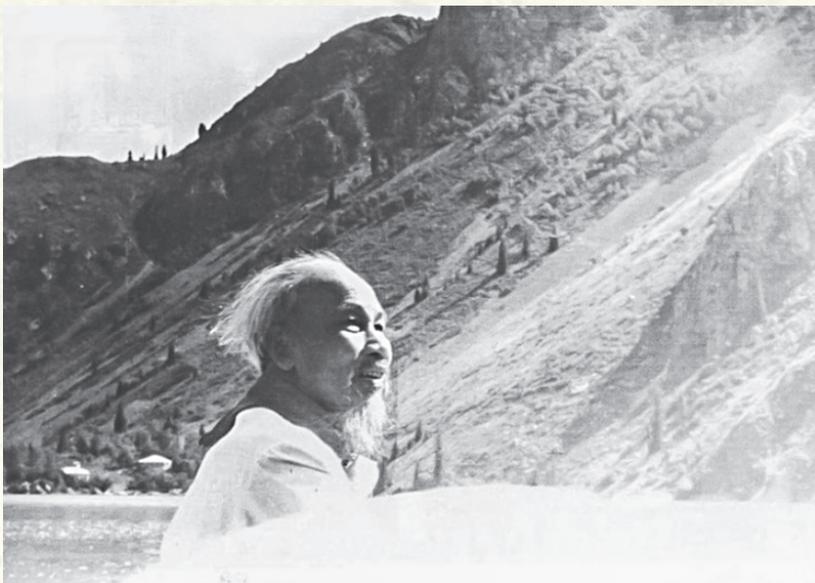


Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm thắng cảnh hồ Iasu, Liên Xô, tháng 7/1959

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh sightsaw at Yasuk Lake, the Soviet Union, July 1959

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm Văn Miếu - Quốc Tử Giám, Người xem bia ghi danh các tiến sĩ đầu tiên ở Việt Nam, ngày 29/1/1960

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

At Van Mieu - Quoc Tu Giam (Temple of Literature), President Ho Chi Minh saw the steles honoring the first laureates of Viet Nam, 29 January 1960

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Chủ tịch Hồ Chí Minh và gia đình luật sư Lôđôbi (người đã giúp bào chữa cho Bác trong vụ án ở Hồng Kông, 1931 - 1933), tại nhà sàn ở Phủ Chủ tịch, tháng 2/1960

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and the family of Lawyer Loseby, who defended him in the 1931 - 1933 Hongkong lawsuit, at his stilt house in the Presidential Palace, February 1960

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

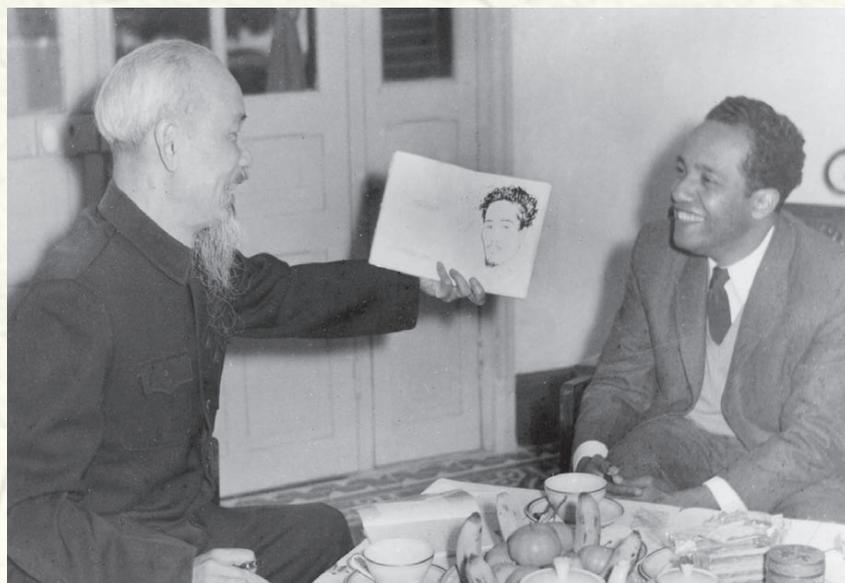


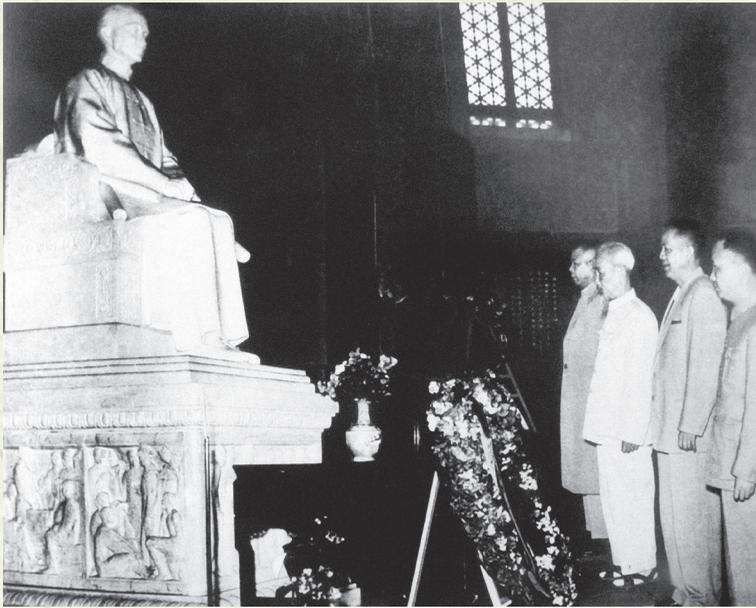
Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp nhà thơ Cuba trong Phủ Chủ tịch, tháng 12/1960

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh received a Cuban poet at the Presidential Palace, December 1960

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Chủ tịch Hồ Chí Minh viếng lăng Tôn Trung Sơn (Trung Quốc), người đề xướng chủ nghĩa Tam dân: dân tộc độc lập, dân quyền tự do, dân sinh hạnh phúc, ngày 18/5/1961

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

President Ho Chi Minh paid floral tribute to Sun Yet-sen, who initiated the Three Principles of the People: nationalism, democracy and the people's livelihood, 18 May 1961

Source: Ho Chi Minh Museum



Chủ tịch Hồ Chí Minh làm thơ chữ Hán trên thuyền đi thăm sông Li Giang, Quảng Tây, Trung Quốc, tháng 5/1961

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh wrote a poem in Chinese aboard a boat on the Li River, Guangxi Province, China, May 1961

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hồ Chí Minh với các cháu thiếu nhi ở quê hương Chủ tịch Mao Trạch Đông trong chuyến Người đi thăm Trung Quốc, ngày 24/5/1961

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and children from the hometown of Chairman Mao Zedong during his visit to China, 24 May 1961

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

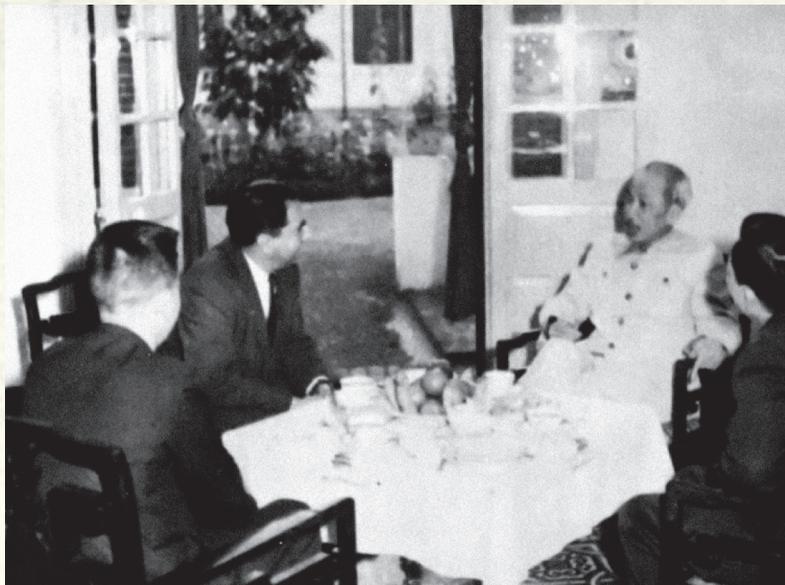


Chủ tịch Hồ Chí Minh đến thăm và nói chuyện với Hội nghị sinh viên quốc tế họp tại Hà Nội, tháng 8/1961

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh met the Conference of International Students in Ha Noi, August 1961

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp nhà văn Đucôpốp (Ba Lan) trong Phủ Chủ tịch, tháng 12/1961

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh met Polish writer Dukoropop at the Presidential Palace, December 1961

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp đoàn ca múa dân gian Nhật Bản sang thăm và biểu diễn tại Việt Nam, tháng 11/1963

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh met artists of Japan's National Singing and Dancing Troupe during their visit and performance in Viet Nam, November 1963

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Chủ tịch Hồ Chí Minh và Thủ tướng Phạm Văn Đồng tiếp gia đình nhà báo Bócséc (Ôxtrâyli-a) tại Phủ Chủ tịch, tháng 4/1966

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh and Prime Minister Pham Van Dong received Australian journalist W. Burchett and his wife at the Presidential Palace, April 1966

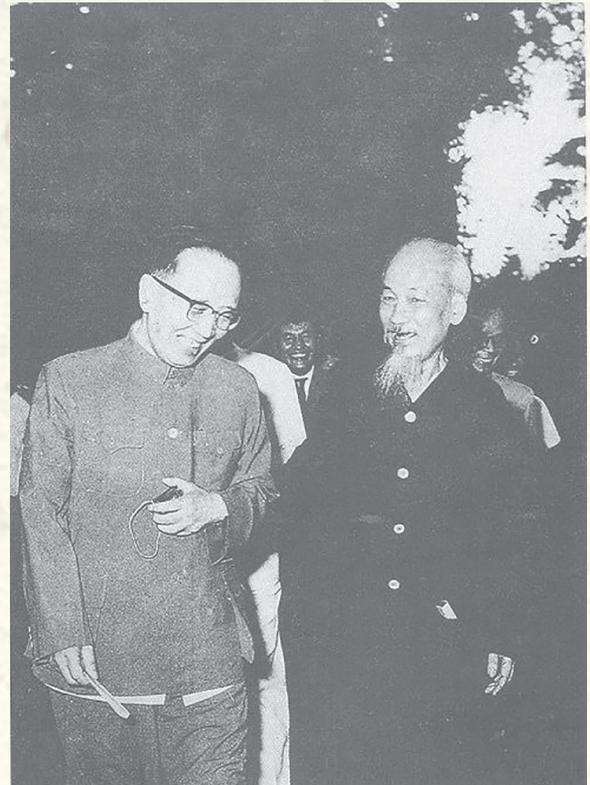
Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Chủ tịch Hồ Chí Minh và nhà thơ, nhà phê bình văn học Trung Quốc Quách Mạt Nhược tại Phủ Chủ tịch, Hà Nội, tháng 7/1964

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh and Chinese poet and literary critic Guo Moruo at the Presidential Palace, Ha Noi, July 1964

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Chủ tịch Hồ Chí Minh ngắm cảnh Tô Châu, tỉnh Giang Tô, Trung Quốc, tháng 5/1966

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited Suzhou, Jiangsu Province, China, May 1966

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Chủ tịch Hồ Chí Minh thăm ruộng lúa bậc thang ở Diên An, Trung Quốc ngày 7/6/1966

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

President Ho Chi Minh visited terraced fields in Yan'an, China, 7 June 1966

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



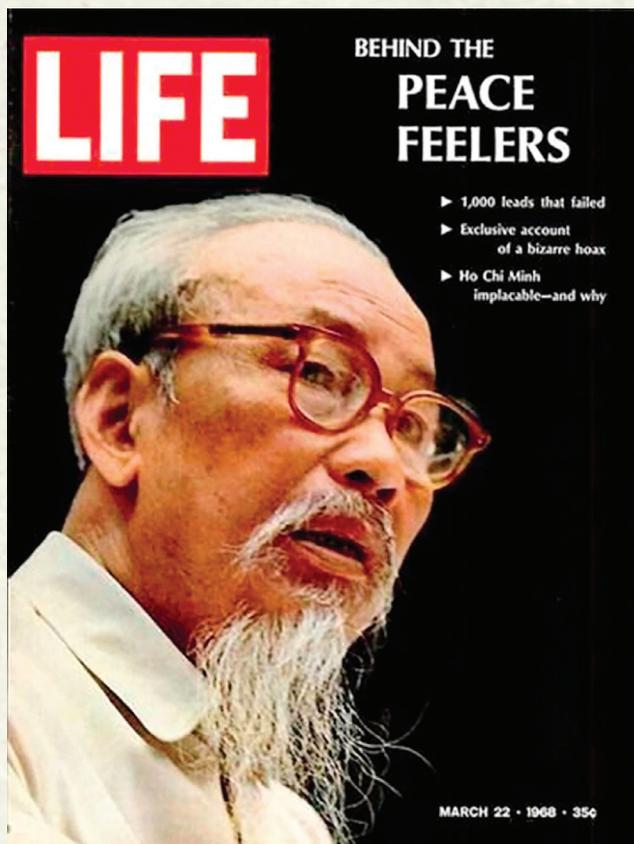


Chủ tịch Hồ Chí Minh tiếp phỏng viên Madolen Rípphô (Pháp) trong Phủ Chủ tịch, tháng 8/1966

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh met French journalist Madeleine Riffaud at the Presidential Palace, August 1966

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Hình ảnh Chủ tịch Hồ Chí Minh trên trang bìa tạp chí *Life* của Mỹ, ngày 22/3/1968

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The image of President Ho Chi Minh on the cover of US *Life* magazine, 22 March 1968

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Ảnh chân dung Chủ tịch Hồ Chí Minh trên tạp chí nước ngoài, năm 1969

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh's portrait on a foreign review, 1969

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

CHÂU Á/ASIA

Một cống hiến quan trọng khác của Chủ tịch Hồ Chí Minh là chủ trương giữ gìn và phát huy truyền thống văn hóa Việt Nam, gắn nó với các nền văn hóa khác trên thế giới. Các bài thơ, tiểu luận và diễn văn của Người phản ánh một sự hiểu biết sâu sắc về lịch sử và văn minh nhân loại và một niềm tin thủy chung đối với bản sắc văn hóa của mỗi dân tộc, quốc gia, kể cả dân tộc mình và các dân tộc khác trên thế giới. Vì vậy, Người được yêu mến, khâm phục và kính trọng trên toàn thế giới.

Trích tham luận của **T.N. Caun, Chủ tịch Trung tâm Ấn Độ nghiên cứu về Đông Dương** Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sđd, tr.34.

Another important contribution by President Ho Chi Minh is to advocate and promote the cultural traditions of Viet Nam in connection with other cultures in the world. His speeches, poems and essays reflect his profound understanding about the history and civilization of mankind and a deep belief in the identity of each nation and country, including his own and others. That is the reason why he is loved and respected across the world.

Except from the remarks delivered by **Mr. T.N. Caun, Chairman of the Indian Centre for Research on Indochina**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.34.

Mặc dù vóc dáng mảnh khảnh, nhưng Người đã tạo ra một sức mạnh to lớn vượt qua mọi trở ngại. Người là hiện thân của những phẩm chất tốt đẹp của một nhà cách mạng, một người nhìn xa trông rộng và một nhà nhân văn vĩ đại. Người đã bình tĩnh, kiên định và kiên trì trong cuộc chiến đấu vì thắng lợi và tự do. Người là một con người vô cùng giản dị và khiêm tốn, nhưng có một quyết tâm và sức mạnh bên trong không gì có thể khuất phục được.

Trích tham luận của **K.C.Tyagi, Tổng Bí thư Đảng Janata Dal, Ấn Độ** Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sđd, tr.206.

Instead of his slim frame, Ho Chi Minh housed a great strength that helped him overcome all obstacles. He represented the fine qualities of a revolutionary, a man with great vision and a big heart. He has shown a calm and firm spirit in his struggle for independence and freedom. He is a very simple and modest person. However, he has strong determination and an unyielding inner strength.

Excerpt from the remarks delivered by **Mr. K.C. Tyagi, General Secretary of the Janata Dal Party of India**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.206.

Chủ tịch Hồ Chí Minh đã để lại cho chúng ta di sản quý báu về tư tưởng và tấm gương đạo đức sáng ngời. Đó là một bằng chứng sống động mang tính thống nhất chặt chẽ giữa nói và làm, giữa hành động chung và đời tư của Người. Người còn là biểu tượng của đạo đức trong sáng, văn minh, tiến bộ để chúng ta học tập và làm theo. Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại sống mãi trong sự nghiệp của chúng ta.

Trích tham luận của **Xây Ham, Trưởng Ban Thường vụ Trung ương, Trưởng Đoàn đại biểu nhân dân Campuchia**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sdd*, tr.723.

President Ho Chi Minh left us a precious legacy in terms of ideology and outstanding moral examples. He is a powerful proof of the unity between word and action, public and private life. He is also a symbol of outstanding morals and progressive mindset that is worthy for us to follow. The great President Ho Chi Minh will live for eternity in our cause.

Excerpt from the speech delivered by **Mr. Say Chhum, Head of the Standing Central Committee, Head of the Delegation of the Cambodian People**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.723.

Hồ Chí Minh là người năng động, đa tài - một nhà báo, nhà văn, nhà thơ, nhà viết kịch, nhạc sĩ, ca sĩ, nhà soạn nhạc, nhà chính trị. Người là một người nhạy cảm, dễ xúc động, có sự gắn bó sâu sắc nhất với nhân dân. Người sẵn sàng làm bất cứ điều gì có lợi cho nhân dân.

Hồ Chí Minh là tấm gương về sự vươn lên trong tất cả các lĩnh vực của cuộc sống. Người là một nhà thơ, ca sĩ, nhà soạn nhạc, nhà văn và nhà viết kịch cực kỳ bình dân trong con mắt các độc giả. Độc giả không chỉ thích đọc các tác phẩm của Người mà còn nhận được sự thôi thúc, khích lệ từ các tác phẩm đó. Người luôn tránh dùng thuật ngữ trong các tác phẩm của mình. Người từng nói: Hãy đơn giản trong bất kỳ cái gì bạn viết sao cho một người bình thường cũng có thể hiểu và nắm bắt được một cách dễ dàng. Nội dung thể hiện trong các tác phẩm của Người một phần là để tuyên truyền cổ động. Người từng nói: Dù là để tuyên truyền nhưng tác phẩm đó có thể giúp đỡ và khích lệ nhân dân trong cuộc đấu tranh chống bất công thì đó là một tác phẩm có ý nghĩa đích thực. Ngược lại, nếu như một tác phẩm được các học giả và giới phê bình cho là vĩ đại mà lại vượt quá khả năng hiểu biết của người bình thường thì nó sẽ vô dụng đối với quần chúng nhân dân.

Trích tham luận của **Ghitét Sama, Chủ tịch điều hành Ủy ban đoàn kết Ấn Độ - Việt Nam**
Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.420-421.

President Ho Chi Minh was a dynamic and talented man in many fields. He was a journalist, writer, poet, script writer, musician, singer, composer and politician. He was a sensitive and easily moved man who was close to his people. He was willing to do anything that benefited them.

He was an example of great effort in many areas of life. He was a simple and dear poet, singer, composer, writer and script writer in his audience's eyes. His readers not only enjoy his writings but also consider that a source of encouragement. In his writings he tried not to use professional terms. He once said that: keep all your writing simple so that an ordinary man can read and understand the matters easily. His works were partly used for propaganda and communication.

He once said that even when a work was for propaganda, but if it helped and encouraged the people in their struggle against injustice, it was truly meaningful. On the contrary, if a work is highly appreciated by a savant or critic, but goes beyond the understanding of an ordinary person, it is useless for the mass.

Excerpt from the speech delivered by **Mr. Geetesh Sharma, Executive Chairman of the Viet Nam - India Friendship Committee**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.420-421.

Thật là một khoảnh khắc đáng ghi nhớ khi tôi tới thăm ngôi nhà nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh kính mến đã từng sống. Tôi rất xúc động trước sự giản dị của chốn cư ngụ khiêm nhường bậc nhất này - nơi vốn được Hồ Chí Minh chọn để sống và làm việc. Tình cảm yêu mến của Người dành cho Ấn Độ luôn được người dân chúng tôi nâng niu, ấp ủ, cũng như vẫn được duy trì ở Việt Nam.

Ngày 15/9/2014

Pranan Mukhâyi, Tổng thống Cộng hòa Ấn Độ

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

It is a memorable moment when I visit the house where esteemed President Ho Chi Minh used to live. I am touched by the simplicity of this most humble residence where he chose to live and work. His affection for India has always been cherished by our people as well as maintained in Viet Nam.

15 September 2014

Pranal Mukherjee, President of the Republic of India

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Tư tưởng đạo đức vĩ đại nhất của Hồ Chí Minh là tư tưởng về lòng khoan dung, thể hiện sự gắn kết giữa các giá trị văn hóa truyền thống và các thành tựu khoa học mới. Người đã đưa ra một tư tưởng sâu sắc và lớn lao về nhân văn và khoan dung. Theo Người, lòng hiếu thuận không chỉ đối với cha mẹ mình mà còn đối với cả cha mẹ người khác, nó phải làm cho tất cả mọi người yêu kính cha mẹ. Những kết quả trong khuôn khổ đạo đức xã hội được Hồ Chí Minh xây dựng đã thể hiện ở tầm quan trọng của việc thực hiện giá trị khoan dung trong văn hóa của xã hội Việt Nam. Tư tưởng của Hồ Chí Minh về khoan dung đã tác động sâu sắc tới tất cả quan hệ xã hội. Những nỗ lực này của Người có thể được chứng minh bằng việc phân tích chương trình của Chính phủ lâm thời năm 1946, Người đã đoàn kết được tất cả lực lượng để xây dựng đất nước. Tư tưởng khoan dung đó xuất phát từ tấm lòng bao la như sông dài biển rộng của Người có thể chứa đựng bất kỳ lượng nước nào nhờ sự bao dung sâu rộng của nó. Bởi, với một cái ly nhỏ thì chỉ một ít nước cũng làm cho nó bị tràn, do sức chứa của nó hạn hẹp. Thật là một nỗ lực kỳ diệu khi tư tưởng Hồ Chí Minh cuối cùng được công nhận ở Việt Nam như là một tư tưởng triết học. Nó không chỉ góp phần vào sự phát triển của văn hóa Việt Nam mà còn cho cả nhân loại.

Trích tham luận của **TS. Móctaxa Xiamxodin, Khoa Triết học, Đại học Gagior Mada, Indônêxia**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.730-731.

The greatest moral thoughts of President Ho Chi Minh are those on tolerance. They show the link between traditional cultural values and new scientific achievements. He offered vast and profound thinking about humanity and tolerance. In his opinion, piety is not only towards one's own parents but also towards others' parents, in other words, piety means love and respect for parents by all. The successes in the societal moral framework developed by Ho Chi Minh are demonstrated through the importance of tolerance in the Vietnamese culture. Ho Chi Minh's

thoughts on tolerance had a profound impact upon all social relations. His efforts in this area can be proved through the programs of the provisional government established in 1946. He managed to unite all forces in order to build the nation. His thoughts on tolerance stems from his big heart, which is like the long river and the vast ocean that are able to take all the water. For a small glass, just a little water can overflow its brim due to the limited capacity.

It is a wonderful effort when his ideology is finally recognized in Viet Nam as a philosophical thinking. It contributes not only to the development of the culture of Viet Nam but also of the whole mankind.

Excerpt from the remarks delivered by **Dr Mukhtasar Syamsuddin, Philosophical Lecturer of University of Gadjah Mada, Indonesia**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.730-731.

Văn phong của Người là tổng hòa vốn văn hóa nghệ thuật giữa Á và Âu mà chúng ta có thể tìm thấy trong các tác phẩm *Bản án chế độ thực dân Pháp*, *Nhật ký trong tù*, v.v. những lối châm biếm của Pháp, những nụ cười của Anh và chất hàm súc của Đường thi...

... Chủ tịch Hồ Chí Minh là một nhà văn hóa lớn. Cuộc đời hoạt động và sự nghiệp vĩ đại của Người là tấm gương cao đẹp, trong sáng về một quan niệm nhân sinh và thế giới, tỏa sáng chủ nghĩa nhân văn mới, kết tinh những tư tưởng, tình cảm, những ước mơ lớn của nhân loại. Bởi thế, những tư tưởng văn hóa của Người đến với các dân tộc như một lẽ tự nhiên, có sức cổ vũ sâu sắc đối với mỗi con người, mỗi dân tộc. Chủ tịch Hồ Chí Minh đã gắn bó sâu sắc với dân tộc mình, đồng thời Người cũng dành nhiều tình cảm thắm thiết cho mọi dân tộc trên thế giới.

Trích tham luận của **Phiêng Xixulat, Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Thể thao Lào**
Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*,
Sdd, tr.210.

His writing style is a combination between Asian and European cultures and arts. Works like *Verdict on the French Colonialism*, *Prison Diary*, etc., carry the French satirical tone, English sense of humor and the implicitness found in Tang poetry.

President Ho Chi Minh is a great man of culture. His life and great career as an activist is a wonderful and pure example of a notion on humankind and the world, shedding light on a new humanism, a crystallization of mankind's thoughts, sentiments and great dreams. That is the reason why his cultural thinking is accepted by peoples naturally and provides great encouragement for every person and every nation. President Ho Chi Minh has bonded with his nation while dedicated his profound affection to others all over the world.

Excerpt from the remarks delivered by **Mr. Phieng Sisulat, Lao Deputy Minister of Education and Sports**

At the International Symposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.210.

Người Nhật Bản ngày nay vẫn lấy chữ Hán làm văn tự. Tùy theo cách nhìn, vốn từ vựng chữ Hán mà người Nhật hiện đang dùng có thể nhiều hơn từ vựng chữ Hán mà người Trung Quốc đang dùng. Nhưng rất ít những nhà thơ làm thơ bằng chữ Hán, tuy vậy người Nhật Bản, cũng như ngày xưa, rất thích dùng chữ Hán. Rất nhiều bài thơ của Chủ tịch Hồ Chí Minh được viết bằng chữ Hán, nhưng thể hiện bằng âm luật của tiếng Việt. Nói cách khác, những bài thơ đó là những bài thơ đậm đà bản sắc Việt mà người Nhật Bản đều yêu thích. Đó là một biểu hiện lòng ái mộ của người Nhật đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Trích tham luận của **Cadamôto Cuni, Giáo sư Trường Đại học Keicô, Nhật Bản**

Hội thảo quốc tế Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn, Sđd, tr.228.

Today, Japanese still use Chinese characters (kanji) in writing. To some, the Chinese vocabulary used by Japanese is greater than that of Chinese themselves. Although very few Japanese write poems in Chinese characters, they are, like in the old times, very interested in using them. A lot of poems by President Ho Chi Minh are written in Chinese script but with the Vietnamese prosody. In other words, these poems are imbued with Vietnamese identity and that are loved by Japanese people. That is also a manifestation of our admiration for President Ho Chi Minh.

Excerpt from the remarks delivered by **Prof. Kadamoto Kuni, Keiko University, Japan**
At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.228.*

Sự nghiệp văn học của Hồ Chí Minh là di sản vô giá, đầy xúc động, thể hiện rõ nét mối quan hệ biện chứng giữa tính giai cấp và tính nhân loại. Nó xứng đáng được nghiên cứu, tìm hiểu không chỉ ở Việt Nam mà còn cả ở các nước khác, đặc biệt là ở Mông Cổ chúng tôi... Từ sự nghiệp văn học của Hồ Chí Minh, chúng ta có thể rút ra kết luận rằng: điểm đặc trưng của người cách mạng chân chính nằm ở mối quan hệ biện chứng, chặt chẽ trong một con người có tâm hồn, lý tưởng cao đẹp và hành động cách mạng chân chính.

Trích tham luận của **L. Ôgungiêran, Ủy ban Khoa học xã hội Mông Cổ**
Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*,
Sđd, tr.129-130.

President Ho Chi Minh left an invaluable literary legacy that is full of emotions and clearly represents the dialectical relationship between the class and humankind. His legacy is worthy of researching not only in Viet Nam but also in other countries, especially in our homeland Mongolia. From his literary legacy, we come up with the conclusions that the typical features of

a genuine revolutionary lie in the close dialectic relationships between a man with a big heart and great ideals and his revolutionary activities.

Excerpt from the remarks delivered by **Mr. L. Ogunjeran, Mongolian Socio-Scientific Committee**

At the International Symposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.129-130.

... Nhân quan văn hóa của Người là bao quát và sâu sắc. Người thể hiện quan điểm của mình trong nhiều lĩnh vực hoạt động khác nhau, lúc là người tổ chức, nhà văn, nhà báo, nhà ngôn ngữ, nhà viết kịch, nhà thơ, khi là nhà giáo, nhà chiến lược quân sự, lãnh đạo kháng chiến, khi lại là nhà làm vườn. Những giá trị văn hóa phong phú của Việt Nam và châu Á cùng với truyền thống phương Tây đã tạo nên tất cả các điều đó ở Người. Người là một trong số ít những người châu Á quen thuộc với cả châu Á và phương Tây.

Rất ít người châu Á được nhân dân yêu mến như Chủ tịch Hồ Chí Minh. Người thực sự là thân tượng của nhân dân Việt Nam. Cũng hiếm người châu Á nào lại đóng một vai trò quan trọng trong việc tạo dựng một dân tộc mới như Chủ tịch Hồ Chí Minh. Trong cả sự nghiệp của mình, Người luôn xuất phát từ tinh thần hết lòng phục vụ nhân dân, vừa bằng những kiến thức uyên bác, kinh nghiệm và tài nghệ của mình, vừa bằng sự tận tâm và liêm khiết, để giành được sự kính trọng và biết ơn của nhân dân.

Khó có thể có một người châu Á nào khác như Người ở thời đại chúng ta cũng như trong các thế hệ mai sau. Người thực sự là một người châu Á ở mọi thời đại với ý nghĩa đầy đủ nhất của từ này.

Trích tham luận của **Xêraphin Kiuxon, Chủ tịch Viện Nghiên cứu lịch sử dân tộc Manila - Philíppin**

Hội thảo quốc tế Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn, Sđd, tr.160.

President Ho Chi Minh's cultural viewpoint is comprehensive and profound. He expressed his stand on many different fields as an organizer, writer, journalist, philologist, playwright, poet,

teacher, military strategist, leader in the resistance and a gardener. Such viewpoint is attributed to the abundant cultural values of Viet Nam and Asia, along with Western tradition. He is among the few Asians who are well-known to both Asian and Western world.

President Ho Chi Minh is also among few Asian people that receives the great admiration from international friends. He is a real idol to the Vietnamese people. Also, it is not common for an Asian to play such an important role in the creation of a new nation, like the way President Ho Chi Minh did. Throughout his career, his whole-hearted dedication and service to his people, his erudite knowledge, experience, talents, his devotion and integrity have obtained a great deal of respect and gratitude of his people.

We can hardly find any Asians like him in our time as well as in the generations to come. He is truly an Asian at all times in the strictest sense of the word.

Excerpt from the remarks delivered by **Mr. Seraffin Kusson, Chairman of the Institute of Historical Research, Manila, the Philippines**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.160.*

Lòng yêu nước, yêu người dân, cuộc sống giản dị và mẫu mực của Chủ tịch Hồ Chí Minh đã làm nên Việt Nam ngày hôm nay. Chúc cho Việt Nam mãi mãi phồn vinh.

Ngày 14/1/2013

Kan Chan Hi, Chủ tịch Quốc hội Hàn Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The patriotism, love for the people, the simple and exemplary life of President Ho Chi Minh have made Viet Nam to become what it is today. May I wish Viet Nam lasting prosperity.

14 January 2013

Kang Chang Hee, Speaker of National Assembly of South Korea

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Tôi luôn khắc sâu vào tim tinh thần yêu nhân dân của Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Ngày 23/3/2018

Mun Che In, Tổng thống Hàn Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

I always engrave deep in my heart President Ho Chi Minh's love for the people.

23 March 2018

Moon Chae In, President of South Korea

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU ÂU/EUROPE

Người am hiểu những trào lưu nghệ thuật Tây Âu. Người nói một cách tinh tế về những tác phẩm mà Người đã xem và trước hết là những nghệ sĩ đã mạnh dạn phơi trần sự thật xã hội, kêu gọi đấu tranh. Người bàn luận về những vấn đề nghệ thuật châu Âu sau khi đã nghiên cứu đầy đủ, chính xác, thận trọng. Người nhấn mạnh rằng, mỗi dân tộc cần phải chăm lo đặc tính dân tộc mình trong nghệ thuật.

Erích Giôhanxon, Tạp chí *Nghệ thuật tạo hình* của Cộng hòa Dân chủ Đức, số ra tháng 12/1965

Trích trong *Hồ Chí Minh sống mãi trong trái tim nhân loại*, Nxb. Quân đội nhân dân, Hà Nội, 1993, tr.29.

President Ho Chi Minh has a thorough knowledge of Western arts. He talked tastefully about the works that he had seen, especially about the painters who boldly laid bare the truth of the society and called for struggles. He also discussed matters of European arts based on his adequate, careful and prudent research. He stressed that every nation should pay attention to upholding their identities in arts.

Mr. Eric Johansson, *Visual Arts Journal*, Democratic Republic of Germany, December 1965
Excerpt from *Ho Chi Minh lives for eternity in the heart of mankind*, Quan doi nhan dan Publishers, Ha Noi, 1993, p.29.

Người ta thấy ở đồng chí một vốn sống dồi dào, một sự hiểu biết sâu rộng, cùng với trình độ văn hóa của một người từng là nhà báo, nhà văn và nhà thơ trong số những nhân vật văn học kiệt xuất của Việt Nam.

Lê Phighê, Báo *Nhân đạo*, Cơ quan Trung ương của Đảng Cộng sản Pháp, ngày 14/9/1969.

Comrade Ho Chi Minh had abundant living experience, profound knowledge and background of a man who was once a journalist, writer and poet among the most outstanding Vietnamese figures in these fields.

Mr. Léo Figueres, *l'Humanité*, the central organ of the French Communist Party, 14 September 1969.

Hồ Chí Minh là nhân tài sáng tạo - một nhà chính luận, nhà thơ, nhà văn. Người viết không ít sách, tài liệu và bài báo về các vấn đề về chủ nghĩa Lênin, lý luận và thực tiễn của cách mạng Việt Nam, công cuộc xây dựng những cơ sở của chủ nghĩa xã hội trong điều kiện Việt Nam, chiến lược và sách lược trong cuộc đấu tranh nhằm bảo vệ độc lập của Tổ quốc. Ở quê hương Việt Nam, mọi người gọi Hồ Chí Minh là người sáng lập nền văn học cách mạng Việt Nam.

Trích tham luận của **Phó Tiến sĩ Sử học Épghênhî Côbêlêp, thành viên Liên hiệp các nhà nghiên cứu phương Đông của Liên Xô**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, *Sđd*, tr.216.

Ho Chi Minh is a creative talent, a politician, a poet and a writer. He wrote a lot of books, articles and other publications on the topics of Leninism, the theory and reality of the Vietnamese revolution, the development of socialist bases in the Vietnamese context, and the strategies and tactics of the struggle for independence of his motherland. In his homeland Viet Nam, he is said to be the founding father of the revolutionary literature of Viet Nam.

Excerpt from the remarks delivered by **Associate Doctor of History Efgenie Cobelev, member of the United Association of Oriental Researchers, the Soviet Union**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.216.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là hiện thân của dân tộc Việt Nam. Người Việt Nam ở mọi lứa tuổi, mọi tầng lớp, không phân biệt tuổi tác đều gọi Người là Bác Hồ, Bác Hồ Chí Minh, một cách gọi lãnh tụ đặc biệt nhất mà không có nơi nào trên thế giới sử dụng. Hình ảnh giản dị của Bác Hồ: chân đi dép cao su, mặc bộ quần áo kaki “kiểu Tôn Trung Sơn” đã đi vào trí nhớ của toàn thế giới. Vì đó là trang phục của Người khi làm việc tại Hà Nội, cũng như đi thăm bạn bè thế giới. Thăm lăng của Người, thăm nơi ở và làm việc của Người, không ai không cúi đầu, xúc động trước tài sản cá nhân và đồ dùng sinh hoạt của Bác. Sự giản dị, thận trọng trong công việc thể hiện ở trên bàn làm việc: Bác tự soạn thảo văn bản, đường lối, chính sách trên một máy chữ, nơi nghỉ ngơi chỉ là một nhà sàn nhỏ bé, không tiện nghi, không trang hoàng bất kỳ vật dụng đắt tiền nào. Đúng như tâm sự của Bác: “Suốt đời tôi nguyện vì nước, vì dân, không mưu lợi cá nhân”.

Trích tham luận của **Anna Vladimiarópna, Giáo viên Học viện Phương Đông thuộc Đại học Quốc gia Viễn Đông (Nga)**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.474-475.

President Ho Chi Minh is a symbol of the Vietnamese people. Vietnamese from all walks of life, regardless of ages, call him Uncle Ho, Uncle Ho Chi Minh. This is the most special way to address a leader that cannot be found anywhere else around the world. His simple lifestyle - rubber sandals, “Sun Yet-sen style” khaki costume - had become familiar to all people around the world. That was the costume that he was always seen with while working in Ha Noi or visiting international friends aboard. Visiting his Mausoleum, lodging and workplace, everybody is deeply moved upon seeing his personal effects and belongings. His simplicity and prudence at work are demonstrated right on his desk. He typed out policies, revolutionary lines and documents himself using a typewriter. He took a rest in a small stilt house without any costly

furniture or sophisticated decorations. Just as he once shared: "I swear that my whole lifetime is dedicated to the nation and people, without any personal gains".

Excerpts from the remarks delivered by **Anna Vladimiarovna, Lecturer of the Institute of Oriental Studies under the National University of Far East Studies, the Soviet Union**
At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*,
Ibid, p.474-475.

CHÂU MỸ/AMERICA

Chủ tịch Hồ Chí Minh là một nhà văn, nhà thơ, đa ngôn tinh tế, một nhà báo với ngôn ngữ súc tích, mẫu mực, người có trái tim bao la như vũ trụ, có lòng yêu thương vô hạn đối với trẻ em; là tấm gương về đức tính giản dị trong tất cả các mặt và chỉ tự coi mình là một nhà “hoạt động cách mạng”.

Báo Dân chúng, Cơ quan Trung ương của Đảng Cộng sản Uruguay, số ra ngày 04/9/1969

President Ho Chi Minh is a sophisticated polyglot writer and poet, a journalist with a concise and exemplary language, a big heart and a boundless love for children. He is an example of simplicity in all respects. He always called himself a “revolutionary activist”.

The People Newspaper, the central organ of the Communist Party of Uruguay, 4 September 1969.

Nhiều kẻ thù của Người tỏ lòng khâm phục và kính trọng đối với Người. Nhiều người tự do ở phương Tây ca ngợi những cống hiến của Người cho sự tiến bộ của nhân loại... Là một trong những người hiếm có, được lịch sử giao phó, Người tiêu biểu cho một nền đạo đức mới, đạo đức mácxít mang đầy tính nhân văn sâu sắc và đầy tinh thần xả thân quên mình.

Báo Diễn đàn Canada, ngày 10/9/1969.

A lot of his enemies show their respect and admiration for President Ho Chi Minh. Many freedom fighters in Western countries praise his contributions to the progress of mankind. Being one of the rare figures entrusted by history, he represents a new standard of morals, the Marxist moral which is full of humanity and the spirit of sacrificing oneself for others.

Canadian Forum Newspaper, 10 September 1969.

... Những bài thơ viết từ trong lao ngục đã được xuất bản dưới cái tên *Nhật ký trong tù*. Phần lớn là những bài thơ tứ tuyệt viết bằng chữ Hán, là những bài thơ đầy hình ảnh được hòa hợp một cách trang nghiêm với niềm hy vọng bồi hồi trong những giờ phút tâm hồn bay bổng vượt

lên trên cảnh lao lung. Đó là những vần thơ cực kỳ tinh khiết gắn liền với cuộc sống hằng ngày trong nhà tù.

Rênét Daipét, báo *Phong trào Mỹ*, số ra tháng 10/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sđd*, t.3, tr.197.

... President Ho Chi Minh's poems written in the dungeon have been published under the name *Prison Diary*. Most of them, which are quatrains in Chinese characters, are full of images, harmonized with hopes and inspiration that go beyond adversity. They are verses of great purity that reflect his everyday life in prison.

Renet Dipet's, *The American Movement Newspaper*, October, 1969 Issue

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.3, p.197.

Hồ Chí Minh, theo ý kiến cá nhân tôi, là một trong những chính khách có tính đại diện nhất của dân tộc mình trong toàn bộ lịch sử nhân loại. Người đã có một ý thức sâu sắc về lịch sử và di sản phong phú về văn hóa và đạo lý của nhân dân Việt Nam. Vì vậy, trong các điều kiện của chủ nghĩa thực dân, sự phụ thuộc và các cuộc xâm lược của nước ngoài mà Người từng trải nghiệm, Hồ Chí Minh đã phản ánh chủ yếu về một nền văn hóa cứu nước, vì tự do và độc lập, trên nền tảng của những hành động anh hùng và trí tuệ của các nhân vật huyền thoại, trên những tư tưởng của các nhà chiến lược thông thái, trong những công trình nghệ thuật và văn học, những phong tục, tập quán được tích tụ và phát triển bởi nhân dân Việt Nam trong hàng thế kỷ.

Văn hóa và đạo lý ấy được Hồ Chí Minh mang theo với tư cách là người đại diện cao nhất của dân tộc Việt Nam, cũng đã được nuôi dưỡng từ những đóng góp của nền văn hóa thế giới, đặc biệt là văn hóa, lịch sử Trung Quốc từ thời cổ đại và của cả Ấn Độ và một vài nước châu Á khác, cũng như của châu Âu và châu Mỹ. Trào lưu thường trực ấy của nền văn hóa thế giới đã được nhân dân

Việt Nam tiếp thu và dân tộc hóa một cách tài tình trong đời sống thường nhật của mình. Hồ Chí Minh là sự nhân cách hóa nền văn hóa và đạo lý của nhân dân Việt Nam.

Trích tham luận của **GS. Maurô Gácxia Toriana, nguyên Đại sứ đầu tiên của Cuba ở Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sđd*, tr.730.

Ho Chi Minh, in my opinion, is one of the politicians who could best represent his nation in the whole history of mankind. He was knowledgeable about the history and the rich cultural and moral legacy of the Vietnamese people. Therefore, against the backdrop of colonialism, the dependence and foreign invasions that Ho Chi Minh experienced, he reflected mostly a culture of national salvation, for freedom and independence based on the heroic activities and wisdom of legendary figures, the thoughts of wise strategists, the artistic and literary works, the customs and practice that had been accumulated and developed by the Vietnamese people over centuries.

Such culture and morality were carried along by Ho Chi Minh as he became the highest representative of the Vietnamese people, nurtured by the world's cultures, especially by the ancient Chinese and India cultures and histories, as well as by some other Asian nations, Europe and America. That permanent trend of the world's cultures has been welcomed and smartly localized by the Vietnamese people in their daily life. Ho Chi Minh is the personification of culture and morals and the Vietnamese people.

Excerpt from the remarks delivered by **Prof. Mauro Garcia Triana, First Cuban Ambassador to Viet Nam**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *ibid*, p.732

Chúng tôi rất cảm kích vì có cơ hội thăm ngôi nhà sàn của Hồ Chí Minh để tìm hiểu thêm về Lãnh tụ, tính kỷ luật, triết lý sống và quyết tâm của Người dành cho nhân dân Việt Nam. Khoảng đầu những năm 1950, Hồ Chí Minh đã đề xuất với Tổng thống chúng tôi về việc thiết lập quan hệ Việt - Mỹ. Tâm nhìn của Người đang trở thành hiện thực.

Ngày 31/3/2015

Nancy Pelosi, Lãnh đạo phe thiểu số

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

We are grateful for the opportunity to visit Ho Chi Minh's stilt-house to learn more about the Leader, his discipline, life philosophy and determination reserved for the Vietnamese people.

In early 1950s, Ho Chi Minh made a proposal to our President on the establishment of Viet Nam-US relations. His vision is becoming a reality.

31 March 2015

Nancy Pelosi, US House Minority Leader

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU PHI/AFRICA

Giăng Lacutuya có lý khi nhận xét rằng, Chủ tịch Hồ Chí Minh là sự kết hợp nhuần nhuyễn giữa sự mềm dẻo với nghị lực bất khuất phi thường, giữa việc nhìn xa trông rộng về chính trị với thái độ kiên định giữ vững những nguyên tắc về truyền thống yêu nước và về cách phân tích theo quan điểm mácxít... Tất cả những điều đó đã làm cho Chủ tịch Hồ Chí Minh trở thành biểu tượng cho cuộc đấu tranh giành tự do của các nước mới giành được độc lập.

Pôn Bontêin, tạp chí *Châu Phi trẻ*, Tuynidi, số ra trong tuần lễ từ ngày 16 đến ngày 22/9/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.3, tr.148.

Jean Lacouture is right when he observes that President Ho Chi Minh represents the skillful combination of flexibility and extraordinary indomitable energy, of political foresight and a steadfast attitude to uphold the principles of patriotic tradition and of Marxist analysis. All of these have made President Ho Chi Minh a symbol for the struggle for freedom of newly independent countries.

Paul Bertaine, *Review of Young Africa*, Tunisia, issue of 16 - 22 September 1969

Excerpts from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.3, p.148.

Đặc điểm nổi bật nhất của Chủ tịch Hồ Chí Minh là không chỉ đấu tranh cho một lá cờ và một sự giải phóng bề ngoài, mà Người muốn tiến hành một cuộc chiến đấu cho phẩm giá con người, cho sự giải phóng và phúc lợi của toàn dân. Nhờ thế mà cuộc cách mạng do Người phát động đã mang tầm cỡ thế giới.

Trích tham luận của **Môhamét Lamari**, **Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Angiêri Dân chủ và Nhân dân tại Việt Nam**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc*, Nhà văn hóa lớn, *Sdd*, tr.49-50.

President Ho Chi Minh's most salient quality is that he struggles not simply for a flag or liberation but also for the dignity of the people, the emancipation and welfare of the whole population. As a result, the revolution he initiated has gained a global significance.

Excerpt from the remarks delivered by **Mohamed Lamari, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Democratic Republic of Algeria**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.49-50.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là người mà lòng trung thành đối với Tổ quốc và trọng danh dự đã làm cho mọi người đều khâm phục. Loài người sẽ mãi mãi nhớ đến nhà yêu nước vĩ đại đó, là một trong những chiến sĩ vĩ đại nhất đã bảo vệ tự do và phẩm cách của con người trong một thế giới đầy lo âu và biến động.

Múxa Toraôrê, Chủ tịch Ủy ban Quân sự giải phóng dân tộc, Quốc trưởng nước Cộng hòa Mali

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sđd*, t.1, tr.184.

President Ho Chi Minh is a person whose loyalty to his Homeland and respect for honor have earned him the great admiration from all the people. Mankind will forever remember this great patriot, one of the most outstanding fighters defending the freedom and human dignity in a world full of anxiety and turmoil.

Moussa Traore, Chairman of the Military Committee for National Liberation, Head of State of the Republic of Mali

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.184

Chủ tịch Hồ Chí Minh tôn kính là một nhà thơ, nhà văn, nhà lý luận và hơn nữa là một nhà chiến lược thiên tài. Là một nhà lý luận mácxít - Lêninnít, Người đã kế tục và phát triển các tư tưởng của Mác và Lênin trong bối cảnh của cuộc tổng khủng hoảng của chủ nghĩa tư bản và trong bối cảnh của cả quá trình cách mạng thế giới.

Những quan điểm lý luận của Hồ Chí Minh và khả năng của Người trong việc sử dụng sáng tạo phương pháp lịch sử và duy vật để giải quyết các hiện tượng xã hội là nguồn gốc của những tư tưởng lỗi lạc của Người. Những tư tưởng của Người đã được kiểm nghiệm và thực hiện trong điều kiện cụ thể của Việt Nam đã mở ra tiềm năng chưa từng có cho các phong trào giải phóng dân tộc. Giá trị của tư tưởng Hồ Chí Minh vào thời điểm lịch sử hiện nay cũng là một nguồn động lực quan trọng đối với các nước châu Phi trong cuộc đấu tranh vì sự thống nhất và phát triển kinh tế - xã hội của dân tộc mình.

Trích tham luận của **Tôsôm Kêbêdê, Phó Giám đốc Học viện Chính trị Trường Đảng Êtiôpia**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, Sđd, tr.88.

Esteemed President Ho Chi Minh is a poet, a writer, a theorist, and furthermore, a talented strategist. As a Marxist-Leninist theorist, he followed and developed the ideology of Marx and Lenin in response to a full crisis of capitalism and against the backdrop of the global revolution. Ho Chi Minh's theoretical viewpoints and his ability to apply creatively historical and materialistic methods in addressing social phenomena constitute the sources of his outstanding thoughts. His thoughts, having been tested and carried out under concrete conditions of Viet Nam, have unleashed unprecedented potentials for national liberation movements. The values of Ho Chi Minh's ideology at the present historical moment provide a valuable source of motivation for African countries in their struggles for reunification and socio-economic development of their own nations.

Excerpt from the remarks delivered by **Toshom Kebede, Deputy Director of the Academy of Politics, Party School of Ethiopia**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.88.

Hồ Chí Minh, mà với sự cho phép của các bạn, chúng tôi được gọi là Bác Hồ, là một biểu tượng cao đẹp của cuộc đấu tranh chống sự thống trị của nước ngoài và của công cuộc xây

dựng đất nước thống nhất và phồn vinh. Người đã gắn cuộc đời của mình với sự tồn vong của dân tộc qua những hành động cũng như qua tư tưởng và ngòi bút của mình. Là một chiến sĩ kiên cường, không biết mệt mỏi, Hồ Chí Minh đã bắt đầu tỏ rõ ý chí chống thực dân khi vừa mới trưởng thành.

... Cuối cùng, chúng tôi muốn đề cập là tầm ảnh hưởng quốc tế của Hồ Chí Minh, sự giúp đỡ của Người đối với các nước đang đấu tranh cho sự nghiệp giải phóng dân tộc. Những hành động của Người vì hòa bình giữa các dân tộc rất đáng được ghi nhận và không cần phải chứng minh.

Trích tham luận của **Abu Camara, Bộ trưởng phụ trách Vùng bờ biển Ghinê, Ủy viên Hội đồng Quân sự tối cao Phục hưng dân tộc Ghinê**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, *Sđd*, tr.89-91.

Ho Chi Minh, whom, with your permission to be addressed as Uncle Ho, is a noble symbol of the struggle against foreign domination and the building of a reunified and prosperous country. He associated his life with the existence of the nation through his activities as well as his thoughts and writings. As a tireless and unyielding fighter, he has shown his will to fight the colonialists since he was a young adult.

... Finally, we would like to mention Ho Chi Minh's international scope of influence and his assistance to other nations in their struggles for national liberation. His activities for the sake of peace among nations are worthy of recognition and need no proof.

Excerpt from the remarks delivered by **Abu Camara, Minister in Charge of Littoral Areas of Guinea, member of the Supreme Military Council for Restitution of the Guinean Nation**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.89-91.

Chúng tôi rất hân hạnh được đến thăm ngôi nhà đơn sơ, nơi mà lãnh tụ Hồ Chí Minh đã sống và làm việc. Người đã lãnh đạo dân tộc mình trong cuộc đấu tranh chống chủ nghĩa thực dân và sự bất công để giải phóng dân tộc. Người là một tấm gương sáng cho các dân tộc cũng như các nhà lãnh đạo thế giới noi theo.

Xin chúc mừng nhân dân Việt Nam đã có được một lãnh tụ thiên tài. Chúc nhân dân Việt Nam bè bạn luôn tiến bộ và thịnh vượng.

Ngày 24/5/2005

Múxtapha Otoman, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xuđăng

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

We have the honor to visit the simple house where leader Ho Chi Minh lived and worked. He led his nation in the struggle against colonialism and injustice for national liberation. He is a great role model for other nations as well as world leaders.

Congratulations to the Vietnamese people on having such a talented leader. We wish the friendly Vietnamese people greater progress and prosperity.

24 May 2005

Mustafa Othman, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Sudan

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Tôi thực sự ấn tượng!

Cảm ơn các bạn đã cho tôi cơ hội được đến thăm di tích lịch sử về người anh hùng vĩ đại của nhân dân Việt Nam và toàn thế giới.

Ngày 6/9/2006

Rigaino Lôoaxa, Thủ tướng nước Cộng hòa Tandania

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

I am really impressed!

Thank you for giving me an opportunity to visit the historical site of the great hero of the Vietnamese people and the entire world.

6 September 2006

Regina Lowassa, Prime Minister of the United Republic of Tanzania

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CÁC TỔ CHỨC QUỐC TẾ/INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Bây giờ cho phép tôi đề cập phương diện khác về con người Chủ tịch Hồ Chí Minh, đó là một nhà văn hóa lớn. Việt Nam là đất nước tương đối đồng nhất về mặt xã hội, xét theo quan điểm dân tộc thì khoảng 85% nhân dân có chung một nền văn hóa Việt Nam chủ đạo. Tuy nhiên, sự tồn tại của nhiều nhóm thiểu số tôn giáo cùng với nhiều nhóm thiểu số dân tộc thật sự tạo ra nhiều khó khăn trong việc hình thành một xã hội liên kết. Tuy vậy, Hồ Chí Minh đã thành công trong việc liên kết nhiều sắc thái văn hóa vào một nền văn hóa Việt Nam duy nhất. Người làm được việc này nhờ sự hiểu biết sâu sắc và tôn trọng những đặc điểm văn hóa khác nhau. Người đã hoàn thành nhiệm vụ này bằng chính lời nói và việc làm của Người. Ta có thể thấy rõ hình ảnh, tư tưởng của nhà thơ, nhà văn hóa, nhà nghệ sĩ dân gian, những người đem lại nhiều cảm xúc cho nhiều thế hệ nhân dân Việt Nam. Cuộc đời của Người mang những ảnh hưởng của các giá trị truyền thống dân tộc, có những đóng góp vào việc tạo nên một nền văn hóa Việt Nam tiên tiến, hiện đại.

Chỉ có ít nhân vật trong lịch sử trở thành huyền thoại ngay khi còn sống và rõ ràng Hồ Chí Minh là một trong số đó. Người sẽ được ghi nhớ không chỉ là người giải phóng cho Tổ quốc và nhân dân bị đô hộ, mà còn là nhà hiền triết hiện đại đã mang lại một viễn cảnh và hy vọng mới cho những người đang đấu tranh không khoan nhượng để loại bỏ bất công, bất bình đẳng trên trái đất này.

Trích tham luận của **Tiến sĩ M. Ácmét, Giám đốc UNESCO Khu vực châu Á - Thái Bình Dương**
Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, Sdd, tr.28-29.

Now allow me to mention another aspect of President Ho Chi Minh, who is a great man of culture. Viet Nam is a relatively homogenous country in terms of society, from an ethnic point

of view, about 85% of the people share a dominant Vietnamese culture. However, the existence of many religious minorities along with many ethnic minorities actually leads to numerous difficulties to form an interconnected society. Nevertheless, Ho Chi Minh has succeeded in combining various cultural aspects into a unique Vietnamese culture. This is attributable to his profound understanding of and respect for different cultural characteristics. He accomplished this task by his own words and deeds. We can clearly see the images and thoughts of poets, culturalists, folk artists, who bring emotions to many generations of Vietnamese people. His life was influenced by traditional national values and contributed to the creation of an advanced and modern Vietnamese culture.

Only a few figures in history have become living legends and Ho Chi Minh is clearly one of them. He will be remembered not only as a liberator of the Fatherland and of the dominated people, but also as a modern thinker who offered a new perspective and hope to those who were carrying out an uncompromising struggle to eliminate injustice and inequality on this earth.

Excerpt from the remarks delivered by **Dr M. Ahmed, UNESCO Director for Asia and the Pacific Region**

At the International Symposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.28-29.



Phần III

CHỦ TỊCH

HỒ
CHÍ
MINH

NGƯỜI SỐNG MÃI VỚI THỜI GIAN

PART
III

PRESIDENT HO CHI MINH

THE IMPERISHABLE LEGACY

Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa kiệt xuất, Người đã cống hiến cả cuộc đời mình cho độc lập, tự do của Tổ quốc, ấm no, hạnh phúc của nhân dân và để lại những giá trị tiêu biểu, cao quý cho nhân loại. Người là kết tinh của trí tuệ, đạo đức, phẩm giá, khí phách, lương tri của dân tộc và thời đại, rạng ngời cốt cách của một vĩ nhân, có sức lan tỏa và tầm ảnh hưởng vượt không gian và thời gian. Trở thành huyền thoại ngay từ khi còn sống và sau hơn 50 năm kể từ khi qua đời, cho đến nay, Chủ tịch Hồ Chí Minh vẫn được nhân loại tiến bộ không ngừng tôn vinh và ngợi ca.

Trong suốt cuộc đời hoạt động cách mạng vì sự nghiệp cao cả giải phóng dân tộc và đấu tranh cho hòa bình của thế giới, tiến bộ của nhân loại, Chủ tịch Hồ Chí Minh đã đặt chân đến 56 quốc gia trên thế giới. Trong hành trình đó, những nơi Người sinh sống, học tập, lao động và hoạt động cách mạng đã trở thành dấu ấn, địa danh lịch sử. Đến nay trên thế giới đã có 22 quốc gia dựng 36 tượng, tượng đài Hồ Chí Minh (Trung Quốc, Thái Lan, Philippin, Xingapo, Ấn Độ, Nhật Bản, Mông Cổ, Mianma, Xri Lanca, Nga, Pháp, Hunggari, Anh, Áo, Cuba, Đôminica, Áchentina, Vê-nê-xuê-la, Mađagaxca,...); 6 bia tưởng niệm, 14 khu tưởng niệm, 5 trường học, 6 đại lộ, 7 con đường trên thế giới mang tên Chủ tịch Hồ Chí Minh. Đặc biệt, có cả những nơi Người chưa từng đặt chân đến như Chilê, Mêhicô..., nhân dân nơi đây vẫn dành tình cảm yêu mến, kính trọng đối với Người, từ đó tự nguyện xây dựng các công trình tưởng nhớ và tôn vinh Chủ tịch Hồ Chí Minh. Ở Việt Nam, có khoảng 700 di tích và địa điểm lưu niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh, phân bố ở hơn 30 tỉnh, thành phố trong cả nước. Những công trình tưởng niệm Hồ Chí Minh trên toàn thế giới, đã cho thấy tầm vóc lịch sử và ảnh hưởng to lớn mang tính thời đại của Người trong tiến trình phát triển của nhân loại. Bên cạnh các công trình tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh, còn có hàng ngàn công trình nghiên cứu của các học giả trên thế giới viết về con người, cuộc đời, sự nghiệp của Người,

đăng trên nhiều tờ báo, tạp chí và được xuất bản thành sách với nhiều ngôn ngữ. Tên tuổi và sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh đã được trân trọng ghi vào các bộ bách khoa toàn thư thế giới, các bộ từ điển danh nhân lỗi lạc của loài người trong thế kỷ XX. Nhân cách cao cả, cuộc đời đẹp đẽ và sự nghiệp vĩ đại của Người cũng là nguồn cảm hứng bất tận cho các tác phẩm nghệ thuật với sự ra đời của nhiều tác phẩm thi ca nổi tiếng, nhiều bộ phim chân thực, sống động. Đúng như “Bài ca Hồ Chí Minh” (The ballad of Ho Chi Minh) của nhạc sĩ người Anh Ewan MacColl được dịch ra nhiều thứ tiếng với sức lan tỏa mạnh mẽ, đã ngân lên: “Có những con người sống mãi với thời gian - Hồ Chí Minh”.

Dù Người đã ra đi hơn một nửa thế kỷ, nhưng thời gian không làm phai nhạt tình cảm, lòng kính trọng, sự tôn vinh đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh trong tâm khảm nhân loại. Ngày ngày, tại các khu di tích tưởng niệm Người, nhân dân Việt Nam và bạn bè quốc tế vẫn luôn ghé thăm và mong được bên Người để tìm hiểu về con người, cuộc đời, sự nghiệp cùng những di sản to lớn mà Người để lại. Riêng Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch - nơi Người sống và làm việc lâu nhất, những năm qua, đã đón tiếp hàng trăm nguyên thủ, các đoàn khách cấp cao của nhiều nước cùng hàng chục triệu lượt khách quốc tế đến từ hơn 200 quốc gia trên thế giới đến thăm. Khu lưu niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Kim Liên, Nam Đàn, Nghệ An - quê hương của Người, hằng năm đón hàng triệu lượt khách tham quan, trong đó có nhiều du khách quốc tế đến từ các nước trên thế giới. Tất cả những điều đó là minh chứng sâu sắc về sự ngưỡng mộ và kính phục vị lãnh tụ kính yêu của dân tộc Việt Nam, đồng thời cũng là một vĩ nhân của thế giới, Người đã góp phần thúc đẩy sự phát triển và tiến bộ của văn minh nhân loại.

President Ho Chi Minh - The hero of national liberation, the great man of culture - has devoted his whole life to the independence and liberty of the Fatherland, and to the people's welfare and happiness. He left behind for mankind an exemplary and noble legacy. He represents the finest of the wisdom, morals, dignity, heroism, and conscience of the nation and the time. His was the radiant character of a paragon, and his influence transcends geographical space and time. He became a living legend, and today, after more than 50 years since his passing away, President Ho Chi Minh is still held in great esteem and praised by the progressive mankind.

During his life of revolutionary activism in service of the noble cause of national liberation, world peace and human progress, President Ho Chi Minh has set foot in 56 countries around the world. The places where he had lived, studied, worked and performed revolutionary activism during that journey have since become historical sites and landmarks. Today, there are 36 statues of and monuments to Ho Chi Minh built across 22 countries around the world (China, Thailand, Philippines, Singapore, India, Japan, Mongolia, Myanmar, Sri Lanka, Russia, France, Hungary, England, Austria, Cuba, the Dominican Republic, Argentina, Venezuela, Madagascar, to name a few), plus 6 memorial plaques and 14 memorial sites. 5 schools, 6 avenues, 7 streets around the world are named after President Ho Chi Minh. It is especially noteworthy that there are places he had never been to, such as Chile and Mexico, where people still love and respect him, thereby voluntarily building constructions to commemorate and honor President Ho Chi Minh. In Vietnam, there are about 700 sites and places commemorating President Ho Chi Minh, across more than 30 provinces and municipalities all over the country. The presence of monuments to President Ho Chi Minh around the world is testimony to his immense stature and influence in the developmental process of mankind.

In addition to the memorials to President Ho Chi Minh, there are also thousands of research papers by scholars around the world on his personality, life and work, published in various journals, newspapers, and books in many languages. President Ho Chi Minh's name and his work have been recorded with all due respect in the encyclopedias of the world and the records of the most exemplary figures of the twentieth century. His noble personality, virtuous life and grand work are also a wellspring of artistic inspiration for artworks. Many famous works of poetry and cinematography, famous and true to life, were composed through this inspiration. To quote "The Ballad of Ho Chi Minh" by the British musician Ewan MacColl, an influential work translated to numerous languages: "And the wind stirs the banner of the Indochinese people, peace and freedom and Ho Chi Minh".

Though he passed away more than half a century ago, the passage of time has not diminished the affection, respect and admiration for President Ho Chi Minh in the hearts of mankind. Everyday, the monuments commemorating him are visited by Vietnamese people and international friends to learn about his personality, life and work, and the immense legacy he left behind. The Presidential Palace Historical Site alone - where he lived and worked the longest has welcomed hundreds of heads of state and high-profile delegations from various nations, and millions of international visitors from over 200 countries over the years. President Ho Chi Minh's memorial site in Kim Lien Commune, Nam Dan District, Nghe An Province - his hometown - annually welcomes millions, including many international visitors from all corners of the world. All of these are the most profound proofs of the admiration and respect for the beloved leader of the Vietnamese people and a giant of the world, who has contributed to the advancement and progress of human civilization.

**I- LÃNH ĐẠO VÀ NHÂN DÂN CÁC NƯỚC ĐẾN THĂM NƠI Ở,
LÀM VIỆC VÀ QUÊ HƯƠNG CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH**
**LEADERS AND PEOPLE OF COUNTRIES VISIT PRESIDENT HO CHI MINH'S
LIVING AND WORKING PLACES AND HIS HOME VILLAGE**



Thủ tướng Trung Quốc Lý Bằng và phu nhân thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 1/2/1992

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

Chinese Premier Li Peng and spouse visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 1 February 1992

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Tổng thống Pháp Phrăngxoá Míttrăng thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 10/2/1993

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

French President François Mitterrand visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 10 February 1993

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Chủ tịch Cuba Phiden Caxtôrô thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 9/12/1995

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Cuban President Fidel Castro visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 9 December 1995

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Honor y gloria eterna a Ho-Chi-
paradigma de revolucionario, cada
mas admirado y entrañablemente que
no solo por su pueblo sino también por
todos los pueblos del mundo.

Fidel Castro
Dic. 9, 95

Bút tích của Chủ tịch nước Cộng hòa Cuba Phiden Caxtôrô, ngày 9/12/1995

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Autograph of President of the Republic of Cuba, Fidel Castro, 9 December 1995

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Ấn Độ Naraximha Rao thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 6/9/1994

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Indian Prime Minister Narasimha Rao visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 6 September 1994

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Liên bang Nga Vícto Chécnomúđin thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 25/11/1997

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of the Russian Federation Viktor Chernomyrdin visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 25 November 1997

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Thủ tướng Campuchia Hun Sen thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 14/12/1998

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Cambodian Prime Minister Hun Sen visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 14 December 1998

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Trung Quốc Chu Dung Cơ thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 4/12/1999

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Chinese Premier Zhu Rongji visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 4 December 1999

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Tổng thống Liên bang Nga Vladimia Putin thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 2/3/2001

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Russian Federation, Vladimir Putin visiting and writing a message in the Internal Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 2 March 2001

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Bút tích của Tổng thống Nga V. Putin, ngày 2/3/2001

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Russian Prime Minister V. Putin's autograph, 2 March 2001

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

A photograph of a handwritten note in Russian ink on a white background. The text is written in a cursive script. At the bottom, there is a signature and the date "2.03.2001".

С большим интересом знакомился
с жизнью легендарного учителя
Вьетнама, человека, на чьих страницах
впервые и в том числе
Меня во вьетнамской народной
сфере, благодарю и благодарю
2.03.2001.

Phó Chủ tịch nước Trung Quốc Hồ Cẩm Đào thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 17/4/2001

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Chinese Vice President Hu Jintao visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 17 April 2001

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Đồng chí Raun Caxtô, Bí thư thứ hai Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Cuba, Phó Chủ tịch thứ nhất Hội đồng Nhà nước và Hội đồng Bộ trưởng nước Cộng hòa Cuba thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 27/4/2005

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Comrade Raul Castro, Second Secretary of the Central Committee of the Cuban Communist Party, First Vice-President of the State Council and the Council of Ministers of the Republic of Cuba visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 27 April 2005

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Quốc vương Campuchia Nôrôđôm Xihamônì thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 18/3/2006

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

King of Cambodia Norodom Sihamoni visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 18 March 2006

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng nước Cộng hòa thống nhất Tandia Òuốt Lôoaxa và phu nhân thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 9/6/2006

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of the United Republic of Tanzania Edward Lowassa and Spouse visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 9 June 2006

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Vênêxuêla Hugô Chavét thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 1/8/2006

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of Venezuela Hugo Chavez visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 1 August 2006

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

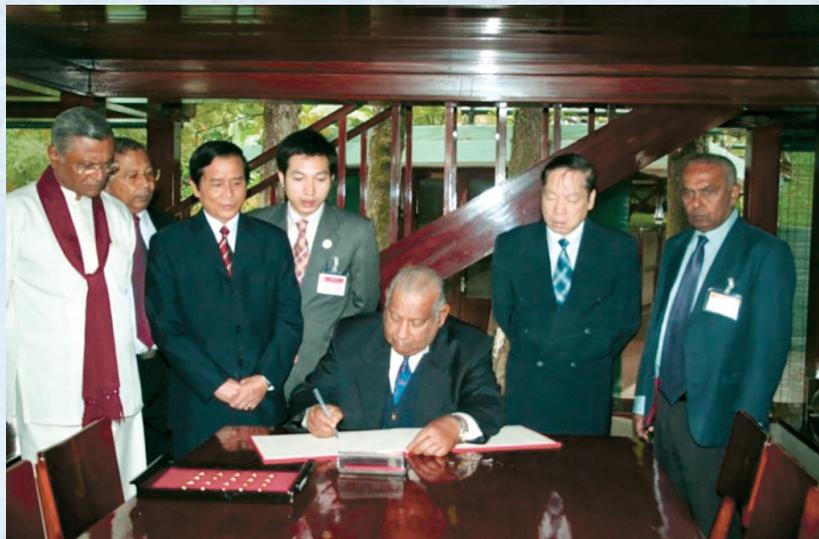


Thủ tướng Xri Lanca Rátnaxiri Uýchrêmanâyakê thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 28/11/2006

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of Sri Lanka Ratnasiri Wickremanayake visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 28 November 2006

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Cựu Tổng thống Mỹ Bin Clinton thăm và ghi cảm tưởng tại Nhà sàn Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 6/12/2006

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Former US President Bill Clinton visiting and writing a message in the International Guestbook at the stilt-house, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 6 December 2006

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Môđambích Ácmandô Êmiliô Ghêbuda thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 17/1/2007

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of Mozambique Armando Emilio Guebuza visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 17 January 2007

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên Chuê Yêng Rim thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 8/10/2007

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Premier of the Democratic People's Republic of Korea Choe Yong Rim visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 8 October 2007

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống nước Cộng hòa Hunggari Laxlô Xôliôm thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 18/5/2008

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Republic of Hungary Laszlo Solyom visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 18 May 2008

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Quốc hội Hàn Quốc Kim Hyong O và phu nhân thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 17/11/2009

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Speaker of the National Assembly of the Republic of Korea, Kim Hyong O and Spouse visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 17 November 2009

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Chilê Xêbátchiên Pinêra thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 22/3/2012

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of Chile Sebastian Pinera visited the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 22 March 2012

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Chủ tịch Đảng Công nhân Bangladesh thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 17/3/2015

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Workers Party of Bangladesh visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 17 March 2015

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Hạ viện Mỹ Nanxi Pêlôxi thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 31/3/2015

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

US House Minority Leader Nancy Pelosi visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 31 March 2015

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Tổng thống Cộng hòa Ấn Độ Pranáp Mukhodi cùng Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trương Tấn Sang trồng cây lưu niệm tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 15/9/2015

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Republic of India Pranab Mukherjee and President of the Socialist Republic of Viet Nam Truong Tan Sang planting memorial trees, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 15 September 2015

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Tổng thống Mỹ Barack Ôbama cùng Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Thị Kim Ngân thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 23/5/2016

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The US President Barack Obama and President of the National Assembly of the Socialist Republic of Viet Nam Nguyen Thi Kim Ngan visiting and writing a message in the International Guestbook, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 23 May 2016

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Cộng hòa Ấn Độ Narendra Môđi cùng Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Xuân Phúc thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 3/9/2016

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of the Republic of India Narendra Modi and Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam Nguyen Xuan Phuc visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 3 September 2016

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Mianma Tin Chô thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 28/10/2016

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Republic of the Union of Myanmar Htin Kyaw visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 28 October 2016

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Chủ tịch Đảng Cộng sản Bangladesh Mujahidun Islam Xêlim thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 20/6/2017

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Communist Party of Bangladesh Mujahidul Islam Selim visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 20 June 2017

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Canada Giuxtanh Tôđô thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 8/11/2017

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of Canada Justin Trudeau visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 8 November 2017

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Tổng thống Chilê Mixen Bachelét thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 9/11/2017

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of Chile Michelle Bachelet visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 9 November 2017

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Hoa Kỳ Đônnan Trăm và Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đại Quang bên bức tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 12/11/2017

Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

The US President Donald Trump and President of the Socialist Republic of Viet Nam Tran Dai Quang by the Statue of President Ho Chi Minh, the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 12 November 2017

Source: Viet Nam News Agency





Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Trung Quốc Tập Cận Bình cùng Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 13/11/2017

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

General Secretary, President of China Xi Jinping and General Secretary of Viet Nam Nguyen Phu Trong visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 13 November 2017

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng giám đốc UNESCO Irina Bokova phát biểu tại Lễ kỷ niệm 30 năm ngày UNESCO thông qua Nghị quyết về Lễ kỷ niệm 100 năm ngày sinh của Chủ tịch Hồ Chí Minh và buổi triển lãm “Hồ Chí Minh - Con người vì hòa bình, danh nhân văn hóa kiệt xuất”, ngày 13/11/2017

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

Director-General of UNESCO Irina Bokova delivered the remarks at the Commemoration of the 30th anniversary of UNESCO' Resolution on the Celebration of the 100th birthday of President Ho Chi Minh and the Exhibition “Ho Chi Minh - a great man of peace and culture”, 13 November 2017

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Tổng thống Hàn Quốc Mun Che In cùng Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đại Quang thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 23/3/2018

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of the Republic of Korea Moon Jae In and President of the Socialist Republic of Viet Nam Tran Dai Quang visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 23 March 2018

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Hàn Quốc Li Nắc Yên thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 26/9/2018

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of the Republic of Korea Lee Nak Yeon visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 26 September 2018

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

Thủ tướng Pháp Édouard Philippe cùng Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Xuân Phúc thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 2/11/2018

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of France Édouard Philippe and Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam Nguyen Xuan Phuc visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 2 November 2018

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch phối hợp tổ chức Triển lãm “Hồ Chí Minh - Danh nhân văn hóa” tại trụ sở UNESCO, Cộng hòa Pháp, ngày 31/3/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Exhibition “Ho Chi Minh - Great Man of Culture” jointly organized by the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, UNESCO headquarters, France, 31 March 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area





Đoàn đại biểu cấp cao Cơ quan Giám sát Hành chính Ai Cập thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 23/4/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

A high-level delegation of the Administrative Control Authority of Egypt visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 23 April 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng thống Mianma Uyn Min thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 11/5/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President of Myanmar Uy Min visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 11 May 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Công chúa kế vị Thụy Điển và phu quân thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 6/5/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Crown Princess of Sweden and Spouse visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 6 May 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Nepal Khátđá Praxát Sama Ôli và phu nhân thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 11/5/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Nepal's Prime Minister Khadga Prasad Sharma Oli and Spouse visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 11 May 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Cộng hòa Italia Giuxéppê Côm-tê thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 6/6/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of the Italian Republic Giuseppe Conte visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 6 June 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Học viện Chỉ huy Tham mưu Ấn-ô-nê-xi-a thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 9/8/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

A delegation of the Indonesian Army Command and General Staff College visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 9 August 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Ôxtrâyliya Xcốt Môrixơn thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 23/8/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister of Australia Scott Morrison visiting President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 23 August 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Tổng Bí thư Đảng Lao động Mêhicô Anbétô Anaya Gutiêrêr và Đoàn đại biểu cấp cao Đảng Lao động Mêhicô thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 27/8/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

General Secretary of the Mexican Labor Party Alberto Anaya Gutiérrez and the high-level delegation of the Mexican Labor Party visited President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 27 August 2019

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch phối hợp với Cục Văn thư và Lưu trữ nhà nước (Bộ Nội vụ) cùng ba cơ quan lưu trữ của Liên bang Nga, Cộng hòa Pháp và Hợp chúng quốc Hoa Kỳ tổ chức triển lãm “Hồ Chí Minh: Cuộc đời và sự nghiệp từ tài liệu lưu trữ Việt Nam và quốc tế”, ngày 28/8/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Exhibition on “President Ho Chi Minh: Life and Career through Vietnamese and International Archival Records” organized by the President Ho Chi Minh Historical Site in the Presidential Palace, in collaboration with the State Records Management and Archives Department of the Ministry of Home Affairs and three archival agencies from the Russian Federation, the French Republic, and the United States, 28 August 2019

Source: President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area



Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch phối hợp tổ chức triển lãm “Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa kiệt xuất” tại quận Cerro Navia, Thủ đô Xantiago, Cộng hòa Chile, ngày 19/12/2019

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Exhibition on “President Ho Chi Minh - A hero of national liberation and great man of culture” was jointly organized by the President Ho Chi Minh Historical Site in the Presidential Palace, Cerro Navia, Santiago capital, the Republic of Chile, 19 December 2019

Source: President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area



Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc và Thủ tướng Nhật Bản Suga Yoshihide thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 19/10/2020

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Prime Minister Nguyen Xuan Phuc and Japanese Prime Minister Suga Yoshihide visiting President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area, 19 October 2020

Source: President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area



Những cuốn sách và đĩa DVD về cuộc đời và sự nghiệp Chủ tịch Hồ Chí Minh tại “Góc Việt Nam” trong Thư viện Phủ Tổng thống Thổ Nhĩ Kỳ do Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch phối hợp với Đại sứ quán Thổ Nhĩ Kỳ tổ chức giới thiệu, năm 2021

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The books and the DVD about the life and career of President Ho Chi Minh introduced at the “Viet Nam Corner” in the Library of the Presidential Palace of Turkey by the President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area in collaboration with the Vietnamese Embassy in Turkey, 2021

Source: President Ho Chi Minh’s Vestige in the Presidential Palace area

Phó Chủ tịch điều hành Ủy ban châu Âu Phranxơ Timmơman thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 18/2/2022

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Executive Vice-President of the European Commission Frans Timmermans visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 18 February 2022

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Chủ tịch Quốc hội Cộng hòa Xingapo tới thăm Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch, ngày 17/5/2022

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

Speaker of the Parliament of the Republic of Singapore visiting the President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area, 17 May 2022

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



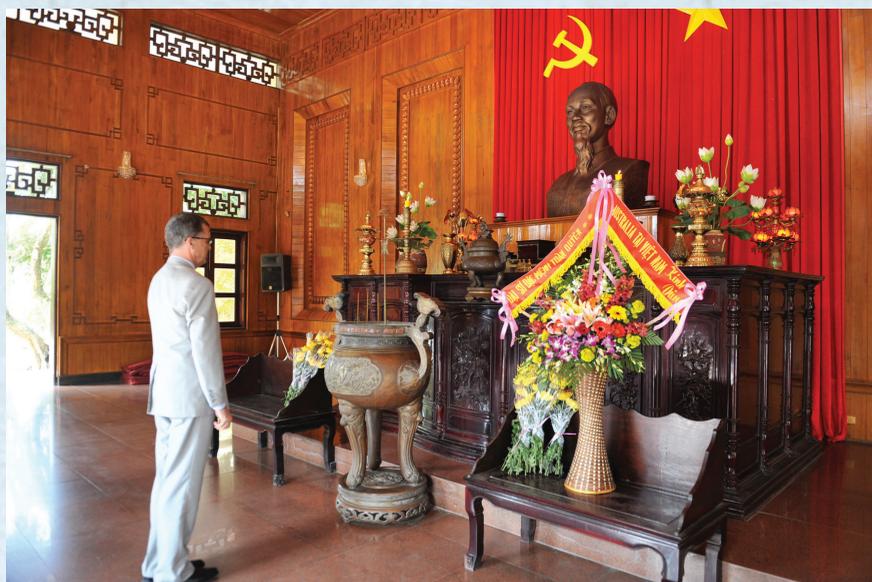


Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Ôxtrâyliya đến thăm và nghe giới thiệu về quê hương và thời niên thiếu của Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, tháng 11/2012

Ảnh: Sỹ Minh

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Australia to Viet Nam visiting the Historical Site of President Ho Chi Minh in Kim Lien (or Kim Lien Historical Site) in Nam Dan District, Nghe An Province, and learning about President Ho Chi Minh's homeland and youth, 11 November 2012

Photo: Sy Minh



Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Italia thăm, dâng hoa tưởng nhớ Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, tháng 11/2012

Ảnh: Sỹ Minh

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Viet Nam visiting and laying the flower wreath in commemoration of President Ho Chi Minh at the Kim Lien Historical Site in Nam Dan District, Nghe An Province, November 2012

Photo: Sy Minh

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc Ha Chan Ho đến thăm, dâng hoa tưởng nhớ Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, tháng 12/2012

Ảnh: Sỹ Minh

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea Ha Chan Ho to Viet Nam visiting and laying the flower wreath in commemoration of President Ho Chi Minh at Kim Lien Historical Site in Nam Dan District, Nghe An Province, November 2012

Photo: Sy Minh

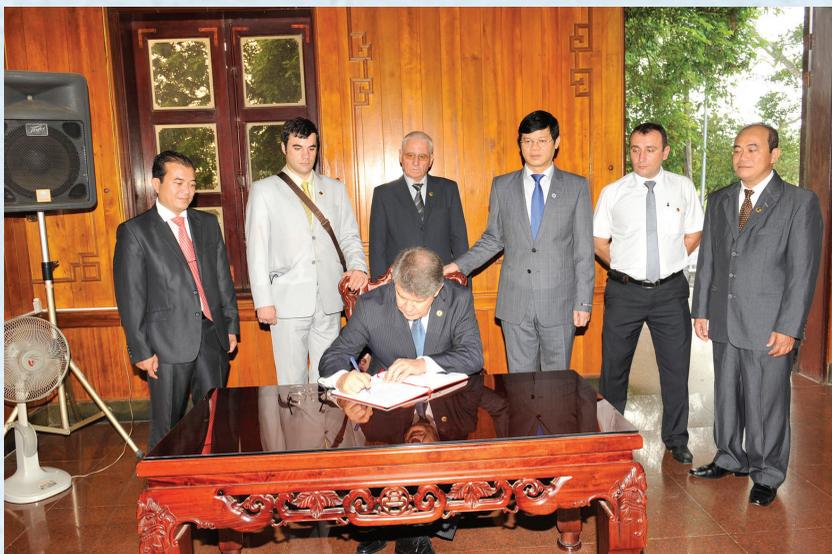


Đoàn đại sứ Nga thăm và dâng hương tưởng nhớ Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, tháng 11/2014

Ảnh: Sỹ Minh

The delegation of the Russian Embassy in Hanoi visiting and laying the flower wreath in commemoration of President Ho Chi Minh at Kim Lien Historical Site in Nam Dan District, Nghe An Province, November 2014

Photo: Sy Minh





Đoàn đại sứ Nga thăm và ghi cảm tưởng tại Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, tháng 11/2014

Ảnh: Sỹ Minh

The delegation of the Russian Embassy in Ha Noi visiting and writing a message on the International Guestbook at Kim Lien Historical Site in Nam Dan District, Nghe An Province, November 2014

Photo: Sy Minh



Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào Bunnhăng Vôlachít và Đoàn đại biểu cấp cao của Đảng, Nhà nước Lào thăm Khu di tích Kim Liên, huyện Nam Đàn, tỉnh Nghệ An, ngày 21/12/2017

Ảnh: Sỹ Minh

General Secretary, President of Laos Bounnhang Vorachith and the high-level delegation of the Party and the State of Laos visiting Kim Lien Historical Site in Nam Dan District, Nghe An Province, 21 December 2017

Photo: Sy Minh

II- MỘT SỐ CÔNG TRÌNH TƯỞNG NHỚ CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH Ở NƯỚC NGOÀI

SOME WORKS IN MEMORY OF PRESIDENT HO CHI MINH IN THE WORLD

1. Tại một số nước châu Á/ In some Asian countries

* *Tại Lào/ In Laos*



Khu tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh bên dòng sông Mêkông ở Xiềng Vang, xã Xiềng Mương, huyện Noọng Bốc, tỉnh Khăm Muộn, Lào

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Memorial Complex for President Ho Chi Minh by the Mekong River in Siengvang, Siengmuong, Nongbok District, Khammouane Province

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Di tích tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh tại tỉnh Xavannakhet, Lào

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Memorial Relic dedicated to President Ho Chi Minh in Savannakhet Province, Laos

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



** Tại Trung Quốc/ In China*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Bắc Kinh, Trung Quốc

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in the Capital of Beijing, China

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Khu tưởng niệm Hồ Chí Minh tại Sùng Tả, Bằng Tường, tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh at the Ho Chi Minh Memorial Complex in Chongzuo Town, Pingxiang City, Guangxi Province, China

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam





Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong phòng trưng bày “Nhà ở cũ của Bác Hồ” tại thành phố Liễu Châu, tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in the Exhibition Room “The Former House of Uncle Ho” in Liuzhou City, Guangxi Province, China

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Di tích “Nhà ở cũ của Bác Hồ” ở thành phố Liễu Châu, tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The historic site “The Former House of Uncle Ho” in Liuzhou City, Guangxi Province, China

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Thái Lan/ In Thailand*

Khu tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh tại xã Xiêng Phin, huyện Mường, tỉnh Udon Thani, Thái Lan

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Memorial Complex dedicated to President Ho Chi Minh in Xieng Phin Commune, Muong District, Udon Thani Province, Thailand

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Nhà trung tâm trong Khu tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh ở tỉnh Udon Thani, Thái Lan

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Central House in the Memorial Site dedicated to President Ho Chi Minh in Udon Thani Province, Thailand

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Ngôi nhà Chủ tịch Hồ Chí Minh từng ở trong Khu tưởng niệm tại tỉnh Udonthani, Thái Lan

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The house once lived at by President Ho Chi Minh in the Memorial Site in Udonthani Province, Thailand

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Khu tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh ở Bản Mạy, tỉnh Nakhôn Phanôm, Thái Lan
Ảnh: Trần Duy Ngôn

The Ho Chi Minh Memorial Complex in Ban May, Nakhon Phanom Province, Thailand

Photo: Tran Duy Ngoin

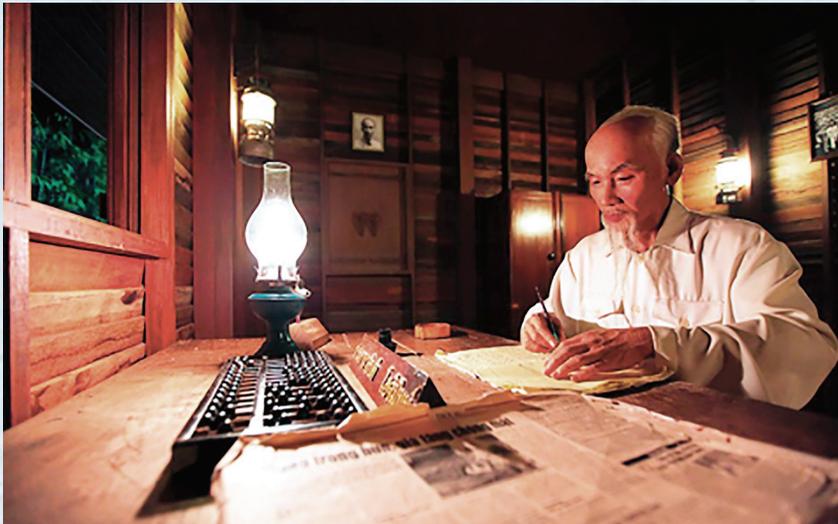


Phòng làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh trong Khu di tích ở Panakháp, tỉnh Uđôn Thani, Thái Lan

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The workroom of President Ho Chi Minh at the Historical Site in Panakhap, Udon Thani Province, Thailand

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong phòng trưng bày tại Công viên văn hóa Siam, tỉnh Rátchaburi, Thái Lan

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in the exhibition space at Siam Cultural Park, Ratchaburi Province, Thailand

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Xingapo/ In Singapore*



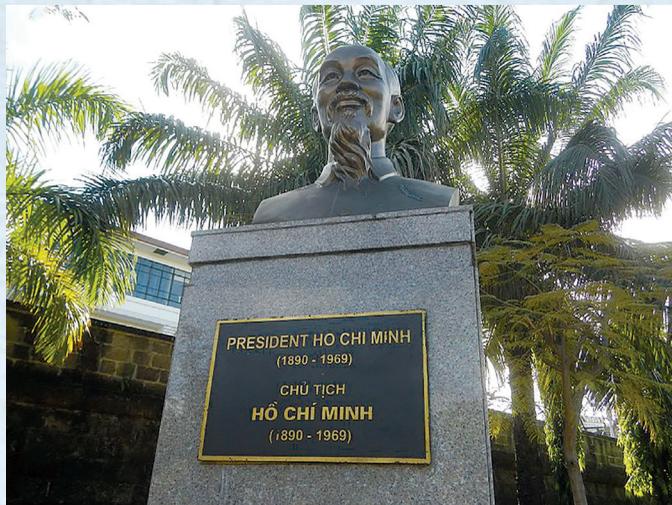
Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Công viên Bảo tàng Văn minh châu Á, Xingapo

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in the Asian Civilizations Museum, Singapore

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Philíppin/In Philippines*



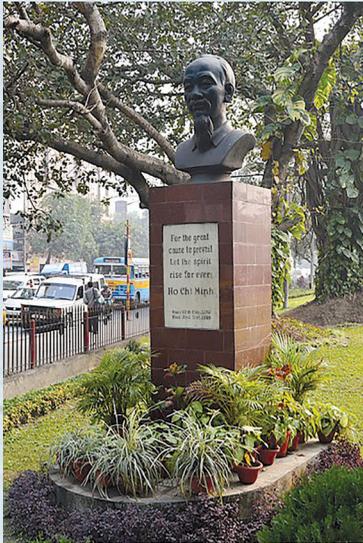
Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Công viên ASEAN, Philíppin

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in ASEAN Park, Philippines

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

* Tại Ấn Độ/ In India



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại giao điểm đại lộ Hồ Chí Minh và G. Nêru thuộc thành phố Cancúttá (nay gọi là Cônkata), Ấn Độ

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh at the crossroad of Ho Chi Minh Avenue and J. Nehru Avenue, Calcutta City (now known as Kolkata), India

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Đại lộ Hồ Chí Minh tại Thủ đô Niu Đêli, Ấn Độ

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

Ho Chi Minh Avenue in the Capital of New Delhi, India

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Nhật Bản/ In Japan*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Trung tâm văn hóa nghệ thuật thành phố Mimasaka, Ôsaka, Nhật Bản

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh at the Culture and Art Center in Mimasaka, Osaka, Japan

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Mông Cổ/ In Mongolia*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Trường Trung học số 14 mang tên Người ở Thủ đô Ulanbato, Mông Cổ

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh at the High School No.14 bearing his name in Ulanbator capital, Mongolia

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Trường Thực nghiệm mang tên Hồ Chí Minh từ năm 1980 tại Thủ đô Ulanbato, Mông Cổ

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Experimental School named after President Ho Chi Minh since 1980 in Ulanbator, Mongolia

Source: Department of Cultural Diplomacy
and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs
of Viet Nam



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Ulanbato, Mông Cổ

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in Ulanbator, Mongolia

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs,
Ministry of Foreign Affairs
of Viet Nam

** Tại Xri Lanca/ In Sri Lanka*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Côlômbô, Xri Lanca

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in Colombo, Sri Lanka

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

2. Tại một số nước châu Âu/In some European Countries

* Tại Nga/ In Russia



Phù điêu Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Quảng trường mang tên Hồ Chí Minh tại Thủ đô Mátxcơva, Liên bang Nga

Ảnh: Thông tấn xã Việt Nam

President Ho Chi Minh Relief in Ho Chi Minh Square, Moscow, Russia

Photo: Viet Nam News Agency



Tượng đài Chủ tịch Hồ Chí Minh tại thành phố Ulianốpxcơ, Liên bang Nga

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Monument of President Ho Chi Minh in Ulyanovsk, Russia

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

Trường Trung học phổ thông Hồ Chí Minh (trước đây là Trường Trung học phổ thông số 76), thành phố Ulianốpxcơ, Liên bang Nga

Nguồn: Thành Phương/VOV Mátxcơva

The Ho Chi Minh High School (formerly High School No.76), Ulyanovsk, Russia

Source: Thanh Phuong/VOV Moscow



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong khuôn viên Viện Hồ Chí Minh, Trường Đại học Tổng hợp quốc gia Xanh Pêtécbuva, Liên bang Nga

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh in the campus of the Ho Chi Minh Institute, Saint Petersburg State University, Russia

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Tượng đài Chủ tịch Hồ Chí Minh tại thành phố Vladivostok, Liên bang Nga

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Monument of President Ho Chi Minh in Vladivostok, Russia

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO
Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

* *Tại Pháp/ In France*



Bức tường “Những danh nhân làm nên thế kỷ XX” (Ils ont fait le XX siècle) rộng 880m² ở Thủ đô Paris, Cộng hòa Pháp, ghi lại chân dung 477 danh nhân của thế kỷ XX, trong đó có chân dung Chủ tịch Hồ Chí Minh

Ảnh: Trần Mạnh Thường

The 880-square-metres wall entitled “Great Figures Who Made the 20th Century” (Ils ont fait le XX siècle) in the Capital of Paris, France, inscribing 477 great figures of the 20th century, including the portrait of President Ho Chi Minh

Photo: Tran Manh Thuong

Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại
khôn viên Bảo tàng Lịch sử sống ở
thành phố Montreuil, Cộng hòa Pháp
Nguồn: Thông tấn xã Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh
in the premises of the Museum of
Living History (Musée de l'Histoire
vivante) in Montreuil, France

Source: Viet Nam News Agency



Đường Hồ Chí Minh tại thành phố Liông, Cộng hòa Pháp
*Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
Bộ Ngoại giao Việt Nam*

Ho Chi Minh Street in Lyon, France

*Source: Department of Cultural Diplomacy and
UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam*

** Tại Anh/ In Britain*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh và tấm bia “Kỷ niệm 100 năm Hồ Chí Minh đến Anh và những liên hệ di sản của Người với Niu Hêvan (1913 - 2013) đặt ngày 19/5/2013” tại thị trấn Niu Hêvan, Anh

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam và BBC

President Ho Chi Minh Statue and the plaque for the 100th anniversary of Ho Chi Minh's arrival in Great Britain and his legacy links with Newhaven (1913 - 2013), laid on May 19, 2013” in Newhaven, Britain

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam, and BBC

** Tại Italia/ In Italy*



Tấm biển bằng đá trên tường phía ngoài quán Entica Torattoria Đêla Pêxa, số 10 phố Pasubiô, thành phố Milan, Italia ghi: “Ngôi nhà này là nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh thường lui tới trong thời gian ở nước ngoài”

Ảnh: Đài Truyền hình Nghệ An

The stone plaque placed on the wall outside Antica Trattoria Della Pesa Restaurant, No. 10, Pasubio, Milan, Italy, inscribing “This house was frequented by President Ho Chi Minh during his time abroad”

Photo: Nghe An Television

** Tại Hunggari/ In Hungary*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại thành phố Doloegerðxegơ, tỉnh Dolo, Hunggari do nhà điêu khắc nổi tiếng Marotôn Látxlô (1925 - 2008) thực hiện vào năm 1976

Ảnh: Đại sứ quán Việt Nam tại Hunggari

The Statue of President Ho Chi Minh in Zalaegerzeg City, Zala Province, Hungary, created by famous sculptor Marton László (1925 - 2008) in 1976

Photo: Viet Nam Embassy in Hungary

* *Tại Áo/ In Austria*

Tượng đài Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Viên, Áo
Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
 Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Monument of President Ho Chi Minh in Vienna,
 Austria

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO
 Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



3. Tại một số nước châu Phi/In some African countries

* *Tại Ănggôla/ In Angola*



Đại lộ Hồ Chí Minh tại Thủ đô Luanda, Ănggôla
Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
 Bộ Ngoại giao Việt Nam

Ho Chi Minh Avenue in Luanda, Angola
Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO
 Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Angiêri/ In Algeria*



Đại lộ Hồ Chí Minh tại Thủ đô Angiê, Angiêri

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,

Bộ Ngoại giao Việt Nam

Ho Chi Minh Avenue in Algiers, Algeria

Source: Department of Cultural Diplomacy and

UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs

of Viet Nam

** Tại Mađagaxca/ In Madagascar*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trên Quảng trường mang tên Người, tại Thủ đô Antananarivô, Mađagaxca

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The Statue of President Ho Chi Minh at Ho Chi Minh Square in Antananarivo, Madagascar

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

*** Tại Môđambích/ In Mozambique**



Đại lộ Hồ Chí Minh tại Thủ đô Maputô, Môđambích
 Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
 Bộ Ngoại giao Việt Nam



Ho Chi Minh Avenue in the Capital of Maputo, Mozambique
 Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO
 Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

4. Tại một số nước châu Mỹ/ In some Americas countries

*** Tại Cuba/ In Cuba**



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong Công viên Hòa bình ở
 Thủ đô La Habana, Cuba
 Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO,
 Bộ Ngoại giao Việt Nam



The Statue of President Ho Chi Minh in Peace Park
 in La Habana, Cuba
 Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO
 Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Trường học mang tên Hồ Chí Minh ở Thủ đô La Habana, Cuba

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The school named after Ho Chi Minh in the Capital of La Habana, Cuba

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Mêhicô/ In Mexico*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong Công viên “Tự do cho các dân tộc” tại Thủ đô Mêhicô, Mêhicô

Nguồn: Bảo tàng Hồ Chí Minh

The Statue of President Ho Chi Minh in the “Freedom for Peoples” Park, Mexico city, Mexico

Source: Ho Chi Minh Museum

Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại thành phố Acapulco, Mêhicô

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The Statue of President Ho Chi Minh in the Acapulco city, Mexico

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area



Khai trương Giảng đường Hồ Chí Minh tại Trường Đại học Mêhicô (UNAM)

Nguồn: Vụ Ngoại giao văn hóa và UNESCO, Bộ Ngoại giao Việt Nam

The inauguration of the Ho Chi Minh Lecture Hall at the National Autonomous University of Mexico (UNAM)

Source: Department of Cultural Diplomacy and UNESCO Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam

** Tại Vênêxuêla/ In Venezuela*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Caracát, Vênêxuêla

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The Statue of President Ho Chi Minh in Caracas capital, Venezuela

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

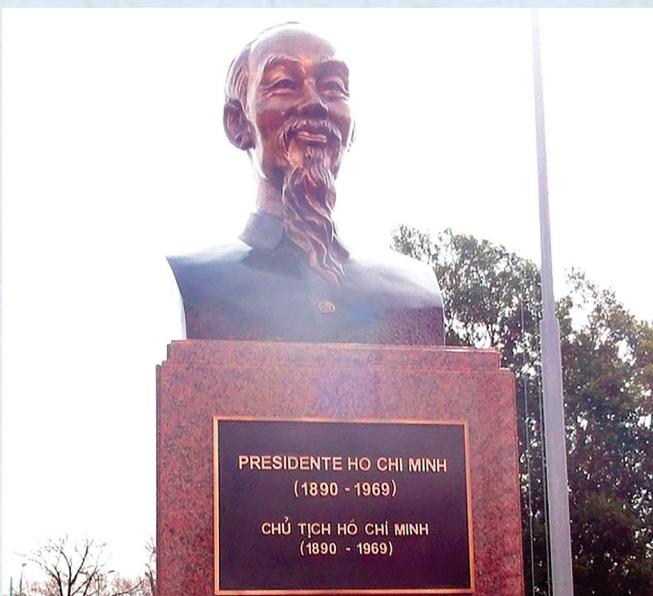
** Tại Áchentina/ In Argentina*

Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Thủ đô Buênốt Airét, Áchentina

Ảnh: Trần Mạnh Thường

The Statue of President Ho Chi Minh in Buenos Aires, Argentina

Photo: Tran Manh Thuong



** Tại Đôninica/ In Dominica*



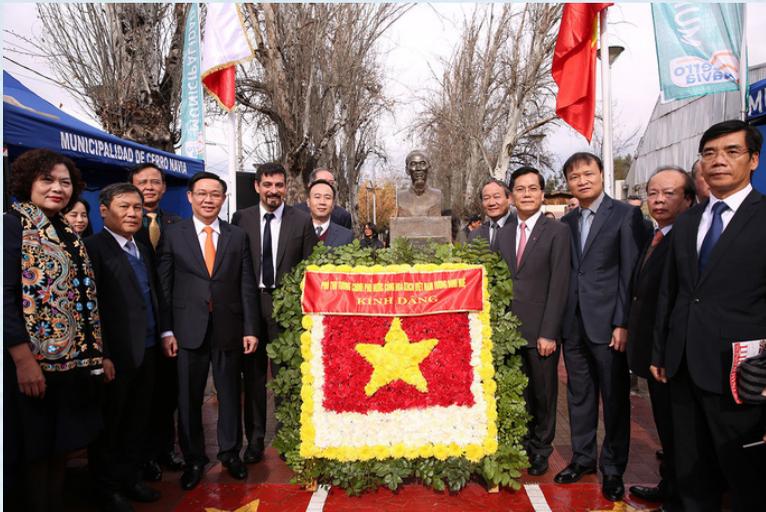
Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Quảng trường mang tên Người ở Thủ đô Xantô Đômिंगô, Đôninica

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

The Statue of President Ho Chi Minh at the square named after him in the Santo Domingo capital, Dominica

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

** Tại Chilê In Chile*



Tượng Chủ tịch Hồ Chí Minh trong Công viên Hồ Chí Minh, Thủ đô Xantiagô đê Chilê, Chilê

Nguồn: Đại sứ quán Việt Nam tại Chilê

The Statue of President Ho Chi Minh in Ho Chi Minh Park in Santiago, Chile

Source: Embassy of Viet Nam in Chile

MỤC LỤC/TABLE OF CONTENTS

	<i>Trang/Page</i>
<i>Lời tựa</i>	4
<i>Preface</i>	6
<i>Lời giới thiệu</i>	8
<i>Introduction</i>	10
<i>Phần I: CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH - ANH HÙNG GIẢI PHÓNG DÂN TỘC</i>	14
<i>Part I: PRESIDENT HO CHI MINH - THE HERO OF NATIONAL LIBERATION</i>	
<i>Phần II: CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH - NHÀ VĂN HÓA KIỆT XUẤT</i>	130
<i>Part II: PRESIDENT HO CHI MINH - THE GREAT MAN OF CULTURE</i>	
<i>Phần III: CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH - NGƯỜI SỐNG MÃI VỚI THỜI GIAN</i>	202
<i>Part III: PRESIDENT HO CHI MINH - THE IMPERISHABBE LEGACY</i>	

Tình cảm
CỦA NHÂN DÂN THẾ GIỚI VỚI CHỦ TỊCH
HỒ CHÍ MINH
**THE WORLD PEOPLE'S AFFECTION
FOR PRESIDENT HO CHI MINH**

NHÀ XUẤT BẢN CHÍNH TRỊ QUỐC GIA SỰ THẬT, Số 6/86 Duy Tân, Cầu Giấy, Hà Nội
ĐT: 080.49221, Fax: 080.49222, Email: suthat@nxbctqg.vn
Website: www.nxbctqg.org.vn, Sách điện tử: www.stbook.vn, www.thuviencoso.vn

NATIONAL POLITICAL PUBLISHING HOUSE, 6/86 Duy Tan St, Cau Giay Dist, Ha Noi
Tel: 080.49221, Fax: 08049222, Email suthat@nxbctqg.vn
Website: www.nxbctqg.org.vn, Ebook: www.stbook.vn, www.thuviencoso.vn



Cuốn sách được tài trợ bởi BIDV



MÃ ĐỊNH DANH
CUỐN SÁCH

